

Έκδοση
στην ελληνική γλώσσα

Ανακοινώσεις και Πληροφορίες

<u>Ανακοίνωση αριθ.</u>	Περιεχόμενα	Σελίδα
	I Ανακοινώσεις	
	
	II Προπαρασκευαστικές πράξεις	
	Επιτροπή	
90/C 53/01	Πρόταση απόφασης του Συμβουλίου περί συνάψεως συμφωνίας μεταξύ της Ελβετικής Συνομοσπονδίας και της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας σχετικά με την άμεση ασφάλιση εκτός της ασφάλειας ζωής	1
90/C 53/02	Πρόταση οδηγίας του Συμβουλίου σχετικά με την εφαρμογή της συμφωνίας μεταξύ της Ομοσπονδίας της Ελβετίας και της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας σχετικά με την άμεση ασφάλιση εκτός της ασφάλειας ζωής	45
90/C 53/03	Πρόταση κανονισμού (ΕΟΚ) του Συμβουλίου για τη θέσπιση ειδικών διατάξεων περί εφαρμογής των άρθρων 36 και 37α παράγραφος 2 της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ελβετικής συνομοσπονδίας σχετικά με την πρωτασφάλιση εκτός από την ασφάλιση ζωής	46
90/C 53/04	Σύσταση Απόφασης (ΕΟΚ) του Συμβουλίου για τη σύναψη πρωτοκόλλου χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Κυπριακής Δημοκρατίας.	47
90/C 53/05	Πρόταση κανονισμού (ΕΟΚ) του Συμβουλίου σχετικά με τη σύναψη πρωτοκόλλου με το οποίο καθορίζονται οι δυνατότητες αλιείας και η χρηματοδοτική αντιστάθμιση που προβλέπονται στη συμφωνία μεταξύ Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Γουινέας-Μπισσάου όσον αφορά την αλιεία στα ανοικτά των ακτών της Γουινέας-Μπισσάου για την περίοδο από τις 16 Ιουνίου 1989 έως τις 15 Ιουνίου 1991	52
90/C 53/06	Πρόταση αποφάσεως του Συμβουλίου σχετικά με τη σύναψη συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και των χωρών ΕΖΕΣ για την καθιέρωση συνεργασίας στον τομέα της κατάρτισης στα πλαίσια της εφαρμογής του COMETT II (1990-1994)	67

90/C 53/07

Πρόταση κανονισμού (ΕΟΚ) του Συμβουλίου για τη σύναψη του πρωτοκόλλου σχετικά με τους όρους αλιείας σύμφωνα με τη συμφωνία αλιείας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, αφενός, και της κυβέρνησης της Δανίας και της τοπικής κυβέρνησης της Γροιλανδίας αφετέρου

75

90/C 53/08

Πρόταση κανονισμού (ΕΟΚ) του Συμβουλίου σχετικά με τη σύναψη του πρωτοκόλλου, που καθορίζει για την περίοδο μεταξύ 1ης Ιανουαρίου 1990 και 31ης Δεκεμβρίου 1991, τις δυνατότητες αλιείας και τη χρηματική συνεισφορά, που προβλέπει η συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Μοζαμβίκης όσον αφορά τις σχέσεις τους στον αλιευτικό τομέα

80

II

(Προπαρασκευαστικές πράξεις)

ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Πρόταση απόφασης του Συμβουλίου περί συνάψεως συμφωνίας μεταξύ της Ελβετικής Συνομοσπονδίας και της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας σχετικά με την άμεση ασφάλιση εκτός της ασφάλειας ζωής

COM(89) 436 τελικό — SYN 220

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 7 Σεπτεμβρίου 1989)

(90/C 53/01)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, και ιδίως τα άρθρα 57 και 235,

την πρόταση της Επιτροπής,

Σε συνεργασία με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

Έχοντας υπόψη τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής,

Εκτιμώντας:

ότι είναι σκόπιμο να συναφθεί η συμφωνία με την Ελβετία σχετικά με την άμεση ασφάλιση εκτός της ασφάλειας ζωής, που υπογράφηκε στην ... την ...,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

Άρθρο 1

Η συμφωνία μεταξύ της Ομοσπονδίας της Ελβετίας και της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας σχετικά με την άμεση ασφάλιση, εκτός της ασφάλειας ζωής, εγκρίνεται εν ονόματι της Κοινότητας.

Το κείμενο της συμφωνίας επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.

Άρθρο 2

Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου θα λάβει τα αναγκαία μέτρα για την ανταλλαγή των πράξεων που προβλέπεται από το άρθρο 44 της συμφωνίας (1).

(1) Η ημερομηνία θέσεως σε ισχύ της συμφωνίας θα δημοσιευθεί στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* με τη φροντίδα της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ της Ελβετικής Συνομοσπονδίας και της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας
σχετικά με την πρωτασφάλιση εκτός από την ασφάλιση ζωής

(Κείμενο που δημοσιεύθηκε στις 26 Ιουλίου 1989)

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Η ΕΛΒΕΤΙΚΗ ΣΥΝΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑ

εφενός, και

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ

αφετέρου,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τις στενές σχέσεις που υπάρχουν μεταξύ Ελβετίας και Κοινότητας,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ισχυροποιήσουν, με την ευκαιρία της εγκαθίδρυσης μιας ενοποιημένης αγοράς στον ασφαλιστικό τομέα στο εσωτερικό της Κοινότητας, τις υπάρχουσες οικονομικές σχέσεις σ' αυτόν τον τομέα μεταξύ των δύο συμβαλλομένων μερών και να προωθήσουν, σεβόμενες τις δίκαιες συνθήκες ανταγωνισμού, την αρμονική ανάπτυξη αυτών των σχέσεων, εγγυώμενες την προστασία των ασφαλισμένων·

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΕΣ γι' αυτό το λόγο να εξαλείψουν, σε αμοιβαία βάση και χωρίς διακρίσεις, καθώς και με την εγγύηση των απαραίτητων νομικών όρων στο θέμα της εποπτείας, τα εμπόδια στην πρόσβαση στη δραστηριότητα και την άσκηση της πρωτασφάλισης, εκτός από την ασφάλεια ζωής, και να εισαγάγουν έτσι μεταξύ τους, την ελευθερία εγκατάστασης σ' αυτόν τον τομέα·

ΥΠΟΓΡΑΜΜΙΖΟΝΤΑΣ ότι αυτό, δεν επηρεάζει καθόλου την άσκηση της νομοθετικής εξουσίας εντός των ορίων που καθορίζονται από το διεθνές δημόσιο δίκαιο·

ΚΑΤΑΒΑΛΛΟΝΤΑΣ κάθε προσπάθεια για την αρμονική ανάπτυξη των εσωτερικών ένομων τάξεων που αναφέρονται στο θέμα αυτό·

ΔΙΑΠΙΣΤΩΝΟΝΤΑΣ ότι είναι προς το συμφέρον των οικονομιών τους να αναπτύξουν και να εμβαθύνουν με τον τρόπο αυτό τις σχέσεις τους σε έναν τομέα ο οποίος μέχρι σήμερα, δεν έχει αποτελέσει αντικείμενο συμβατικών ρυθμίσεων, και να συμβάλλουν έτσι στο συντονισμό του οικονομικού δικαίου μεταξύ των δύο μερών·

ΔΗΛΩΝΟΥΝ ότι είναι πρόθυμες να εξετάσουν, σε συνάρτηση με κάθε στοιχείο που είναι σκόπιμο να συνεκτιμάται και, ιδίως με την εξέλιξη του κοινοτικού ασφαλιστικού δικαίου, τη δυνατότητα σύναψης και άλλων συμφωνιών στον τομέα της ιδιωτικής ασφάλισης·

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ, στα πλαίσια της επιδίωξης αυτών των στόχων να συνάψουν την παρούσα συμφωνία, και όρισαν προς τούτο ως πληρεξούσιον:

Η ΕΛΒΕΤΙΚΗ ΣΥΝΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑ

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ,

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ αφού αντάλλαξαν τα έγγραφα πληρεξουσιότητας, που ευρέθησαν εν τάξει, συμφώνησαν τις ακόλουθες διατάξεις.

ΤΜΗΜΑ ΠΡΩΤΟ**ΒΑΣΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ***Άρθρο 1***Στόχος της συμφωνίας**

Η παρούσα συμφωνία έχει ως στόχο να καθορίσει, με βάση την αμοιβαιότητα, τις αναγκαίες κι επαρκείς προϋποθέσεις που θα επιτρέψουν στα πρακτορεία και υποκαταστήματα που εξαρτώνται από επιχειρήσεις των οποίων η εταιρική έδρα βρίσκεται στην επικράτεια ενός συμβαλλόμενου μέρους, και επιθυμούν να εγκατασταθούν ή έχουν εγκατασταθεί στην επικράτεια του άλλου συμβαλλόμενου μέρους, να έχουν πρόσβαση στη μη μισθωτή δραστηριότητα της πρωτασφάλισης εκτός από την ασφάλεια ζωής, ή να ασκήσουν αυτήν τη δραστηριότητα.

*Άρθρο 2***Ουσιαστικό πεδίο εφαρμογής**

Το παράρτημα αριθ. I καθορίζει τους ασφαλιστικούς κλάδους που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας.

*Άρθρο 3***Εξαιρέσεις από το ουσιαστικό πεδίο εφαρμογής**

Το παράρτημα αριθ. II απαριθμεί τις ασφάλειες, τις εργασίες και τις επιχειρήσεις που δεν εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας.

*Άρθρο 4***Εφαρμογή του εσωτερικού δικαίου**

Το ισχύον σε κάθε συμβαλλόμενο μέρος δίκαιο εφαρμόζεται:

- στα σημεία που δεν διέπονται από την παρούσα συμφωνία,
- καθώς και στα ζητήματα που ανάγονται μεν σε σημεία διεπόμενα από την παρούσα συμφωνία αλλά στο μέτρο που δεν ρυθμίζονται από αυτήν.

*Άρθρο 5***Αρχή της μη διακρίσεως**

Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να εισαγάγουν και να εφαρμόζουν τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας, σύμφωνα με την αρχή της μη διακρίσεως.

*Άρθρο 6***Ελεγκτική αρχή**

Κατά την έννοια της παρούσας συμφωνίας, όταν πρόκειται για την Κοινότητα, η ελεγκτική αρχή είναι η αρμόδια αρχή του κράτους μέλους στην επικράτεια του οποίου βρίσκεται η εταιρική έδρα της επιχείρησης, ή στην επικράτεια του οποίουπρακτορείο ή υποκατάστημα αποκτά πρόσβαση στην άμεση ασφαλιστική δραστηριότητα ή ασκεί τη δραστηριότητα αυτή.

ΤΜΗΜΑ ΔΕΥΤΕΡΟ

ΠΡΟΫΠΟΘΕΣΕΙΣ ΠΡΟΣΒΑΣΗΣ*Άρθρο 7***Υποχρέωση άδειας λειτουργίας**

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος εξαρτά την πρόσβαση στη δραστηριότητα της άμεσης ασφάλισης στην επικράτειά του μιας επιχείρησης που ορίζει εκεί την εταιρική έδρα της από προηγούμενη άδεια λειτουργίας που χορηγείται από την αρχή ελέγχου.
2. Εξάλλου, κάθε συμβαλλόμενο μέρος εξαρτά το άνοιγμα στην επικράτεια του πρακτορείου ή υποκαταστήματος μιας επιχείρησης της οποίας η εταιρική έδρα βρίσκεται στην επικράτεια του άλλου συμβαλλόμενου μέρους από προηγούμενη άδεια λειτουργίας που χορηγείται από την αρχή ελέγχου.
3. Επίσης, εξαρτά το άνοιγμα στην επικράτεια του πρακτορείου ή υποκαταστήματος μιας επιχείρησης της οποίας η εταιρική έδρα βρίσκεται εκτός των επικρατειών στις οποίες έχει εφαρμογή η παρούσα συμφωνία, σύμφωνα με το άρθρο 43 από προηγούμενη άδεια λειτουργίας που δίδεται από την αρχή ελέγχου.

*Άρθρο 8***Πεδίο εφαρμογής της άδειας λειτουργίας**

2. Η άδεια λειτουργίας ισχύει για την κάλυψη κινδύνων που βρίσκονται στο σύνολο της επικράτειας

για την οποία είναι αρμόδια η αρχή ελέγχου που χορηγεί την άδεια εκτός αν, στο μέτρο που το επιτρέπει η ισχύουσα νομοθεσία, ο αιτών την έγκριση ζητά την άδεια να ασκήσει τη δραστηριότητά του σε τμήμα μόνο της επικράτειας αυτής.

2. Ο κίνδυνος βρίσκεται στην επικράτεια για την οποία είναι αρμόδια η αρχή ελέγχου:

- εφόσον πρόκειται για σφάλιση που αφορά ακίνητα ή ακίνητα και το περιεχόμενό τους, στο μέτρο που αυτό καλύπτεται από το ίδιο ασφαλιστήριο, όταν τα περιουσιακά στοιχεία βρίσκονται στην επικράτεια αυτή,
- εφόσον πρόκειται για ασφάλιση που αφορά κάθε είδους μεταφορικά μέσα, όταν το μεταφορικό μέσο έχει καταχωρηθεί στο κράτος αυτό,
- εφόσον πρόκειται για σύμβαση διάρκειας κατώτερης από ή ίσης με τέσσερις μήνες και αφορά κινδύνους που ανακύπτουν κατά τη διάρκεια ταξιδιού ή διακοπών, ανεξαρτήτως κλάδου, όταν ο αντισυμβαλλόμενος συνάπτει τη σύμβαση στην επικράτεια αυτή,
- σε όλες τις περιπτώσεις που δεν αναφέρονται ρητά στις προηγούμενες παραγράφους, όταν ο αντισυμβαλλόμενος έχει τη συνήθη διαμονή του στο κράτος αυτό ή, εάν είναι νομικό πρόσωπο, όταν η εγκατάσταση αυτού του νομικού προσώπου, στο οποίο αναφέρεται το ασφαλιστήριο, βρίσκεται στο κράτος αυτό.

3. Η άδεια λειτουργίας χορηγείται κατά κλάδο. Καλύπτει ολόκληρο τον κλάδο, εκτός αν ο αιτών την άδεια λειτουργίας δεν επιθυμεί να ασφαλίσει παρά μέρος των κινδύνων που επίπτουν στον κλάδο αυτόν, όπως καθορίζονται στο μέρος Α του παραρτήματος Ι.

Εν πάση περιπτώσει:

- η αρχή ελέγχου έχει τη δυνατότητα να χορηγεί την άδεια λειτουργίας για τις ομάδες των κλάδων στους οποίους αναφέρεται στο μέρος Β του παραρτήματος Ι δίνοντας την αντίστοιχα προβλεπόμενη ονομασία,
- η άδεια λειτουργίας που χορηγείται για ένα κλάδο ή ομάδα κλάδων ισχύει επίσης και για την ασφάλιση παρεπόμενων κινδύνων που περιλαμβάνονται σε άλλον κλάδο, αν πληρούνται οι προϋποθέσεις που προβλέπονται στο μέρος Γ του παραρτήματος Ι.

*Άρθρο 9***Νομικός τύπος**

Το παράρτημα ΙΙΙ απαριθμεί τους νομικούς τύπους που μπορεί να λάβει μια επιχείρηση, της οποίας η εταιρική έδρα βρίσκεται στην επικράτεια ενός συμβαλλόμενου μέρους.

*Άρθρο 10***Προϋποθέσεις άδειας λειτουργίας**

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος απαιτεί από επιχείρηση που έχει την εταιρική έδρα της στην επικράτεια του άλλου συμβαλλόμενου μέρους, και η οποία απαιτεί τη

χορήγηση άδειας λειτουργίας για το άνοιγμα στην επικράτειά του πρακτορείου ή υποκαταστήματος, να πληροί τις εξής προϋποθέσεις:

α) ανακοίνωση του καταστατικού της και του καταλόγου των μελών του διοικητικού συμβουλίου της·

β) υποβολή πιστοποιητικού το οποίο να έχει εκδοθεί από την αρχή ελέγχου του συμβαλλόμενου μέρους στην επικράτεια του οποίου βρίσκεται η εταιρική έδρα και το οποίο να πιστοποιεί:

— ότι η αιτούμενη την άδεια λειτουργίας επιχείρηση έχει λάβει έναν από τους νομικούς τύπους που προβλέπονται στο παράρτημα III,

— ότι η επιχείρηση αυτή περιορίζει το εταιρικό αντικείμενο στην ασφαλιστική δραστηριότητα και σε εργασίες που προκύπτουν άμεσα από αυτή, αποκλειόμενης κάθε άλλης εμπορικής δραστηριότητας,

— τους κλάδους τους οποίους η επιχείρηση έχει την άδεια να καλύπτει,

— ότι διαθέτει την ελάχιστη ασφαλιστική τοποθέτηση που προβλέπεται στην παράγραφο 3 του άρθρου 2 του πρωτοκόλλου αριθ. 1, ή, ενδεχομένως, το ελάχιστο περιθώριο φερεγγυότητας που υπολογίζεται σύμφωνα με την παράγραφο 2 του άρθρου 2 του ίδιου πρωτοκόλλου, αν το ελάχιστο περιθώριο φερεγγυότητας είναι υψηλότερο από την ελάχιστη ασφαλιστική τοποθέτηση,

— τους κινδύνους τους οποίους πράγματι ασφαλίζει,

— την ύπαρξη των χρηματοδοτικών μέσων που αναφέρονται στο στοιχείο στ) του άρθρου 1 του πρωτοκόλλου αριθ. 2·

γ) Υποβολή του προγράμματος δραστηριότητας σύμφωνα με το πρωτόκολλο αριθ. 2, που συνοδεύεται από τον ισολογισμό και τον λογαριασμό κερδών και ζημιών της επιχείρησης για κάθε ένα από τα τελευταία τρία διαχειριστικά έτη της εταιρείας·

αν, όμως η επιχείρηση λειτουργεί λιγότερο από τρία διαχειριστικά έτη, δεν είναι υποχρεωμένη να υποβάλει τους σχετικούς λογαριασμούς παρά μόνο για τα έτη που έχει συμπληρώσει αν πρόκειται:

— για τη δημιουργία νέας επιχείρησης που προκύπτει από τη συγχώνευση υπαρχουσών επιχειρήσεων ή

— για τη δημιουργία νέας επιχείρησης από μία ή περισσότερες υπάρχουσες επιχειρήσεις για την κάλυψη ενός συγκεκριμένου ασφαλιστικού κλάδου, τον οποίο εκμεταλλεύονταν προηγούμενα μια από τις ενδιαφερόμενες επιχειρήσεις·

δ) διορισμός ενός νόμιμου αντιπροσώπου που έχει την κατοικία του και την διαμονή του στην επικράτεια που υπάγεται στην αρμοδιότητα της αρχής ελέγχου του ενδιαφερόμενου συμβαλλόμενου μέρους, και ο οποίος είναι δεόντως εξουσιοδοτημένος να δεσμεύσει την επιχείρηση προς τρίτους και για να την εκπροσωπεί ενώπιον των αρχών και των δικαιοδοτικών οργάνων αυτού του συμβαλλόμενου μέρους.

Αν η νομοθεσία ενός συμβαλλόμενου μέρους επιτρέπει να είναι ο αντιπρόσωπος νομικό πρόσωπο, θα πρέπει το νομικό αυτό πρόσωπο να έχει την εταιρική έδρα του σ' αυτό το συμβαλλόμενο μέρος και με τη σειρά του να ορίσει, για να το εκπροσωπή, ένα φυσικό πρόσωπο που να πληροί τους προαναφερθέντες όρους.

2. Η παρούσα συμφωνία δεν εμποδίζει τα συμβαλλόμενα μέρη να εφαμόζουν τις διατάξεις που προβλέπουν για όλες τις επιχειρήσεις κατά τη χορήγηση της άδειας, την ανάγκη έγκρισης των γενικών και ειδικών όρων των ασφαλιστηρίων συμβολαίων, των τιμολογίων, καθώς και οποιουδήποτε άλλου εγγράφου που απαιτείται για τη συνήθη άσκηση του ελέγχου.

Ωστόσο, όσον αφορά τους κινδύνους που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του άρθρου 2 του πρωτοκόλλου αριθ. 2, τα συμβαλλόμενα μέρη δεν θεσπίζουν διατάξεις που απαιτούν την έγκριση ή συστηματική κοινοποίηση των γενικών και ειδικών όρων των ασφαλιστηρίων, των τιμολογίων και άλλων εντύπων που προτίθεται να χρησιμοποιήσει η επιχείρηση στις σχέσεις της με τους ασφαλιζόμενους. Για να ελέγχουν την τήρηση των νομοθετικών, διοικητικών και κανονιστικών διατάξεων σχετικά με τους κινδύνους αυτούς, τα κράτη μέλη μπορούν να απαιτούν μόνο τη μη συστηματική κοινοποίηση αυτών των όρων και λοιπών εγγράφων, χωρίς η απαίτηση αυτή να μπορεί να συνιστά για την επιχείρηση προϋπόθεση για την άσκηση της δραστηριότητάς της.

Κατά την έννοια της παρούσας συμφωνίας, οι γενικοί και οι ειδικοί όροι των ασφαλιστηρίων δεν περιλαμβάνουν τους ιδιαίτερους όρους που προβλέπονται σε μια συγκεκριμένη περίπτωση για την κάλυψη των ιδιαιτεροτήτων του ασφαλιστέου κινδύνου.

Η παρούσα συμφωνία δεν αποτελεί επίσης εμπόδιο στο να υποβάλουν τα κράτη μέλη σε έλεγχο το προσωπικό και υλικό που έχουν άμεσα ή έμμεσα στη διάθεσή τους οι επιχειρήσεις οι οποίες έχουν ζητήσει ή λάβει την άδεια για τον κλάδο 18 του σημείου Α του παραρτήματος I, συμπεριλαμβανομένου του ελέγχου των προσόντων του ιατρικού προσωπικού και της ποιότητας του εξοπλισμού που διαθέτουν για να ανταποκριθούν στις υποχρεώσεις που επιβάλλει ο κλάδος αυτός.

Άρθρο 11

Χορήγηση της άδειας λειτουργίας

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να χορηγούν την άδεια λειτουργίας όταν πληρούνται οι προϋποθέσεις που προβλέπει το άρθρο 10 και όταν τηρούνται οι λοιπές διατάξεις στις οποίες υπάγονται οι επιχειρήσεις που έχουν την εταιρική έδρα τους στο έδαφός τους.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη δεν εξαρτούν την άδεια λειτουργίας από κατάθεση ή εγγύηση.

3. Εξάλλου, τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να μην εξετάζεται καμιά αίτηση άδειας λειτουργίας σε συνάρτηση με τις οικονομικές ανάγκες της αγοράς.

4. Ο οριζόμενος αντιπρόσωπος δεν μπορεί να απορριφθεί από την αρχή ελέγχου παρά μόνο για λόγους που αφορούν την εντιμότητά του ή τα τεχνικά προσόντα του.

Άρθρο 12

Επέκταση του πεδίου εφαρμογής της άδειας λειτουργίας

- Κάθε συμβαλλόμενο μέρος εξαρτά, κάθε επέκταση της δραστηριότητας για την οποία χορηγήθηκε η πρώτη άδεια λειτουργίας κατ' εφαρμογή των διατάξεων των άρθρων 7 και 8, από νέα άδεια λειτουργίας.
- Κάθε συμβαλλόμενο μέρος απαιτεί, για την επέκταση των δραστηριοτήτων του πρακτορείου ή του υποκαστήματος, είτε σε άλλους κλάδους, είτε στην περίπτωση που προβλέπεται στην παράγραφο 1 του άρθρου 8, να υποβάλει ο αιτούμενος στην άδεια λειτουργίας πρόγραμμα δραστηριοτήτων σύμφωνα με το πρωτόκολλο αριθ. 2 και να προσκομίζει το πιστοποιητικό που προβλέπεται στο στοιχείο β) της παραγράφου 1 του άρθρου 10.

Άρθρο 13

Διαδικασία χορήγησης της άδειας λειτουργίας

- Την άδεια πρέπει να ζητεί, από την αρχή ελέγχου, η επιχείρηση της οποίας η εταιρική έδρα βρίσκεται στην επικράτεια του άλλου συμβαλλόμενου μέρους.
- Το πρόγραμμα δραστηριότητας, σύμφωνα με το πρωτόκολλο αριθ. 2, συνοδευόμενο από τις παρατηρήσεις της αρχής ελέγχου στην οποία έχει ανατεθεί η χορήγηση της άδειας, διαβιβάζεται στην αρχή ελέγχου του συμβαλλόμενου μέρους στην επικράτεια του οποίου βρίσκεται η εταιρική έδρα.

Η αρχή αυτή γνωστοποιεί τη γνώμη της στην πρώτη, μέσα σε τρεις μήνες από τη λήψη των εγγράφων. Σε περίπτωση σιωπής μέχρι τη λήξη αυτής της προθεσμίας, η γνώμη της αρχής της οποίας ζητήθηκε η άποψη θεωρείται ευνοϊκή.

- Η αρχή ελέγχου από την οποία ζητήθηκε η άδεια κοινοποιεί στην αιτούσα επιχείρηση τη σχετική της απόφαση το αργότερο κατά τη λήξη μιας προθεσμίας έξι μηνών από τη λήψη της αίτησης άδειας λειτουργίας.

Άρθρο 14

Άρνηση χορήγησης άδειας λειτουργίας

- Κάθε απόφαση που απορρίπτει την αίτηση άδειας πρέπει να είναι αιτιολογημένη και να κοινοποιείται στην ενδιαφερόμενη επιχείρηση.
- Κάθε συμβαλλόμενο μέρος προβλέπει ένδικο μέσο κατά κάθε απορριπτικής απόφασης. Το ίδιο ένδικο μέσο προβλέπεται και για την περίπτωση κατά την οποία οι

αρχές ελέγχου δεν λάβουν απόφαση σχετικά με την αίτηση άδειας μέσα σε προθεσμία έξι μηνών από την ημερομηνία λήψης της.

ΤΜΗΜΑ ΤΡΙΤΟ

ΟΡΟΙ ΛΕΚΗΣΗΣ

Άρθρο 15

Επιλογή των στοιχείων του ενεργητικού

Τα συμβαλλόμενα μέρη δεν θεσπίζουν κανένα κανόνα σχετικά με την επιλογή των στοιχείων του ενεργητικού που υπερβαίνουν τα τεχνικά αποθέματα που αποτελούν το αντικείμενο των άρθρων 19 έως 23. Με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 18 παράγραφος 2 και των άρθρων 20, 21, 23 και 29 παράγραφος 2 και 3, τα συμβαλλόμενα μέρη δεν περιορίζουν την ελεύθερη διάθεση των κινητών και ακινήτων περιουσιακών στοιχείων που αποτελούν μέρος της περιουσίας των επιχειρήσεων.

Άρθρο 16

Σύσταση του περιθωρίου φερεγγυότητας

- Κάθε συμβαλλόμενο μέρος επιβάλλει σε οποιαδήποτε επιχείρηση της οποίας η εταιρική έδρα βρίσκεται στην επικράτεια του τη σύσταση ενός περιθωρίου φερεγγυότητας που να είναι επαρκές σε σχέση με το σύνολο των δραστηριοτήτων της.
- Ο ορισμός, καθώς και οι μέθοδοι υπολογισμού και εμφάνισης αυτού του περιθωρίου φερεγγυότητας και ο προσδιορισμός του ελαχίστου κεφαλαίου εγγύησης περιλαμβάνονται στο πρωτόκολλο αριθ. 1.

Άρθρο 17

Έλεγχος της κατάστασης φερεγγυότητας

- Η αρχή ελέγχου του συμβαλλόμενου μέρους στην επικράτεια του οποίου βρίσκεται η εταιρική έδρα της επιχείρησης πρέπει να επαληθεύσει την κατάσταση φερεγγυότητας αυτής της επιχείρησης για το σύνολο των δραστηριοτήτων της.
- Η αρχή ελέγχου του άλλου συμβαλλόμενου μέρους υποχρεούται να της παράσχει κάθε αναγκαία πληροφορία, ώστε να της επιτρέψει να εξασφαλίσει αυτήν την επαλήθευση, αν έχει χορηγήσει στην εν λόγω επιχείρηση άδεια για το άνοιγμα πρακτορείων ή υποκαταστήματος.
- Κάθε συμβαλλόμενο μέρος επιβάλλει στις επιχειρήσεις που έχουν την εταιρική τους έδρα στην επικράτεια του την υποχρέωση να υποβάλλουν ετησίως έκθεση για όλες τις δραστηριότητές τους, την κατάσταση και την φερεγγυότητά τους, και, όσον αφορά την κάλυψη των κινδύνων που έχουν καταταχθεί στον κλάδο του σημείου 18 του μέρους Α του παραρτήματος Ι, τα άλλα μέσα που διαθέτουν για να εκπληρώνουν τις υποχρεώσεις τους, εφόσον η νομοθεσία του εν λόγω κράτους μέλους προβλέπει έλεγχο των μέσων αυτών.

*Άρθρο 18***Ανόρθωση της οικονομικής κατάστασης**

1. Για την ανόρθωση της οικονομικής κατάστασης μιας επιχείρησης της οποίας το περιθώριο φερεγγυότητας δεν ανταποκρίνεται πλέον στο ελάχιστο όριο που ορίζει το άρθρο 2 παράγραφος 2 του πρωτοκόλλου αριθ. 1, η αρχή ελέγχου του συμβαλλόμενου μέρους στην επικράτεια του οποίου βρίσκεται η εταιρική έδρα απαιτεί ένα πρόγραμμα ανάκαμψης το οποίο της υποβάλλεται προς έγκριση.

2. Αν το περιθώριο φερεγγυότητας δεν ανέρχεται πλέον στο ποσό της ασφαλιστικής τοποθέτησης που ορίζεται στο άρθρο 3 του πρωτοκόλλου αριθ. 1, η αρχή ελέγχου του συμβαλλόμενου μέρους στην επικράτεια του οποίου βρίσκεται η εταιρική έδρα απαιτεί από αυτή ένα πρόγραμμα βραχυπρόθεσμης χρηματοδότησης το οποίο της υποβάλλεται προς έγκριση.

Μπορεί, ακόμη, να περιορίσει ή να απαγορεύσει την ελεύθερη διάθεση των στοιχείων του ενεργητικού της επιχείρησης. Ενημερώνει σχετικά την αρχή ελέγχου του συμβαλλόμενου μέρους στην επικράτεια του οποίου η επιχείρηση αυτή έχει πρακτορεία ή υποκαταστήματα με άδεια λειτουργίας. Η αρχή αυτή, μετά από δική της αίτηση, λαμβάνει τα ίδια μέτρα.

Η αρχή ελέγχου μπορεί, στην περίπτωση που προβλέπεται από την παρούσα παράγραφο, να λάβει και κάθε πρόσφορο μέτρο για τη διασφάλιση των συμφερόντων των ασφαλισμένων.

*Άρθρο 19***Σύσταση τεχνικών αποθεματικών**

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος στην επικράτεια του οποίου μια επιχείρηση ασκεί τη δραστηριότητά της, επιβάλλει στην επιχείρηση αυτή την σύσταση επαρκών τεχνικών αποθεματικών.

2. Το ύψος των αποθεματικών προσδιορίζεται σύμφωνα με τους κανόνες που ορίζονται από κάθε συμβαλλόμενο μέρος ή, αν δεν υπάρχουν, σύμφωνα με την καθιερωμένη πρακτική σε κάθε συμβαλλόμενο μέρος.

3. Τα κράτη μέλη επιβάλλουν στις εγκατεστημένες στην επικράτειά τους επιχειρήσεις που καλύπτουν τους κινδύνους του κλάδου του σημείου 14 του μέρους Α του παραρτήματος Ι (ασφάλιση πιστώσεως), τη δημιουργία αποθεματικού εξισορρόπησης, προορισμένου να καλύψει την τεχνική ζημία που ενδεχομένως θα προκύψει ή το ανώτερο από το μέσο όρο ποσοστό ασφαλιστικών περιπτώσεων που θα εμφανιστεί σε αυτόν τον κλάδο στο τέλος της εταιρικής χρήσης.

Το παράρτημα V περιλαμβάνει τις μεθόδους υπολογισμού του αποθεματικού εξισορρόπησης και τους όρους απαλλαγής από την υποχρέωση δημιουργίας του αποθεματικού αυτού.

Το αποθεματικό εξισορρόπησης υπολογίζεται βάσει των κανόνων που τάσσει κάθε κράτος, σύμφωνα με μία από τις τέσσερις μεθόδους του σημείου Δ του παραρτήματος V της παρούσας οδηγίας οι οποίες και θεωρούνται ισότιμες. Το αποθεματικό εξισορρόπησης, μέχρι

τα ποσά που έχουν υπολογιστεί, σύμφωνα με τις μεθόδους αυτές δεν λαμβάνεται υπόψη για τον υπολογισμό του περιθωρίου φερεγγυότητας.

Η επιχείρηση πρέπει να τηρεί στη διάθεση της εποπτεύουσας αρχής λογιστικές καταστάσεις οι οποίες θα αναφέρουν τα τεχνικά αποτελέσματα και τα τεχνικά αποθέματα που έχουν σχέση με τη δραστηριότητα αυτή.

*Άρθρο 20***Αντιστοιχία και τοποθεσία των στοιχείων που συνιστούν τα τεχνικά αποθεματικά**

1. Τα τεχνικά αποθεματικά πρέπει να συνιστώνται από περιουσιακά στοιχεία ίσης αξίας, αντιστοιχία και κείμενα στην επικράτεια για την οποία είναι αρμόδια η αρχή ελέγχου του κάθε συμβαλλόμενου μέρους. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί, όμως, να προβλέπει ελαστικότερη εφαρμογή των κανόνων αντιστοιχίας και τοποθεσίας των περιουσιακών στοιχείων.

2. Με τον όρο «αντιστοιχία» εννοείται η αντιπροσώπευση των απαιτητών σε ένα νόμισμα υποχρεώσεων, από περιουσιακά στοιχεία εκπεφρασμένα ή ρευστοποιήσιμα σ' αυτό το ίδιο νόμισμα.

3. Με τον όρο «τοποθεσία των περιουσιακών στοιχείων» νοείται η παρουσία κινητών ή ακινήτων περιουσιακών στοιχείων που βρίσκονται στην επικράτεια που υπάγεται στην αρχή ελέγχου του συγκεκριμένου συμβαλλόμενου μέρους χωρίς, όμως, αυτό να συνεπάγεται ότι τα κινητά περιουσιακά στοιχεία πρέπει να παρακατατεθούν ή ότι τα ακίνητα περιουσιακά στοιχεία, πρέπει να βαρυνθούν με περιοριστικά μέτρα όπως η εγγραφή υποθήκης. Τα περιουσιακά στοιχεία που αποτελούνται από απαιτήσεις θεωρούνται ότι κείνται στο έδαφος που υπάγεται στην αρμοδιότητα της ελεγκτικής αρχής του συμβαλλόμενου μέρους όπου είναι ρευστοποιήσιμα.

Με την επιφύλαξη των διατάξεων αυτών, οι λεπτομέρειες προσδιορισμού της τοποθεσίας υπάγονται στις κανονιστικές διατάξεις του κάθε συμβαλλόμενου μέρους.

*Άρθρο 21***Καθορισμός των στοιχείων που συνιστούν τα τεχνικά αποθεματικά**

1. Οι ισχύουσες σε κάθε συμβαλλόμενο μέρος ρυθμίσεις στην επικράτεια του οποίου μια επιχείρηση ασκεί τη δραστηριότητά της, προσδιορίζουν τη φύση των περιουσιακών στοιχείων και, ενδεχομένως, τα όρια μέσα στα οποία μπορούν αυτά να γίνουν δεκτά ως τεχνικά αποθεματικά, καθώς και τους κανόνες εκτίμησης αυτών των περιουσιακών στοιχείων.

2. Ο όρος «φύση των περιουσιακών στοιχείων» αφορά τις διάφορες κατηγορίες κινητών και ακινήτων αξιών και τις ειδικές διαφοροποιήσεις τους, όπως αυτές που αφορούν τον οφειλέτη της απαίτησης που αποτελεί στοιχείο των τεχνικών αποθεματικών.

3. Αν ένα συμβαλλόμενο μέρος δέχεται ως στοιχείο των τεχνικών αποθεματικών τις απαιτήσεις από αντασφαλιστές, τότε προσδιορίζει και το ποσοστό που

γίνεται δεκτό ή θεσπίζει διατάξεις για τον προσδιορισμό του. Σ' αυτή την περίπτωση δεν μπορεί, κατά παρέκκλιση όσων προβλέπονται στο άρθρο 20 παράγραφος 1, να απαιτεί να κείνται οι απαιτήσεις αυτές στην επικράτειά του.

Άρθρο 22

Ισολογισμός

Η αρχή ελέγχου του συμβαλλόμενου μέρους στην επικράτεια του οποίου βρίσκεται η εταιρική έδρα μιας επιχείρησης μεριμνά ώστε ο ισολογισμός της επιχείρησης να εμφανίζεται για τα τεχνικά αποθεματικά περιουσιακά στοιχεία ίσης αξίας με τις ανειλημμένες υποχρεώσεις σε όλες τις χώρες όπου η επιχείρηση ασκεί τις δραστηριότητές της.

Άρθρο 23

Μη τήρηση των διατάξεων σχετικά με τα τεχνικά αποθεματικά

Αν ένα πρακτορείο ή υποκατάστημα, δεν συμμορφούται με τις διατάξεις που προβλέπουν τα άρθρα 19 έως 21, η αρχή ελέγχου του συμβαλλόμενου μέρους στην επικράτεια του οποίου ασκεί τη δραστηριότητά του μπορεί να απαγορεύσει, αφού ανακοινώσει την πρόθεσή της στην αρχή ελέγχου του συμβαλλόμενου μέρους στην επικράτεια του οποίου βρίσκεται η εταιρική έδρα, την ελεύθερη διάθεση των περιουσιακών στοιχείων που κείνται στην επικράτειά του.

Η αρχή ελέγχου του συμβαλλόμενου μέρους στην επικράτεια του οποίου το εν λόγω πρακτορείο ή υποκατάστημα ασκεί τη δραστηριότητά του μπορεί να λάβει και κάθε άλλο πρόσφορο μέτρο για να διασφαλίσει τα συμφέροντα των ασφαλισμένων.

Άρθρο 24

Μεταβίβαση χαρτοφυλακίου

1. Η αρχή ελέγχου κάθε συμβαλλόμενου μέρους επιτρέπει, υπό τους όρους που προβλέπονται στο ισχύον στο συμβαλλόμενο αυτό μέρος δίκαιο, στις εγκατεστημένες στο έδαφός του επιχειρήσεις οι οποίες υπάγονται στην αρμοδιότητά του, να μεταβιβάζουν το σύνολο ή μέρος του χαρτοφυλακίου ασφαλιστικών συμβάσεων, σε εκδοχέα εγκατεστημένο στο ίδιο κράτος μέλος, εφόσον οι ελεγκτικές αρχές του κράτους μέλους όπου βρίσκεται η εταιρική έδρα του εκδοχέα πιστοποιήσουν ότι ο τελευταίος, λαμβανομένης υπόψη της μεταβίβασης, διαθέτει το αναγκαίο περιθώριο φερεγγυότητας.

2. Η μεταβίβαση για την οποία δόθηκε άδεια σύμφωνα με το άρθρο 24 παράγραφος 1 δημοσιεύεται στο συμβαλλόμενο μέρος όπου είναι εγκατεστημένοι ο εκχωρητής και ο εκδοχέας σύμφωνα με τους όρους που προβλέπονται από το στο συμβαλλόμενο μέρος δίκαιο. Η μεταβίβαση αυτή είναι αυτοδικαίως αντιτάξιμη έναντι των ασφαλισόμενων, των υπέρ των η ασφάλιση, καθώς και έναντι όσων έλκουν δικαιώματα ή υπέχουν υποχρεώσεις που απορρέουν από τις εκχωρούμενες συμβάσεις. Με τη διάταξη αυτή δεν θίγεται το δικαίωμα των συμβαλλόμενων μερών να ορίσουν ότι οι ασφαλιζόμενοι έχουν τη δυνατότητα να καταγγείλουν τη σύμβαση μέσα σε ορισμένη προθεσμία από τη μεταβίβαση.

μενοι έχουν τη δυνατότητα να καταγγείλουν τη σύμβαση μέσα σε ορισμένη προθεσμία από τη μεταβίβαση.

Άρθρο 25

Έγκριση των όρων και των τιμολογίων

1. Η παρούσα συμφωνία δεν εμποδίζει τα συμβαλλόμενα μέρη να εφαρμόζουν τις διατάξεις που προβλέπονται για όλες τις επιχειρήσεις κατά τη χορήγηση της άδειας, την ανάγκη έγκρισης των γενικών και ειδικών όρων των ασφαλιστηρίων συμβολαίων, των τιμολογίων, καθώς και οποιουδήποτε άλλου εγγράφου που απαιτείται για τη συνήθη άσκηση του ελέγχου.

Ωστόσο, όσον αφορά τους κινδύνους που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του άρθρου 2 του πρωτοκόλλου αριθ. 2, τα συμβαλλόμενα μέρη δεν θεσπίζουν διατάξεις που απαιτούν την έγκριση ή τη συστηματική κοινοποίηση των γενικών και ειδικών όρων των ασφαλιστηρίων, των τιμολογίων και άλλων εντύπων που προτίθεται να χρησιμοποιήσει η επιχείρηση στις σχέσεις της με τους ασφαλιζόμενους. Για να ελέγχουν την τήρηση των νομοθετικών, διοικητικών και κανονιστικών διατάξεων σχετικά με τους κινδύνους αυτούς, τα κράτη μέλη μπορούν να απαιτούν μόνο τη μη συστηματική κοινοποίηση αυτών των όρων και λοιπών εγγράφων, χωρίς η απαίτηση αυτή να μπορεί να συνιστά για την επιχείρηση προϋπόθεση για την άσκηση της δραστηριότητάς της.

Για τους ίδιους κινδύνους, τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να διατηρήσουν σε ισχύ ή να θεσπίσουν την προηγούμενη κοινοποίηση ή την έγκριση των προτεινόμενων αυξήσεων των τιμολογίων μόνο στα πλαίσια ενός γενικού συστήματος ελέγχου των τιμών.

2. Η παρούσα συμφωνία δεν αποτελεί επίσης εμπόδιο στο να υποβάλουν τα συμβαλλόμενα μέρη σε έλεγχο το προσωπικό και υλικό που έχουν άμεσα ή έμμεσα στη διάθεσή τους οι επιχειρήσεις οι οποίες έχουν ζητήσει ή λάβει την άδεια για τον κλάδο 18 του σημείου Α του παραρτήματος, συμπεριλαμβανομένου του ελέγχου των προσόντων του ιατρικού προσωπικού και της ποιότητας του εξοπλισμού που διαθέτουν για να ανταποκριθούν στις υποχρεώσεις που επιβάλλει ο κλάδος αυτός».

3. Κατά την έννοια της παρούσας συμφωνίας, οι γενικοί και οι ειδικοί όροι των ασφαλιστηρίων δεν περιλαμβάνουν τους ιδιαίτερους όρους που προβλέπονται σε μια συγκεκριμένη περίπτωση για την κάλυψη των ιδιαιτεροτήτων του ασφαλιστέου κινδύνου.

Άρθρο 26

Τεκμηρίωση

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος επιβάλλει στις επιχειρήσεις που ασκούν τις δραστηριότητές τους στο έδαφός του, των εγγράφων που είναι αναγκαίων για την άσκηση του ελέγχου καθώς και στατιστικών εγγράφων και όσον αφορά την κάλυψη των κινδύνων που έχουν καταταχθεί στον κλάδο του σημείου 18 του μέρους Α του παραρτήματος I, των άλλων μέσων που διαθέτουν για να εκπληρώσουν τις υποχρεώσεις τους, εφόσον η νομοθεσία του προβλέπει έλεγχο των μέσων αυτών.

ΤΜΗΜΑ ΤΕΤΑΡΤΟ
ΑΝΑΚΛΗΣΗ ΤΗΣ ΑΔΕΙΑΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ

Άρθρο 27

Όροι ανάκλησης

Η αρχή ελέγχου ενός συμβαλλόμενου μέρους μπορεί να ανακαλέσει από μία επιχείρηση που έχει την εταιρική της έδρα στην επικράτεια ενός άλλου συμβαλλόμενου μέρους την άδεια λειτουργίας που της είχε χορηγήσει για το άνοιγμα ενός πρακτορείου ή υποκαταστήματος, όταν το πρακτορείο ή το υποκατάστημα:

- α) δεν πληροί πλέον τις προϋποθέσεις πρόσβασης ή
- β) αθετεί σε μεγάλο βαθμό τις υποχρεώσεις του σύμφωνα με τους κανόνες που διέπουν τη λειτουργία του ιδίως όσον αφορά τη σύσταση των τεχνικών αποθεματικών.

Άρθρο 28

Διαδικασία ανάκλησης

1. Προτού προβεί στην ανάκληση της άδειας λειτουργίας, η αρχή ελέγχου συμβουλευέται την αρχή ελέγχου του συμβαλλόμενου μέρους στην επικράτεια του οποίου βρίσκεται η εταιρική έδρα της επιχείρησης.

Αν κρίνει ότι πρέπει να αναστείλει τη δραστηριότητα ενός πρακτορείου ή υποκαταστήματος σύμφωνα με το άρθρο 27 πριν από την ολοκλήρωση αυτής της διαβούλευσης, πληροφορεί περί τούτου αμέσως αυτή την ίδια αρχή.

2. Κάθε απόφαση ανάκλησης της άδειας λειτουργίας ή αναστολής της δραστηριότητας πρέπει να είναι αιτιολογημένη και να κοινοποιείται στην ενδιαφερόμενη επιχείρηση.

3. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος προβλέπει τη δυνατότητα άσκησης ενδίκου μέσου κατά της απόφασης αυτής.

Άρθρο 29

Ανάκληση της άδειας λειτουργίας που έχει χορηγηθεί στην εταιρική έδρα

1. Όταν η αρχή ελέγχου ενός συμβαλλόμενου μέρους στην επικράτεια του οποίου βρίσκεται η εταιρική έδρα ανακαλεί την άδεια που είχε χορηγήσει στην επιχείρηση, πληροφορεί περί τούτου την αρχή ελέγχου του άλλου συμβαλλόμενου μέρους αν αυτή της έχει χορηγήσει άδεια για την εγκατάσταση πρακτορείου ή υποκαταστήματος. Αυτή η τελευταία αρχή πρέπει και αυτή να προβεί στην ανάκληση της άδειας λειτουργίας που έχει χορηγήσει.

2. Στην περίπτωση που προβλέπεται στο άρθρο 29 παράγραφος 1, η αρχή ελέγχου του συμβαλλόμενου μέρους στην επικράτεια του οποίου βρίσκεται η εταιρική έδρα λαμβάνει, με τη συνδρομή της αρχής ελέγχου του άλλου συμβαλλόμενου μέρους, κάθε πρόσφορο μέτρο για να διασφαλίσει τα συμφέροντα των ασφαλισμένων και, ιδίως περιορίζει την ελεύθερη διάθεση των περιουσιακών στοιχείων της επιχείρησης εφόσον δεν έχει ήδη ληφθεί το μέτρο αυτό κατ'

εφαρμογή του άρθρου 18 παράγραφος 2 και του άρθρου 23.

3. Το άρθρο 29 παράγραφος 1 και, ενδεχόμενα, 2 εφαρμόζονται επίσης όταν η επιχείρηση από μόνη της αποποιηθεί την άδεια λειτουργίας που της έχει χορηγηθεί.

ΤΜΗΜΑ ΠΕΜΠΤΟ

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΤΩΝ ΑΡΧΩΝ ΕΛΕΓΧΟΥ

Άρθρο 30

Συνθήκες συνεργασίας

Τα συμβαλλόμενα μέρη λαμβάνουν όλα τα κατάλληλα μέτρα για να επιτρέψουν στις αντίστοιχες αρχές ελέγχου να συνεργάζονται στενά στα πλαίσια της εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 31

Στόχοι της συνεργασίας

1. Οι αρχές ελέγχου συνεργάζονται για να ελέγχουν την τήρηση από τις επιχειρήσεις των χρηματοοικονομικών εγγυήσεων όπως ορίζονται στα άρθρα 16, 19 και 21, και, ειδικότερα, για την εκτέλεση των μέτρων που αναφέρονται στα άρθρα 18 και 23.

2. Στην περίπτωση που οι επιχειρήσεις διαθέτουν άδεια κάλυψης των κινδύνων που έχουν καταταχθεί υπό τον αριθ. 18 του σημείου Α του παραρτήματος I, τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται επίσης για να εξακριβώσουν τα μέσα που διαθέτουν οι επιχειρήσεις αυτές προκειμένου να φέρουν εις πέρας τις εργασίες βοήθειας που έχουν αναλάβει να πραγματοποιούν, εφόσον οι νομοθεσίες τους προβλέπουν έλεγχο των μέσων αυτών.

Άρθρο 32

Ανταλλαγή πληροφοριών

Οι αρχές ελέγχου ανακοινώνουν μεταξύ τους όλα τα έγγραφα τις πληροφορίες.

Άρθρο 33

Υποχρέωση τήρησης του απορρήτου

1. Τα άρθρα 30 έως 32 δεν μπορούν σε καμία περίπτωση να ερμηνευθούν ότι επιβάλλουν σε μία από τις αρχές ελέγχου την υποχρέωση να διαβιβάζει πληροφορίες που θα απεκάλυπταν ένα εμπορικό απόρρητο της επιχείρησης, ή πληροφορίες η ανακοίνωση των οποίων αντιβαίνει τη δημόσια τάξη.

2. Οι κανόνες του απορρήτου, όμως, στους οποίους υπόκεινται οι αρχές ελέγχου δεν πρέπει να παρεμποδίζουν τη συνεργασία αυτών των αρχών και την αμοιβαία παροχή βοήθειας που προβλέπει η παρούσα συμφωνία.

3. Οι πληροφορίες που ανταλλάσσονται δεν θα μπορούν να χρησιμοποιηθούν από τις αρχές αυτές παρά για την εκπλήρωση της αποστολής τους να ασκούν έλεγχο.

ΤΜΗΜΑ ΕΚΤΟ

ΓΕΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 34

Ειδικές διατάξεις και επιχειρήσεις τρίτων χωρών

1. Το παράρτημα IV περιέχει ειδικές διατάξεις για ορισμένα κράτη μέλη της Κοινότητας.
2. Το πρωτόκολλο αριθ. 4 περιέχει τις διατάξεις που έχουν εφαρμογή στα πρακτορεία και τα υποκαταστήματα που εξαρτώνται από επιχειρήσεις των οποίων η εταιρική έδρα βρίσκεται εκτός των επικρατειών στις οποίες ισχύει η παρούσα συμφωνία σύμφωνα με το άρθρο 43.

Άρθρο 35

Αναπόσπαστα τμήματα της συμφωνίας

Τα παραρτήματα, τα πρωτόκολλα και οι ανταλλαγές επιστολών που επισυνάπτονται στην παρούσα συμφωνία αποτελούν αναπόσπαστο τμήμα της.

Άρθρο 36

Αθέτηση υποχρεώσεων

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη απέχουν από οποιοδήποτε μέτρο που θα μπορούσε να θέσει σε κίνδυνο την επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας.
2. Λαμβάνουν όλα τα πρόσφορα γενικά και ειδικά μέτρα για να διασφαλίσουν την εκτέλεση των υποχρεώσεων που απορρέουν από την παρούσα συμφωνία.

Αν ένα συμβαλλόμενο μέρος κρίνει ότι ένα άλλο συμβαλλόμενο μέρος αθέτησε υποχρέωση που απορρέει από την παρούσα συμφωνία, τότε εφαρμόζεται η διαδικασία που προβλέπεται από το άρθρο 37 παράγραφος 2.

Άρθρο 37

Μεικτή επιτροπή

1. Συνιστάται μεικτή επιτροπή, που αποτελείται από εκπροσώπους της Ελβετίας και της Κοινότητας, στην οποία ανατίθεται η διαχείριση της συμφωνίας, η μέριμνα για την ορθή εφαρμογή της και η λήψη αποφάσεων, στις περιπτώσεις που προβλέπονται στη συμφωνία. Η επιτροπή αποφασίζει με ομοφωνία.
2. Προκειμένου να εφαρμοστεί ορθά η συμφωνία, τα συμβαλλόμενα μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες και, μετά από αίτημα ενός από τα μέρη, πραγματοποιούνται διαβουλεύσεις στα πλαίσια της μεικτής επιτροπής. Η άσκηση ελέγχου, που αναφέρεται στο πέμπτο τμήμα δεν περιλαμβάνεται στην αρμοδιότητά της.
3. Η μεικτή επιτροπή καταρτίζει τον εσωτερικό της κανονισμό.
4. Την προεδρία της μεικτής επιτροπής ασκούν εκ περιτροπής τα συμβαλλόμενα μέρη σύμφωνα με τις λεπτομέρειες που προβλέπονται στον εσωτερικό κανονισμό. Η μεικτή επιτροπή συνέρχεται, με πρωτοβουλία

του προέδρου της, όταν αυτό επιβάλλεται από τις περιστάσεις, μετά από αίτηση ενός των συμβαλλομένων μερών, σύμφωνα με τις προϋποθέσεις που προβλέπονται στον εσωτερικό κανονισμό.

Η μεικτή επιτροπή μπορεί να αποφασίσει τη δημιουργία των κατάλληλων ομάδων εργασίας για την εκπλήρωση των στόχων της.

Άρθρο 38

Διευθέτηση των διαφορών

1. Αν προκύψει διαφορά μεταξύ των συμβαλλομένων μερών σχετικά με τη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας και, ιδίως σχετικά με την ερμηνεία ή την εκτέλεσή της, και αν η διαφορά αυτή δεν είναι δυνατόν να επιλυθεί ούτε με τη συνεργασία μεταξύ των αρχών ελέγχου, που προβλέπεται στο πέμπτο μέρος, ούτε από τη μεικτή επιτροπή του άρθρου 37, τότε τα συμβαλλόμενα μέρη διεξάγουν διαβουλεύσεις δια της διπλωματικής οδού.

2. Αν η διαφορά δεν μπορέσει να επιλυθεί σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 38 παράγραφος 1, υποβάλλεται, μετά από αίτηση του ενός ή του άλλου μέρους, σε τριμελές διαιτητικό δικαστήριο. Το δικαστήριο αυτό μπορεί να επιληφθεί του θέματος όχι πριν από μια διετία από την πρώτη προσφυγή στη μεικτή επιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 37, εκτός αν τα μέρη συμφωνήσουν από κοινού να παραπέμψουν τη διαφορά τους στο προαναφερθέν δικαστήριο πριν από την πάροδο του χρόνου αυτού. Το κάθε μέρος διορίζει έναν διαιτητή. Οι δύο διορισθέντες διαιτητές διορίζουν έναν επιδιαιτητή, που δεν πρέπει να είναι υπήκοος ούτε της Ελβετίας ούτε ενός των κρατών μελών της Κοινότητας.

3. Αν ένα συμβαλλόμενο μέρος δεν διορίσει το διαιτητή του και δεν δώσει συνέχεια στην πρόσκληση που του απηύθυνε το άλλο μέρος να προχωρήσει στο διορισμό μέσα σε δύο μήνες, ο διαιτητής διορίζεται, μετά από αίτηση του μέρους αυτού, από τον Πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου.

4. Αν οι δύο διαιτητές δεν μπορέσουν να συμφωνήσουν μέσα σε δύο μήνες από το διορισμό τους για την επιλογή του επιδιαιτητή, αυτός θα διορίζεται, μετά από αίτηση του ενός των μερών, από τον Πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου.

5. Αν στις περιπτώσεις που προβλέπονται στο άρθρο 38 παράγραφοι 3 και 4, ο Πρόεδρος του Διεθνούς Δικαστηρίου κωλύεται, ή αν είναι υπήκοος της Ελβετίας ή ενός από τα κράτη μέλη της Κοινότητας, οι διορισμοί πραγματοποιούνται από τον Αντιπρόεδρο. Αν και αυτός κωλύεται ή αν είναι υπήκοος είτε της Ελβετίας είτε ενός από τα κράτη μέλη της Κοινότητας, οι διορισμοί πραγματοποιούνται από το πλέον ηλικιωμένο μέλος του Δικαστηρίου που δεν θα είναι υπήκοος ούτε της Ελβετίας ούτε ενός των κρατών μελών της Κοινότητας.

6. Εφόσον τα συμβαλλόμενα μέρη δεν συμφωνήσουν διαφορετικά, το δικαστήριο ορίζει το ίδιο τους κανόνες της διαδικασίας του. Λαμβάνει δε τις αποφάσεις του κατά πλειοψηφία.

7. Οι αποφάσεις του δικαστηρίου είναι υποχρεωτικές για τα συμβαλλόμενα μέρη.

Άρθρο 39

Εξέλιξη του εσωτερικού δικαίου

1. Η συμφωνία δεν περιορίζει το δικαίωμα κάθε συμβαλλόμενου μέρους να τροποποιεί, υπό την επιφύλαξη της τήρησης της αρχής της μη διάκρισης και των διατάξεων του παρόντος άρθρου, την εσωτερική νομοθεσία του σχετικά με σημεία που ρυθμίζονται από την παρούσα συμφωνία.

2. Εφόσον ένα συμβαλλόμενο μέρος κινήσει τη διαδικασία έγκρισης ενός σχεδίου τροποποίησης της εσωτερικής του νομοθεσίας, όσον αφορά στους όρους πρόσβασης και άσκησης, μέσω εγκατάστασης, της δραστηριότητας πρωτασφάλισης, εκτός της ασφάλισης ζωής, ενημερώνει το έτερο συμβαλλόμενο μέρος μέσω της μεικτής επιτροπής του άρθρου 37. Η μεικτή επιτροπή προβαίνει σε ανταλλαγή απόψεων για τις επιπτώσεις της τροποποίησης αυτής στην καλή λειτουργία της συμφωνίας.

3. Από της εγκρίσεως της τροποποιημένης νομοθεσίας και το αργότερο οκτώ ημέρες μετά απ' αυτή, το ενδιαφερόμενο συμβαλλόμενο μέρος κοινοποιεί στο έτερο συμβαλλόμενο μέρος το κείμενο των νέων αυτών διατάξεων.

4. Για λόγους νομικής ασφάλειας, πρέπει να προβλέπεται από το συμβαλλόμενο μέρος προθεσμία τουλάχιστον δώδεκα μηνών από της εγκρίσεως της τροποποιημένης νομοθεσίας για την εφαρμογή των τροποποιήσεων που αφίστανται της συμφωνίας.

5. Η μεικτή επιτροπή συγκαλείται για να εξετάσει κάθε τροποποίηση νομοθεσίας, που αποτελεί αντικείμενο των διαδικασιών των άρθρων 39 παράγραφοι 2 και 3 και, κατά τη γνώμη του ενός ή του ετέρου από τα συμβαλλόμενα μέρη, αφίσταται των διατάξεων της συμφωνίας. Η μεικτή επιτροπή συνέρχεται το αργότερο έξι εβδομάδες μετά σύμφωνα με την παράγραφο 3 του άρθρου 39 κοινοποίησης.

6. Η μεικτή επιτροπή:

— εγκρίνει απόφαση περί αναθεώρησης των διατάξεων της συμφωνίας ώστε να ενταχθούν, εφόσον είναι αναγκαίο βάσει αμοιβαιότητας, οι τροποποιήσεις που επήλθαν στην σχετική νομοθεσία, ή

— εφόσον εξασφαλίζεται προστασία του ασφαλισμένου ισοδύναμος προς την προβλεπόμενη από την συμφωνία, εγκρίνει απόφαση κατά την οποία οι τροποποιήσεις της σχετικής νομοθεσίας αναγνωρίζονται σύμφωνα προς τη συμφωνία, ή

— αποφασίζει για κάθε άλλο μέτρο που σκοπό έχει τη διασφάλιση της καλής λειτουργίας της συμφωνίας.

7. Οι αποφάσεις της μεικτής επιτροπής δημοσιεύονται στην Επίσημη Εφημερίδα των ομοσπονδιακών νόμων καθώς και στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*. Κάθε απόφαση αναφέρει την ημερομηνία θέσεώς της σε ισχύ στα δύο συμβαλλόμενα μέρη καθώς και κάθε άλλη πληροφορία που μπορεί να ενδιαφέρει τους οικονομικούς φορείς. Οι αποφάσεις

επικυρώνονται ή εγκρίνονται, εφόσον παρίσταται ανάγκη, από τα συμβαλλόμενα μέρη κατά τις προβλεπόμενες από τη νομοθεσία τους διαδικασίες. Τα συμβαλλόμενα μέρη κοινοποιούν τα ένα στο άλλο την ολοκλήρωση της διαδικασίας αυτής. Αν μέχρι τη λήξη της προθεσμίας της παραγράφου 4 του άρθρου 39 δεν έχει πραγματοποιηθεί η κοινοποίηση αυτή, οι αποφάσεις της μεικτής επιτροπής εφαρμόζονται προσωρινά μέχρι την επικύρωση ή έγκρισή τους από τα συμβαλλόμενα μέρη. Αν ένα συμβαλλόμενο μέρος κοινοποιεί την μη-επικύρωση ή τη μη-έγκριση απόφασης της μεικτής επιτροπής, εφαρμόζεται από την κοινοποίησης αυτής κατ' αναλογία η παράγραφος 8 του άρθρου 39.

8. Αν η μεικτή επιτροπή δεν καταλήξει σε συμφωνία για απόφαση που πρέπει να ληφθεί εντός έξι μηνών από την ημερομηνία συγκλήσεώς της κατά την παράγραφο 5 του άρθρου 39, η συμφωνία θεωρείται λήξασα την ημέρα ενάρξεως της ισχύος, σύμφωνα με την παράγραφο 4 του άρθρου 39 της σχετικής νομοθεσίας, μετά την οποία δεν εφαρμόζονται οι διατάξεις του άρθρου 38. Οι διατάξεις της παραγράφου 2 του άρθρου 42 εφαρμόζονται κατ' αναλογία.

Άρθρο 40

Αναθεώρηση της συμφωνίας

1. Αν ένα συμβαλλόμενο μέρος επιθυμεί την αναθεώρηση της παρούσας συμφωνίας, ζητά από το άλλο συμβαλλόμενο μέρος την έναρξη διαπραγματεύσεων σχετικά με αυτό το θέμα. Η αίτηση αυτή υποβάλλεται δια της διπλωματικής οδού.

2. ...

3. Οι τροποποιήσεις, όμως, των παραρτημάτων, πρωτοκόλλων και ανταλλαγών επιστολών, που επισυνάπτονται στην παρούσα συμφωνία, αποφασίζονται από τη μεικτή επιτροπή του άρθρου 37, που ορίζει την ημερομηνία έναρξης της ισχύος τους.

Άρθρο 41

Τομείς μη καλυπτόμενοι από τη συμφωνία

1. Όταν ένα συμβαλλόμενο μέρος κρίνει χρήσιμο, προς το συμφέρον και των δύο συμβαλλομένων μερών, να αναπτύξει τις σχέσεις, που καθιερώνονται με την παρούσα συμφωνία επεκτείνοντας τις σχέσεις αυτές σε δραστηριότητες ιδιωτικής ασφάλισης που δεν καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία, τότε προτείνει στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος την έναρξη των σχετικών διαπραγματεύσεων.

2. Οι συμφωνίες που θα προκύψουν από τις διαπραγματεύσεις που προβλέπονται στο άρθρο 41 παράγραφος 1, υπόκεινται στην επικύρωση ή έγκριση των συμβαλλομένων μερών σύμφωνα με τις δικές τους διαδικασίες.

*Άρθρο 42***Καταγγελία**

1. Το κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί ανά πάσα στιγμή να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία με κοινοποίηση προς το άλλο συμβαλλόμενο μέρος. Η συμφωνία παύει να ισχύει δώδεκα μήνες μετά την ημερομηνία αυτή της κοινοποίησης.
2. Σε περίπτωση καταγγελίας, τα συμβαλλόμενα μέρη, ρυθμίζουν με κοινή συμφωνία, την κατάσταση των επιχειρήσεων που έχουν τύχει άδειας λειτουργίας σύμφωνα με το άρθρο 11 παράγραφος 1. Αν δεν υπάρξει συμφωνία μέσα στη δωδεκάμηνη προθεσμία που προβλέπεται στο άρθρο 42 παράγραφος 1, οι επιχειρήσεις αυτές υπάγονται εφεξής στο καθεστώς που διέπει τρίτων χωρών. Τα συμβαλλόμενα μέρη, όμως, αναλαμβάνουν από τώρα την υποχρέωση να μην ανακληθεί η άδεια λειτουργίας που θα έχει χορηγηθεί σύμφωνα με το άρθρο 11 παράγραφος 1, για λόγους που θα έχουν σχέση με τις οικονομικές ανάγκες της αγοράς για τουλάχιστον μια πενταετία από την ημερομηνία κατά την οποία η παρούσα συμφωνία θα παύσει να ισχύει.

*Άρθρο 43***Έδαφος εφαρμογής**

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στην επικράτεια της Ελβετικής Συνομοσπονδίας και, αφετέ-

ρου, στις επικράτειες όπου ισχύει η συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας υπό τους όρους που προβλέπει η εν λόγω συνθήκη.

*Άρθρο 44***Έναρξη ισχύος**

1. Η παρούσα συμφωνία, της οποίας η διαπραγμάτευση έγινε στη γαλλική γλώσσα, συντάχθηκε σε δύο αντίγραφα στη γερμανική, την αγγλική, τη δανική, την ισπανική, τη γαλλική, την ελληνική, την ιταλική, την ολλανδική και την πορτογαλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.
2. Η παρούσα συμφωνία θα επικυρωθεί ή θα εγκριθεί από τα συμβαλλόμενα μέρη σύμφωνα με τις δικές τους διαδικασίες.
3. Η παρούσα συμφωνία θα αρχίσει να ισχύει την πρώτη μέρα του ημερολογιακού έτους μετά την ανταλλαγή των εγγράφων κύρωσης ή έγκρισης, υπό την προϋπόθεση ότι αυτή η ανταλλαγή θα έχει λάβει χώρα το αργότερο ένα μήνα πριν από αυτή την ημερομηνία.

Τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν, όμως, κατά την ανταλλαγή των εγγράφων κύρωσης ή έγκρισης, να καθορίσουν από κοινού άλλη ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, ημερομηνία η οποία, σ' αυτή την περίπτωση, θα δημοσιευθεί αμέσως.

Hecho en, el

Udfærdiget i, den

Geschehen zu, am

Έγινε, την

Done at, on this day of in the year

Fait à, le

Fatto a, il

Gedaan te, de

Feito em, em

En nombre del Consejo de las Comunidades Europeas

På Rådet for De Europæiske Fællesskabers vegne

Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

In the name of the Council of the European Communities

Au nom du Conseil des Communautés européennes

A nome del Consiglio delle Comunità Europee

Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen

Em nome do Conselho das Comunidades Europeias

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft

Pour la Confédération suisse

Per la Confederazione svizzera

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΚΑΤΑΤΑΞΗ ΤΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΤΙΚΩΝ ΚΛΑΔΩΝ ΠΟΥ ΕΜΠΙΠΤΟΥΝ ΣΤΟ ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΟΔΗΓΙΑΣ

Α. Κατάταξη των κινδύνων κατά κλάδους

1. *Ατυχήματα* (συμπεριλαμβανομένων των εργατικών ατυχημάτων και των επαγγελματικών ασθενειών):
 - παροχές κατ' αποκοπήν,
 - παροχές αποζημίωσης,
 - συνδυασμοί,
 - μεταφερόμενα πρόσωπα.
2. *Υγεία*:
 - παροχές κατ' αποκοπή,
 - παροχές αποζημίωσης,
 - συνδυασμοί.
3. *Σώμα οχημάτων ξηράς* (εκτός των σιδηροδρομικών):

Οποιαδήποτε ζημία υφίστανται:

 - αυτοκίνητα χερσαία οχήματα,
 - μη αυτοκίνητα χερσαία οχήματα.
4. *Σώμα σιδηροδρομικών οχημάτων*:

Οποιαδήποτε ζημία υφίστανται τα σιδηροδρομικά οχήματα.
5. *Σώμα αεροπορικά οχήματα*:

Οποιαδήποτε ζημία υφίστανται αεροπορικά οχήματα.
6. *Σώμα ποτάμων, λιμναίων και θαλάσσιων οχημάτων*:

Οποιαδήποτε ζημία υφίστανται:

 - ποτάμια οχήματα,
 - λιμναία οχήματα,
 - θαλάσσια οχήματα.
7. *Μεταφερόμενα εμπορεύματα* (συμπεριλαμβανομένων των εμπορευμάτων, των αποσκευών και όλων των άλλων πραγμάτων):

Οποιαδήποτε ζημία υφίστανται μεταφερόμενα εμπορεύματα ή αποσκευές, οποιοδήποτε κι αν είναι το μεταφορικό μέσο.
8. *Πυρκαγιά και στοιχεία της φύσεως*:

Οποιαδήποτε ζημία υφίστανται πράγματα (εκτός των αγαθών που περιλαμβάνονται στα σημεία 3, 4, 6 και 7) όταν αυτή οφείλεται σε:

 - πυρκαγιά,
 - έκρηξη,
 - θύελλα,
 - στοιχεία της φύσεως εκτός της θύελλας,
 - πυρηνική ενέργεια,
 - καθίζηση εδαφών.
9. *Άλλες ζημιές πραγμάτων*:

Οποιαδήποτε ζημία υφίστανται πράγματα (εκτός των πραγμάτων που περιλαμβάνονται στα σημεία 3, 4, 5, 6 και 7) όταν η ζημία αυτή οφείλεται στο χαλάζι ή στον παγέτο, καθώς και από οποιοδήποτε συμβάν, όπως η κλοπή, εκτός από εκείνα που περιλαμβάνονται στο σημείο 8.

10. Αστική ευθύνη για τα αυτοκίνητα χερσαία οχήματα :

Οποιαδήποτε ευθύνη που προκύπτει από τη χρήση των αυτοκινήτων χερσαίων οχημάτων (συμπεριλαμβανομένης της ευθύνης του μεταφορέα).

11. Αστική ευθύνη για αεροπορικά οχήματα :

Οποιαδήποτε ευθύνη που προκύπτει από τη χρήση των αεροπορικών οχημάτων (συμπεριλαμβανομένης της ευθύνης του μεταφορέα).

12. Αστική ευθύνη για ποτάμια, λιμναία και θαλάσσια οχήματα :

Οποιαδήποτε ευθύνη προκύπτει από τη χρήση ποτάμιων, λιμναίων και θαλάσσιων οχημάτων (συμπεριλαμβανομένης της ευθύνης του μεταφορέα).

13. Γενική αστική ευθύνη :

Οποιαδήποτε ευθύνη εκτός από εκείνες που αναφέρονται στα σημεία 10, 11, και 12.

14. Πίστη :

- γενική αφερεγγυότητα,
- εξαγωγικές πιστώσεις,
- πωλήσεις με δόσεις,
- ενυπόθηκος δανεισμός,
- αγροτική πίστη.

15. Εγγύηση :

- άμεση εγγύηση,
- έμμεση εγγύηση :

16. Διάφορες χρηματικές απώλειες :

- κίνδυνοι απασχόλησης,
- ανεπάρκεια εσόδων (γενική),
- κακές καιρικές συνθήκες,
- διαφυγόν κέρδος,
- επιμονή των γενικών δαπανών,
- απρόβλεπτες εμπορικές δαπάνες,
- απώλεια τρέχουσας αξίας,
- απώλεια μισθωμάτων ή εισοδημάτων,
- έμμεσες εμπορικές ζημιές εκτός όσων αναφέρθηκαν προηγουμένως,
- μη εμπορικές χρηματικές ζημιές,
- άλλες χρηματικές ζημιές.

17. Νομική προστασία :

Νομική προστασία.

18. Βοήθεια :

Βοήθεια σε πρόσωπα που περιέρχονται σε δυσχερή θέση κατά τη διάρκεια μετακινήσεων ή απουσίας από την κατοικία ή από τον τόπο μόνιμης διαμονής τους.

Οι κίνδυνοι που περιλαμβάνονται σε έναν κλάδο δεν μπορούν να καταταχθούν σε άλλο κλάδο εκτός από τις περιπτώσεις που προβλέπονται στο μέρος Γ.

B. Ονομασία της άδειας λειτουργίας που χορηγείται ταυτόχρονα για περισσότερους κλάδους

Όταν η άδεια αφορά ταυτόχρονα :

- α) τα σημεία 1 και 2, χορηγείται υπό την ονομασία «Υγεία και Ατυχήματα»
- β) τα σημεία 1 (τέταρτη περίπτωση), 3, 7 και 10, χορηγείται υπό την ονομασία «Ασφάλεια αυτοκινήτων»
- γ) τα σημεία 1 (τέταρτη περίπτωση), 4, 6, 7, και 12, χορηγείται υπό την ονομασία «Ασφάλεια πλοίων και μεταφορών»
- δ) τα σημεία 1 (τέταρτη περίπτωση), 5, 7 και 11, χορηγείται υπό την ονομασία «Ασφάλεια αεροσκαφών»

- ε) τα σημεία 8 και 9, χορηγείται υπό την ονομασία «Πυρκαγιά και άλλες ζημιές σε πράγματα»
- στ) τα σημεία 10, 11, 12, και 13, χορηγείται υπό την ονομασία «Αστική ευθύνη»
- ζ) τα σημεία 14 και 15, χορηγείται υπό την ονομασία «Πίστη και εγγύηση»
- η) όλα τα σημεία, χορηγείται υπό την ονομασία που επιλέγεται από το ενδιαφερόμενο συμβαλλόμενο μέρος που ανακοινώνεται και στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος.

Γ. Παρεπόμενοι κίνδυνοι

Η επιχείρηση που λαμβάνει άδεια λειτουργίας για έναν κύριο κίνδυνο που υπάγεται σε έναν κλάδο ή σε μία ομάδα κλάδων, μπορεί να ασφαλίζει και κινδύνους που περιλαμβάνονται σε άλλο κλάδο χωρίς να απαιτείται άδεια για αυτούς τους κινδύνους όταν οι κίνδυνοι αυτοί:

- είναι συνδεδεμένοι με τον κύριο κίνδυνο,
- αφορούν το αντικείμενο που καλύπτεται έναντι του κύριου κινδύνου, και
- ασφαλίζονται με τη σύμβαση που καλύπτει τον κύριο κίνδυνο.

Οι κίνδυνοι, όμως, που περιλαμβάνονται στα σημεία 14, 15 και 17 του μέρους Α δεν μπορούν να θεωρηθούν ως παρεπόμενοι κίνδυνοι άλλων κλάδων.

Πάντως, ο κίνδυνος που περιλαμβάνεται στο σημείο 17 (ασφάλιση νομικής προστασίας) μπορεί να θεωρηθεί ως παρεπόμενος κίνδυνος του σημείου 18, εφόσον πληρούνται οι όροι του πρώτου εδαφίου και ο κύριος κίνδυνος αφορά μόνο τη βοήθεια που δίνεται στα πρόσωπα που αντιμετωπίζουν δυσκολίες κατά τη διάρκεια μετακινήσεων ή απουσιών από την κατοικία ή τον τόπο μόνιμης διαμονής.

Η ασφάλιση της νομικής προστασίας μπορεί επίσης να θεωρηθεί ως παρεπόμενος κίνδυνος υπό τις προϋποθέσεις του πρώτου εδαφίου, εφόσον αφορά διαφορές ή κινδύνους που προκύπτουν από τη χρήση θαλασσιών πλοίων σχετίζονται με τη χρήση αυτή.

Δ. Βοήθεια

1. Η δραστηριότητα βοήθειας αφορά τη βοήθεια που παρέχεται στα πρόσωπα τα οποία περιέρχονται σε δυσχερή θέση κατά τη διάρκεια μετακινήσεων ή απουσίας από την κατοικία ή από τον τόπο της μόνιμης διαμονής τους. Συνίσταται στην ανάληψη, έναντι προηγούμενης καταβολής ασφαλιστρού, της υποχρέωσης άμεσης παροχής βοήθειας στο δικαιούχο σύμβασης βοήθειας, όταν αυτός περιέρχεται σε δυσχερή θέση λόγω τυχαίου γεγονότος, στις περιπτώσεις και με τους όρους που προβλέπει η σύμβαση.

Η βοήθεια είναι δυνατόν να συνίσταται σε παροχές εις χρήμα ή εις είδος. Οι παροχές εις είδος δυνατόν να συνίστανται και στη χρησιμοποίηση του προσωπικού ή υλικού που ανήκουν σ' αυτόν που παρέχει τη βοήθεια.

Η δραστηριότητα βοήθειας δεν καλύπτει τις υπηρεσίες συντήρησης ή διατήρησης, την εξυπηρέτηση μετά την πώληση, καθώς και την απλή ένδειξη ή παροχή βοήθειας, ως μεσολάβηση.

2. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί, στο έδαφός του, να υπαγάγει στο καθεστώς που θεσπίζει η παρούσα συμφωνία δραστηριότητες παροχής βοήθειας στα πρόσωπα που περιέρχονται σε δυσχερή θέση υπό περιστάσεις άλλες από εκείνες που αναφέρονται στο σημείο 1. Αν ένα κράτος μέλος κάνει χρήση της ευχέρειας αυτής, εξομοιώνει, για την εφαρμογή αυτή, τις προαναφερόμενες δραστηριότητες με εκείνες που κατατάσσονται στον κλάδο 18 του σημείου Α του παραρτήματος 1, υπό την επιφύλαξη του σημείου Γ αυτού.

Αυτό δεν θίγει καθόλου τις δυνατότητες κατάταξης που προβλέπονται στο παράρτημα 1 της παρούσας συμφωνίας για τις δραστηριότητες που υπάγονται προδήλως σε άλλους κλάδους.

Δεν μπορεί να αρνηθεί την άδεια σε ένα πρακτορείο ή υποκατάστημα για μόνο το λόγο της διαφορετικής κατάταξης των δραστηριοτήτων που αναφέρονται στην παρούσα παράγραφο στο εκλαμβανόμενο μέρος στο έδαφος του οποίου η επιχείρηση έχει την έδρα της.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

ΟΡΙΣΜΟΣ ΤΩΝ ΑΣΦΑΛΕΙΩΝ, ΤΩΝ ΕΡΓΑΣΙΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ ΠΟΥ ΔΕΝ ΕΜΠΙΠΤΟΥΝ ΣΤΟ ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

A. Εξαιρούμενες ασφάλειες

Η παρούσα συμφωνία δεν αφορά:

1. Τον κλάδο ζωής, δηλαδή τον κλάδο που περιλαμβάνει ειδικότερα την ασφάλιση σε περίπτωση επιβίωσης, την ασφάλιση σε περίπτωση θανάτου, τη μικτή ασφάλιση, την ασφάλιση επί της ζωής με επιστροφή των ασφαλιστρών, τις εταιρείες κεφαλαιοποίησης (tontines), την ασφάλεια γάμου, την ασφάλεια απόκτησης τέκνων.
2. Την ασφάλεια προόδου.
3. Τις συμπληρωματικές ασφάλειες που εφαρμόζονται από τις επιχειρήσεις ασφαλειών ζωής, δηλαδή τις ασφάλειες για σωματικές βλάβες, συμπεριλαμβανομένης της ανικανότητας για επαγγελματική εργασία, τις ασφάλειες θανάτου λόγω ατυχήματος, τις ασφάλειες αναπηρίας λόγω ατυχήματος και ασθενείας, όταν οι διάφορες αυτές ασφαλίσεις ενεργούνται συμπληρωματικά και παράλληλα με τις ασφάλειες ζωής.

4. Στην Ελβετία:

τις ασφάλειες που περιλαμβάνονται στο νομικό καθεστώς της κοινωνικής ασφάλισης, εκτός αν αυτές οι ασφάλειες ασκούνται από νομίμως λειτουργούσες επιχειρήσεις.

Στην Κοινότητα:

τις ασφάλειες που περιλαμβάνονται στο νομικό καθεστώς της κοινωνικής ασφάλισης.

5. Την ασφάλεια που εφαρμόζεται στην Ιρλανδία και το Ηνωμένο Βασίλειο και καλείται «Permanent Health Insurance» (ασφάλεια υγείας, μακροπρόθεσμη που δεν μπορεί να καταγγελθεί).

B. Αποκλεισμός εργασιών

Η παρούσα συμφωνία δεν αφορά

1. Τις εργασίες κεφαλαιοποίησης, όπως ορίζονται από τη νομοθεσία του κάθε συμβαλλόμενου μέρους.
2. Τις εργασίες των οργανισμών προνοίας και αρωγής των οποίων οι παροχές ποικίλλουν ανάλογα με τους διαθέσιμους πόρους και στους οποίους η συμβολή των συμμετεχόντων προσδιορίζεται κατ' αποκοπή.
3. Τις εργασίες που πραγματοποιούνται από έναν οργανισμό που δεν έχει νομική προσωπικότητα και που έχουν ως αντικείμενο την αμοιβαία εγγύηση των μελών του, χωρίς να συνεπάγεται την καταβολή ασφαλιστρών και το σχηματισμό τεχνικών αποθεματικών.
4. Τις εργασίες ασφαλίσεως εξαγωγικών πιστώσεων για λογαριασμό ή με την εγγύηση κράτους, ή όταν το κράτος είναι ο ασφαλιστής.
5. Τη δραστηριότητα βοήθειας όπου η επέμβαση περιορίζεται στις εξής εργασίες οι οποίες πραγματοποιούνται σε περίπτωση ατυχήματος ή βλάβης οδικού οχήματος, που κανονικά συμβαίνει στο έδαφος του συμβαλλόμενου μέρους, στο οποίο είναι εγκατεστημένος ο παρέχων την εγγύηση:
 - την επιτόπου επισκευή, για την οποία ο παρέχων την εγγύηση χρησιμοποιεί, στις περισσότερες περιπτώσεις, δικό του προσωπικό και υλικό,
 - τη μεταφορά του οχήματος μέχρι τον πλησιέστερο ή καταλληλότερο τόπο διενέργειας της επισκευής, ενδεχομένως δε και μεταφορά, κατά κανόνα με το ίδιο μέσο βοήθειας, του οδηγού και των επιβατών, μέχρι τον πλησιέστερο τόπο απ' όπου θα μπορέσουν να συνεχίσουν το ταξίδι τους με άλλα μέσα,
 - εφόσον προβλέπεται από το συμβαλλόμενο μέρος εγκατάστασης του παρέχοντος την εγγύηση μεταφορά του οχήματος, ενδεχομένως μαζί με τον οδηγό και τους επιβάτες, μέχρι την κατοικία τους, το σημείο εκκίνησης ή τον αρχικό τους προορισμό, στο εσωτερικό του ίδου κράτους μέλους, εκτός εάν οι εργασίες αυτές διενεργούνται από επιχείρηση που υπάγεται στην παρούσα οδηγία.

Όσον αφορά τις δύο πρώτες περιπτώσεις, η προϋπόθεση ότι το ατύχημα ή η βλάβη συνέβη στο έδαφος του κράτους μέλους του παρέχοντος την εγγύηση:

- a) δεν ισχύει, εφόσον ο τελευταίος αυτός αποτελεί οργανισμό, μέλος του οποίου είναι ο δικαιούχος, και η επισκευή ή η μεταφορά του οχήματος πραγματοποιείται μετά από απλή επίδειξη της ταυτότητας μέλους, χωρίς πρώτη επιβάρυνση, από ανάλογο οργανισμό του συγκεκριμένου συμβαλλόμενου μέρους βάσει συμφωνίας αμοιβαιότητας.

β) δεν απαγορεύει την παροχή τέτοιας βοήθειας στην Ιρλανδία και το Ηνωμένο Βασίλειο από ένα και τον αυτό οργανισμό που λειτουργεί και στα δύο αυτά κράτη.

Στην τρίτη περίπτωση, εάν το ατύχημα ή η βλάβη συνέβη στο έδαφος της Ιρλανδίας ή, όσον αφορά το Ηνωμένο Βασίλειο, στο έδαφος της Βορείου Ιρλανδίας, το όχημα συνοδευόμενο ενδεχομένως από τον οδηγό και τους επιβάτες, δύναται να μεταφερθεί μέχρι την κατοικία τους, το σημείο εκκίνησης ή τον αρχικό προορισμό τους στο εσωτερικό του ένος ή του άλλου των εδαφών αυτών.

Εξάλλου, η συμφωνία δεν αφορά τις εργασίες βοήθειας που πραγματοποιούνται μετά από ατύχημα ή βλάβη, εκτός του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, ενός οδικού οχήματος και συνίστανται στη μεταφορά του οχήματος αυτού συνοδευόμενου ενδεχομένως από τον οδηγό και τους επιβάτες μέχρι την κατοικία τους, εφόσον οι εργασίες αυτές πραγματοποιούνται από τη Λέσχη Αυτοκινήτου του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου.

Οι επιχειρήσεις που υπάγονται στη συμφωνία μπορούν να διενεργούν τη δραστηριότητα που αναφέρεται στο παρόν σημείο, μόνο όταν έχουν πάρει άδεια για το σημείο 18 του μέρους Α του παραρτήματος I υπό την επιφύλαξη του μέρους Γ αυτού. Στην περίπτωση αυτή, για τις εργασίες αυτές ισχύει η συμφωνία.

Γ. Επιχειρήσεις εξαιρούμενες για ειδικούς λόγους

Η συμφωνία δεν αφορά:

1. Τις επιχειρήσεις που πληρούν τους ακόλουθους όρους:

- η επιχείρηση δεν ασκεί καμία δραστηριότητα η οποία υπάγεται στην παρούσα οδηγία, εκτός από εκείνη που αναφέρεται στο σημείο 18 του μέρους Α του παραρτήματος I,
- η δραστηριότητα αυτή περιορίζεται σε καθαρά τοπικά πλαίσια και συνίσταται μόνο σε παροχή υπηρεσιών σε είδος, και
- το ετήσιο ύψος των εσόδων που εισπράττονται βάσει της δραστηριότητας παροχής βοήθειας σε πρόσωπα που αντιμετωπίζουν δυσκολίες δεν υπερβαίνει τις 200 000 Ecu.

2. Για τις επιχειρήσεις που έχουν την εταιρική τους έδρα στην Ελβετία:

Τις επιχειρήσεις των οποίων, κατά τη θέση σε ισχύ της παρούσας συμφωνίας, το ύψος των ασφαλιστρών που εισπράττονται ετησίως για δραστηριότητες που καλύπτονται από τη συμφωνία αυτή δεν ξεπερνά το ποσό του ενός εκατομμυρίου Ecu και των οποίων η δραστηριότητα περιορίζεται στην ελβετική επικράτεια, και για όσο χρόνο πληρούν αυτές τις προϋποθέσεις. Από τη στιγμή που εμπίπτει στο καθεστώς αυτής της συμφωνίας μια επιχείρηση δεν μπορεί πλέον να επικαλεσθεί αυτή την απαλλαγή έστω και αν πληροί τις δύο προαναφερθείσες προϋποθέσεις.

3. Για τις επιχειρήσεις που έχουν την εταιρική τους έδρα στην Κοινότητα:

- Τους αλληλοασφαλιστικούς συνεταιρισμούς των οποίων συγχρόνως:
 - το καταστατικό προβλέπει τη δυνατότητα αναδρομικής αύξησης εισφορών ή μείωσης των παροχών,
 - η δραστηριότητα δεν καλύπτει τους κινδύνους αστικής ευθύνης — εκτός αν αυτοί συνιστούν παρεπόμενη ασφάλιση με την έννοια του μέρους Γ του παραρτήματος I — ούτε τους κινδύνους πίστης και εγγύησης,
 - το ύψος των ετησίων εισπραττομένων εισφορών για τις δραστηριότητες που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία δεν υπερβαίνει το ένα εκατομμύριο Ecu, και
 - το ήμισυ τουλάχιστον των εισφορών που εισπράττονται για δραστηριότητες που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία προέρχεται από άτομα που είναι μέλη του αλληλοασφαλιστικού συνεταιρισμού.
- Οι αλληλοασφαλιστικοί συνεταιρισμοί που έχουν συνάψει με μια επιχείρηση ίδιας φύσης μια σύμβαση για την εξ ολοκλήρου ανασφάλιση των ασφαλιστικών συμβάσεων που συνάπτουν ή για την υποκατάσταση της εκδοχέως επιχείρησης στην εκχωρούσα επιχείρηση για την εκτέλεση των υποχρεώσεων που προκύπτουν από τις εν λόγω συμβάσεις.

Σ' αυτή την περίπτωση, η εκδοχέως επιχείρηση υπάγεται στην παρούσα συμφωνία.

Δ. Εξαιρέση συγκεκριμένων επιχειρήσεων

Η παρούσα συμφωνία δεν αφορά, με την επιφύλαξη τυχόν τροποποίησης των καταστατικών τους όσον αφορά την αρμοδιότητά τους, τις επιχειρήσεις που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2.

Η εδαφική αρμοδιότητα των επιχειρήσεων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 και στοιχείο 2β) δεν θεωρείται ότι τροποποιείται στην περίπτωση συγχώνευσης ή διάσπασης αυτών των επιχειρήσεων που έχει ως αποτέλεσμα να διατηρείται υπέρ της νέας ή των νέων επιχειρήσεων η εδαφική αρμοδιότητα του διασπασθέντος οργανισμού ή των συγχωνευθέντων οργανισμών· επίσης, η

αρμοδιότητα σχετικά με τους ασκούμενους κλάδους δεν θεωρείται ότι τροποποιείται αν ένας από τους οργανισμούς αναλάβει για την ίδια εδαφική περιοχή έναν ή περισσότερους κλάδους ενός από τους εν λόγω οργανισμούς.

1. Στην Ελβέτια

Οι εξής καντονιακοί οργανισμοί δημοσίου δικαίου οι οποίοι απολαύουν μονοπωλίου :

- α) Aargau: Aargauisches Versicherungsamt, Aargau
- β) Appenzell Ausser-Rhoden: Brand- und Elementarschadenversicherung, Appenzell AR, Herisau
- γ) Basel-Land: Basellandschaftliche Gebäudeversicherung, Liestal
- δ) Basel-Stadt: Gebäudeversicherung des Kantons Basel-Stadt, Basel
- ε) Bern/Berne: Gebäudeversicherung des Kantons Bern, Bern/Assurance immobilière du canton de Berne, Berne
- στ) Fribourg/Freiburg: Établissement cantonal d'assurance des bâtiments du canton de Fribourg, Fribourg/Kantonale Gebäudeversicherungsanstalt Freiburg, Freiburg
- ζ) Glarus: Kantonale Sachversicherung Glarus, Glarus
- η) Graubünden/Grigioni/Grischun: Gebäudeversicherungsanstalt des Kantons Graubünden, Chur/Istituto d'assicurazione fabbricati del cantone dei Grigioni, Coira/Institut dil cantun Grischun per assicuranzas da baghetgs, Cuera
- θ) Jura: Assurance immobilière de la République et canton du Jura, Saignelégier
- ι) Luzern: Gebäudeversicherungsanstalt des Kantons Luzern, Luzern
- ια) Neuchâtel: Établissement cantonal d'assurance immobilière contre l'incendie, Neuchâtel
- ιβ) Nidwalden: Kantonale Brandversicherungsanstalt Nidwalden, Stans
- ιγ) Schaffhausen: Gebäudeversicherung des Kantons Schaffhausen, Schaffhausen
- ιδ) Solothurn: Solothurnische Gebäudeversicherung, Solothurn
- ιε) St. Gallen: Gebäudeversicherungsanstalt des Kantons St. Gallen, St. Gallen
- ιστ) Thurgau: Gebäudeversicherung des Kantons Thurgau, Frauenfeld
- ιζ) Vaud: Établissement d'assurance contre l'incendie et les éléments naturels du canton de Vaud, Lausanne
- ιη) Zug: Gebäudeversicherung des Kantons Zug, Zug
- ιθ) Zürich: Gebäudeversicherung des Kantons Zürich, Zürich

2. Για την Κοινότητα :

α) Στη Δανία :

Falcks Redningskorps A/S, København.

β) Στη Γερμανία :

— Οι κάτωθι οργανισμοί δημοσίου δικαίου, που απολαύουν μονοπωλίου (*Monopolanstalten*) :

- αα) Badische Gebäudeversicherungsanstalt, Karlsruhe
- ββ) Bayerische Landesbrandversicherungsanstalt, München
- γγ) Bayerische Landestiersversicherungsanstalt, Schlachtviehversicherung, München
- δδ) Braunschweigische Landesbrandversicherungsanstalt, Braunschweig
- εε) Hamburger Feuerkasse, Hamburg
- ζζ) Hessische Brandversicherungsanstalt (Hessische Brandversicherungskammer), Darmstadt
- ηη) Hessische Brandversicherungsanstalt, Kassel
- θθ) Lippische Landesbrandversicherungsanstalt, Detmold
- ιι) Nassauische Brandversicherungsanstalt, Wiesbaden
- κκ) Oldenburgische Landesbrandkasse, Oldenburg
- λλ) Ostfriesische Landschaftliche Brandkasse, Aurich
- μμ) Feuersozietät Berlin, Berlin

- vv) Württembergische Gebäudebrandversicherungsanstalt, Stuttgart
- Οι εξής ημικρατικοί οργανισμοί:
- ξξ) Postbeamtenkrankenkasse
- οο) Krankenversorgung der Bundesbahnbeamten.
- γ) Στην Ισπανία:
- Οι ακόλουθοι δημόσιοι οργανισμοί:
- αα) Comisaría del Seguro Obligatorio de Viajeros
- ββ) Consorcio de Compensación de Seguros
- γγ) Fondo Nacional de Garantía de Riesgos de la Circulación.
- δ) Στη Γαλλία:
- Οι εξής οργανισμοί:
- αα) Caisse départementale des incendiés des Ardennes
- ββ) Caisse départementale des incendiés de la Côte-d'Or
- γγ) Caisse départementale des incendiés de la Marne
- δδ) Caisse départementale des incendiés de la Meuse
- εε) Caisse départementale des incendiés de la Somme.
- ε) Στην Ιρλανδία:
- Voluntary Health Insurance Board.
- ζ) Στην Ιταλία:
- Cassa di Previdenza per l'assicurazione degli sportivi (Sportass).
- η) Στο Ηνωμένο Βασίλειο:
- The Crown Agents.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ

ΑΠΟΔΕΚΤΟΙ ΝΟΜΙΚΟΙ ΤΥΠΟΙ

Μια επιχείρηση της οποίας η έδρα βρίσκεται στην επικράτεια ενός εκ των συμβαλλόμενων μερών οφείλει να λάβει έναν από τους κατωτέρω νομικούς τύπους.

Τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν επίσης να συστήσουν, όπου χρειάζεται, επιχειρήσεις δημοσίου δικαίου οποιουδήποτε τύπου υπό τον όρο ότι κάθε οργανισμός θα έχει σαν σκοπό ασφαλιστικές δραστηριότητες υπό συνθήκες αντίστοιχες των επιχειρήσεων του ιδιωτικού δικαίου.

A. Ελβετία:

- Aktiengesellschaft/société anonyme/società per azioni,
- Genossenschaft/coopérative/cooperativa.

B. Κοινότητα:

1. Βέλγιο:

- naamloze vennootschap/société anonyme,
- vennootschap bij wijze van geldschieting op aandelen/société en commandite par actions,

- onderlinge verzekeringsmaatschappij/association d'assurance mutuelle,
 - coöperatieve vennootschap/société coopérative.
2. *Δανία* :
- aktieselskaber,
 - gensidige selskaber.
3. *Γερμανία* :
- Aktiengesellschaft,
 - Versicherungsverein auf Gegenseitigkeit,
 - Öffentlich-rechtliches Wettbewerbs-Versicherungsunternehmen.
4. *Γαλλία* :
- société anonyme,
 - société à forme mutuelle,
 - mutuelle,
 - union des mutuelles.
5. *Ισπανία* :
- sociedad anónima,
 - sociedad mutua,
 - sociedad cooperativa.
6. *Ελλάδα* :
- Ανώνυμος Εταιρεία,
 - Αλληλασφαλιστικός Συνεταιρισμός.
7. *Ιρλανδία* :
- incorporated companies limited by shares or by guarantee or unlimited.
8. *Ιταλία* :
- società per azioni,
 - società cooperativa,
 - mutua di assicurazione.
9. *Λουξεμβούργο* :
- société anonyme,
 - société en commandite par actions,
 - association d'assurances mutuelles,
 - société coopérative.
10. *Κάτω Χώρες* :
- naamloze vennootschap,
 - onderlinge waarborgmaatschappij.
11. *Πορτογαλία* :
- sociedade anonima de responsabilidade limitada,
 - mutua de seguros.
12. *Ηνωμένο Βασίλειο*
- incorporated companies limited by shares or by guarantees or unlimited,
 - societies registered under the Industrial and Provident Societies Acts,
 - societies registered under the Friendly Societies Act,
 - the association of underwriters known as Lloyd's.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV

ΕΙΔΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΒΕΤΙΑ ΚΑΙ ΓΙΑ ΟΡΙΣΜΕΝΑ ΚΡΑΤΗ ΜΕΛΗ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ

Κατά παρέκκλιση από τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας, εφαρμόζονται σε ορισμένα κράτη μέλη της Κοινότητας οι εξής ειδικές διατάξεις:

1. Στη Δανία:

Σχετικά με το άρθρο 15:

Η Δανία μπορεί να διατηρήσει τις νομοθετικές διατάξεις που επιβάλλουν περιορισμούς στην ελεύθερη διάθεση αξιών του ενεργητικού που σχηματίζεται από ασφαλιστικές επιχειρήσεις για την κάλυψη των συντάξεων πληρωτέων στα πλαίσια υποχρεωτικής ασφάλισης κατά των εργατικών ατυχημάτων.

2. Στη Γερμανία:

— Σχετικά με το άρθρο 8 παράγραφος 2:

Η Γερμανία μπορεί να διατηρήσει την απαγόρευση σώρευσης στην επικράτειά της της ασφάλισης υγείας με άλλους κλάδους.

— Σχετικά με το άρθρο 15:

Η Γερμανία μπορεί να διατηρήσει, όσον αφορά τις ασφάλειες υγείας με την έννοια του άρθρου 2 παράγραφος 3 του πρωτοκόλλου αριθ. 1, τους περιορισμούς που επιβάλλονται στην ελεύθερη διάθεση των στοιχείων ενεργητικού, στο βαθμό που η ελεύθερη διάθεση των στοιχείων ενεργητικού που καλύπτουν τα μαθηματικά αποθεματικά εξαρτάται από τη σύμφωνη γνώμη ενός «Treuhänder».

3. Στο Λουξεμβούργο:

Σχετικά με το άρθρο 20 παράγραφοι 1 και 3:

Το Λουξεμβούργο μπορεί να διατηρήσει το καθεστώς των εγγυήσεων σχετικά με τα τεχνικά αποθεματικά που υπάρχουν κατά τη θέση σε ισχύ της παρούσας συμφωνίας.

4. Στο Ηνωμένο Βασίλειο:

— Σχετικά με το άρθρο 10 παράγραφος 1 στοιχείο γ):

Όσον αφορά το Lloyd's, την ανακοίνωση του ισολογισμού και του λογαριασμού κερδών και ζημιών αντικαθιστά η υποχρέωση υποβολής των συνολικών ετήσιων λογαριασμών σχετικά με τις ασφαλιστικές εργασίες, συνοδευόμενων από μια βεβαίωση ότι τα πιστοποιητικά των ορκωτών λογιστών έχουν χορηγηθεί για τον κάθε ασφαλιστή, αποδεικνύοντας ότι οι υποχρεώσεις που έχουν δημιουργηθεί από αυτές τις εργασίες καλύπτονται πλήρως από το ενεργητικό. Τα έγγραφα αυτά πρέπει να επιτρέπουν στις αρχές ελέγχου να έχουν μια συγκρίσιμη εικόνα της φερεγγυότητας της ένωσης.

— Σχετικά με το άρθρο 10 παράγραφος 1 στοιχείο δ):

Όσον αφορά το Lloyd's, σε περίπτωση ενδεχομένων δικών στην χώρα υποδοχής που προκύπτουν από ανειλημμένες υποχρεώσεις, δεν πρέπει να προκύπτουν για τους ασφαλισμένους δυσκολίες μεγαλύτερες από εκείνες που θα προέκυπταν από δίκες που αφορούν επιχειρήσεις του κλασσικού τύπου. Για το λόγο αυτό οι αρμοδιότητες του νομικού αντιπροσώπου πρέπει, ειδικότερα, να καλύπτουν τη δυνατότητα να ενάγεται υπό αυτή του την ιδιότητα και με την εξουσία δέσμευσης των ενδιαφερόμενων ασφαλιστών του Lloyd's.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ V

ΜΕΘΟΔΟΙ ΥΠΟΛΟΓΙΣΜΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΘΕΜΑΤΙΚΟΥ ΕΞΙΣΟΡΡΟΠΗΣΕΩΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΚΛΑΔΟ ΤΗΣ ΑΣΦΑΛΙΣΗΣ ΠΙΣΤΩΣΕΩΝ ΚΑΙ ΟΡΟΙ ΑΠΑΛΛΑΓΗΣ ΑΠΟ ΤΗΝ ΥΠΟΧΡΕΩΣΗ ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑΣ ΤΟΥ ΑΠΟΘΕΜΑΤΙΚΟΥ ΑΥΤΟΥ**A. Μέθοδοι***Μέθοδος αριθ. 1*

- 1.1. Λαμβανομένων υπόψη των κινδύνων που περιλαμβάνονται στον ασφαλιστικό κλάδο που κατατάσσεται στο μέρος A του σημείου 14 του πρωτοκόλλου αριθ. 1 (εφεξής «ασφάλιση πιστώσεως») η επιχείρηση πρέπει να δημιουργήσει ένα αποθεματικό εξισορροπήσεως προορισμένο να καλύψει την τεχνική ζημία που ενδεχομένως θα προκύψει σε αυτό τον κλάδο στο τέλος της εταιρικής χρήσεως.
- 1.2. Το εν λόγω αποθεματικό θα λαμβάνει κάθε οικονομικό έτος το 75 % κάθε τεχνικού πλεονάσματος που προκύπτει στις ασφαλίσεις πιστώσεων, χωρίς όμως να υπερβαίνει το 12 % των καθαρών ασφαλιστρών ή εισφορών, μέχρις ότου το αποθεματικό φθάσει το 150 % του ψηλότερου ετήσιου ποσού καθαρών ασφαλιστρών ή εισφορών που εισπράχθηκαν κατά τη διάρκεια των πέντε τελευταίων εταιρικών χρήσεων.

Μέθοδος αριθ. 2

- 2.1. Λαμβανομένων υπόψη των κινδύνων που περιλαμβάνονται στον ασφαλιστικό κλάδο που κατατάσσεται στο μέρος A σημείο 14 του πρωτοκόλλου αριθ. 1 (εφεξής «ασφάλιση πιστώσεως»), η επιχείρηση πρέπει να δημιουργήσει ένα αποθεματικό εξισορροπήσεως προορισμένο να καλύψει την τεχνική ζημία που ενδεχομένως θα προκύψει σε αυτό τον κλάδο στο τέλος της εταιρικής χρήσεως.
- 2.2. Το ελάχιστο ποσό του αποθεματικού εξισορροπήσεως θα ανέρχεται σε 134 % του μέσου όρου των ετήσιων ασφαλιστρών ή εισφορών που εισπράχθηκαν κατά τη διάρκεια των πέντε τελευταίων εταιρικών χρήσεων, μετά την αφαίρεση των αντασφαλιστικών εκχωρήσεων και την προσθήκη των αντασφαλιστικών αποδοχών.
- 2.3. Το αποθεματικό αυτό θα τροφοδοτείται για καθεμία από τις διαδοχικές εταιρικές χρήσεις από εισφορά 75 % επί του ενδεχόμενου τεχνικού πλεονάσματος που θα προκύπτει στον εν λόγω κλάδο, μέχρις ότου το αποθεματικό φθάσει ή υπερβεί το ελάχιστο ποσό που υπολογίζεται σύμφωνα με την παράγραφο 2.
- 2.4. Τα κράτη μέλη θα μπορούν να καθιερώσουν ειδικούς κανόνες υπολογισμού για το ποσό του αποθεματικού ή/και το ποσό της ετήσιας εισφοράς που θα υπερβαίνει τα ελάχιστα ποσά που καθορίζονται στην οδηγία αυτή.

Μέθοδος αριθ. 3

- 3.1. Για τον ασφαλιστικό κλάδο που κατατάσσεται στο μέρος A σημείο 14 (εφεξής «ασφάλιση πιστώσεως»), δημιουργείται αποθεματικό εξισορρόπησης προοριζόμενο να αντισταθμίσει το άνω του μέσου όρου ποσοστό ασφαλιστικών περιπτώσεων στον ανωτέρω κλάδο κατά τη διάρκεια ενός συγκεκριμένου οικονομικού έτους.
- 3.2. Το αποθεματικό εξισορρόπησης υπολογίζεται βάσει της ακόλουθης μεθόδου:

Όλοι οι υπολογισμοί αφορούν τα έσοδα και έξοδα του ασφαλιστή για τα οποία δεν υπάρχει αντασφάλιση.

Στο αποθεματικό εξισορρόπησης εισέρει, κάθε οικονομικό έτος, το τεχνικό πλεόνασμα λόγω ασφαλιστικών πληρωμών κάτω του μέσου όρου, μέχρις ότου το αποθεματικό επανέλθει ή φθάσει το ανώτατο θεωρητικό ποσό.

Υπάρχει τεχνικό πλεόνασμα όπου οι ασφαλιστικές πληρωμές του οικονομικού έτους υπολείπονται του μέσου όρου ασφαλιστικών πληρωμών της περιόδου αναφοράς. Το τεχνικό πλεόνασμα ισούται προς τη διαφορά αυτών των δύο μεγεθών, πολλαπλασιαζόμενη επί το ποσό των ασφαλιστρών που ανάγονται στο οικονομικό έτος.

Το θεωρητικό ποσό του αποθεματικού ισούται προς το εξαπλάσιο της συνήθους απόκλισης από το μέσο όρο των ασφαλιστικών περιπτώσεων της περιόδου αναφοράς, πολλαπλασιαζόμενο επί τα ασφάλιστρα που ανάγονται στο οικονομικό έτος.

Εάν σε ένα οικονομικό έτος παρουσιαστεί τεχνικό έλλειμα, το ποσό αυτό καλύπτεται από το αποθεματικό εξισορρόπησης. Υπάρχει τεχνικό έλλειμα όταν οι ασφαλιστικές πληρωμές του οικονομικού έτους υπερβαίνουν το μέσο όρο. Το τεχνικό έλλειμμα αυτό ισούται προς τη διαφορά των δύο μεγεθών πολλαπλασιαζόμενη επί τα ασφάλιστρα που ανάγονται στο οικονομικό έτος.

Ανεξάρτητα από τις διακυμάνσεις των ασφαλιστικών περιπτώσεων, στο αποθεματικό εξισορρόπησης εισέρει κάθε οικονομικό έτος ποσό τουλάχιστον 3,5 % του εκάστοτε ελαχίστου ύψους του, μέχρις ότου το αποθεματικό επανέλθει ή φθάσει στο ύψος αυτό.

Η διάρκεια της περιόδου αναφοράς κυμαίνεται μεταξύ 15 και 30 ετών. Δεν χρειάζεται να δημιουργηθεί αποθεματικό εξισορρόπησης αν στην περίοδο αυτή ο ασφαλιστής δεν υποστεί ζημία.

Το θεωρητικό ποσό του αποθεματικού εξισορρόπησης και οι αναλήψεις απ' αυτό μπορούν να μειώνονται όταν από το μέσο όρο ασφαλιστικών περιπτώσεων και τις σχετικές ασφαλιστικές πληρωμές κατά την περίοδο αναφοράς διαπιστώνεται μείωση των ασφαλιστικών κινδύνων.

Μέθοδος αριθ. 4

4.1. Για τον ασφαλιστικό κλάδο που κατατάσσεται στο μέρος Α σημείο 14 (εφεξής «ασφάλιση πιστώσεως»), δημιουργείται αποθεματικό εξισορρόπησης με σκοπό την αντιστάθμιση των άνω του μέσου όρου ποσοστών ασφαλιστικών περιπτώσεων στον ανώτερο κλάδο που προκύπτουν κατά τη διάρκεια του οικονομικού έτους.

4.2. Το αποθεματικό εξισορρόπησης υπολογίζεται βάσει της ακόλουθης μεθόδου:

Όλοι οι υπολογισμοί αφορούν τα έσοδα και έξοδα του ασφαλιστή για τα οποία δεν υπάρχει αντασφάλιση.

Στο αποθεματικό εξισορρόπησης εισρέει, κάθε οικονομικό έτος, το τεχνικό πλεόνασμα λόγω ασφαλιστικών πληρωμών κάτω του μέσου όρου, μέχρις ότου το αποθεματικό επανέλθει ή φθάσει το ανώτατο θεωρητικό ποσό.

Υπάρχει τεχνικό πλεόνασμα όταν οι ασφαλιστικές πληρωμές του οικονομικού έτους υπολείπονται του μέσου όρου των ασφαλιστικών πληρωμών της περιόδου αναφοράς. Το τεχνικό πλεόνασμα ισούται προς τη διαφορά αυτών των δύο μεγεθών, πολλαπλασιαζόμενη επί το ποσό των ασφαλιστρών που ανάγονται στο οικονομικό έτος.

Το ανώτατο θεωρητικό ποσό του αποθεματικού ισούται προς το εξαπλάσιο της τυπικής απόκλισης των ασφαλιστικών πληρωμών της περιόδου αναφοράς από το μέσο όρο των ασφαλιστικών πληρωμών, πολλαπλασιαζόμενο επί τα ασφάλιστρα που ανάγονται στο οικονομικό έτος.

Εάν σε ένα οικονομικό έτος προκύπτει τεχνικό έλλειμα, το ποσό αυτό αφαιρείται από το αποθεματικό εξισορρόπησης μέχρις ότου το αποθεματικό εξισορρόπησης φθάσει στο ύψος του ελάχιστου θεωρητικού ποσού. Υπάρχει τεχνικό έλλειμα όταν οι ασφαλιστικές πληρωμές του οικονομικού έτους υπερβαίνουν το μέσο όρο. Το έλλειμμα ισούται προς τη διαφορά αυτών των δύο μεγεθών, πολλαπλασιαζόμενη επί το ποσό των ασφαλιστρών που ανάγονται στο οικονομικό έτος.

Το ελάχιστο θεωρητικό ποσό του αποθέματος ισούται προς το τριπλάσιο της τυπικής απόκλισης των ασφαλιστικών πληρωμών κατά την περίοδο αναφοράς από το μέσο όρο των ασφαλιστικών πληρωμών, πολλαπλασιαζόμενο επί το ποσό των ασφαλιστρών που ανάγονται στο οικονομικό έτος.

Η διάρκεια της περιόδου αναφοράς πρέπει να είναι τουλάχιστον 15 χρόνια και όχι μεγαλύτερη από 30 χρόνια. Δεν χρειάζεται να δημιουργηθεί εξισορρόπηση αν κατά την περίοδο αναφοράς ο ασφαλιστής δεν υποστεί ζημία.

Μπορούν να μειωθούν και τα δύο θεωρητικά ποσά του αποθεματικού εξισορρόπησης, καθώς και τα ποσά που εισρέουν ή αφαιρούνται απ' αυτό, όταν προκύπτει από το μέσο όρο των ασφαλιστικών πληρωμών κατά την περίοδο αναφοράς και τις σχετικές ασφαλιστικές δαπάνες ότι περιλαμβάνεται στα ασφάλιστρα μία προσαύξηση ασφαλείας και ότι η προσαύξηση αυτή υπερβαίνει κατά περισσότερο από 150 % την τυπική απόκλιση των ασφαλιστικών πληρωμών κατά την περίοδο αναφοράς. Στην περίπτωση αυτή, τα ως άνω ποσά πολλαπλασιάζονται επί το ηλικίο της τυπικής απόκλισης πολλαπλασιαζόμενης επί 1,5 προς την προσαύξηση ασφαλείας.

B. Απαλλαγή

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να απαλλάσσει από την υποχρέωση δημιουργίας αποθεματικού εξισορρόπησης για την ασφάλιση πιστώσεων τα ιδρύματα των οποίων η εισπραξη ασφαλιστρών ή εισφορών για τον κλάδο αυτό είναι κατώτερη του 4 % των συνολικών τους εισπράξεων ασφαλιστρών ή εισφορών και του ποσού των 2 500 000 Ecu.

Η σχέση μεταξύ του ελβετικού φράγκου και του Ecu καθώς και οι αναγκαίες διαδικασίες για τον καθορισμό της κατά την έννοια του παρόντος παραρτήματος ορίζονται στο πρωτόκολλο αριθ. 3.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ αριθ. 1**Το περιθώριο φερεγγυότητας***Άρθρο 1***Ορισμός του περιθωρίου φερεγγυότητας**

Το περιθώριο φερεγγυότητας αντιστοιχεί στην περιουσία της επιχείρησης την ελεύθερη από οποιαδήποτε προβλεπτή υποχρέωση και μετά την αφαίρεση των άυλων στοιχείων. Περιλαμβάνει ειδικότερα:

- το καταβεβλημένο μετοχικό κεφάλαιο, ή, αν πρόκειται για αλληλοασφαλιστικό συνεταιρισμό, το πραγματικό αρχικό κεφάλαιο,
- το ήμισυ του μη καταβεβλημένου τμήματος του μετοχικού κεφαλαίου ή του αρχικού κεφαλαίου από τη στιγμή που το καταβεβλημένο τμήμα ανέρχεται σε 25 % αυτού του μετοχικού ή αρχικού κεφαλαίου,
- τα (νόμιμα και προαιρετικά) αποθεματικά που δεν αντιστοιχούν σε υποχρεώσεις,
- τα εκ μεταφοράς κέρδη,
- τις εισπρακτέες εισφορές ληξιπρόθεσμων δόσεων που οι αλληλοασφαλιστικοί συνεταιρισμοί, και οι εταιρείες αλληλοασφαλιστικής μορφής, με κυμαινόμενες — εισφορές, μπορούν να απαιτήσουν από τα μέλη τους για τη διαχειριστική χρήση, μέχρι του ημίσεως της διαφοράς μεταξύ των ανωτάτων εισφορών και των πράγματι απαιτούμενων· αυτές οι εισπρακτέες εισφορές ληξιπρόθεσμων δόσεων δεν μπορούν, όμως, να αντιπροσωπεύουν περισσότερο από το 50 % του περιθωρίου,
- μετά από σχετική αιτιολογημένη αίτηση της επιχείρησης, και εφόσον συμφωνούν οι ενδιαφερόμενες αρχές ελέγχου των συμβαλλομένων μερών στην επικράτεια των οποίων η επιχείρηση ασκεί τη δραστηριότητά της, τις υπεραξίες που προκύπτουν από υπεκτίμηση των στοιχείων του ενεργητικού και από υπερεκτίμηση των στοιχείων του παθητικού στο μέτρο που αυτές οι υπεραξίες δεν έχουν έκτακτο χαρακτήρα.

Η υπερεκτίμηση των τεχνικών αποθεματικών υπολογίζεται σε σχέση με το ύψος που υπολογίστηκε από την επιχείρηση σύμφωνα με τις εθνικές κανονιστικές διατάξεις· εν πάση περιπτώσει, μπορεί να ληφθεί υπόψη στο περιθώριο φερεγγυότητας μέχρι 20 %, ένα ποσό ίσο με το 75 % της διαφοράς μεταξύ του ποσού του αποθεματικού για εκκρεμείς κινδύνους, που υπολογίζεται κατ' αποκοπή από την επιχείρηση με την εφαρμογή ενός ελαχίστου ποσοστού σε σχέση με τα ασφάλιστρα και του ποσού που θα προέκυπτε εάν το αποθεματικό είχε υπολογισθεί κατά συμβόλαιο, όταν η νομοθεσία επιτρέπει την επιλογή μεταξύ των δύο μεθόδων.

*Άρθρο 2***Σχέση μεταξύ περιθωρίου φερεγγυότητας και ποσού των ασφαλίσεων ή βάρους των αποζημιώσεων**

1. Το περιθώριο φερεγγυότητας προσδιορίζεται σε σχέση, είτε με το ετήσιο ποσό των ασφαλίσεων ή των εισφορών, είτε με το μέσο βάρος των αποζημιώσεων για τις τελευταίες τρεις εταιρικές χρήσεις. Πάντως, όταν οι επιχειρήσεις στην ουσία δεν ασχολούνται παρά με έναν ή περισσότερους από τους κινδύνους της θυέλλης, της χάλαζας και του παγετού, ως περίοδος αναφοράς για το μέσο βάρος των αποζημιώσεων λαμβάνοντας υπόψη οι επτά τελευταίες εταιρικές χρήσεις.
2. Με την επιφύλαξη του άρθρου 3 του παρόντος πρωτοκόλλου, το ύψος του περιθωρίου φερεγγυότητας πρέπει να ισούται με το μεγαλύτερο αποτέλεσμα από τα ακόλουθα δύο:
 - πρώτο αποτέλεσμα (σε σχέση με τα σφάλιστρα):
 - αθροίζοντας τα ασφάλιστρα ή οι εισφορές που προκύπτουν από όλες τις εργασίες πρωτασφάλισης κατά τη διάρκεια της τελευταίας χρήσης, για όλες τις χρήσεις, συμπεριλαμβανομένων των παρεπομένων κινδύνων,
 - προστίθεται το ποσό των ασφαλίσεων που έγιναν δεκτά για ανασφάλιση κατά τη διάρκεια της τελευταίας χρήσης,

- αφαιρείται το συνολικό ποσό των ασφαλιστρών ή των εισφορών που ακυρώθηκαν κατά την τελευταία χρήση, καθώς και το ολικό ποσό των φόρων και τελών που αφορούν τα ασφάλιστρα ή τις εισφορές που περιελήφθησαν στο άθροισμα.

Αφού το ποσό που προκύπτει με αυτό τον τρόπο χωριστεί σε δύο τμήματα, από τα οποία το πρώτο φθάνει μέχρι 10 εκατομμύρια Ecu και το δεύτερο περιέχει το πλεόνασμα, υπολογίζονται αντίστοιχα πάνω σε αυτά τα τμήματα και προστίθενται τα κλάσματα του 18 % και του 16 %.

Το πρώτο αποτέλεσμα προκύπτει πολλαπλασιάζοντας το ποσό που υπολογίστηκε έτσι με την υπάρχουσα αναλογία, για την τελευταία χρήση, μεταξύ του ύψους των αποζημιώσεων που εξακολουθούν να βαρύνουν την επιχείρηση μετά την εκχώρηση λόγω ανασφάλισης και του ύψους των ακαθαρίστων αποζημιώσεων. Η αναλογία αυτή δεν μπορεί σε καμία περίπτωση να είναι χαμηλότερη του 50 %.

- δεύτερο αποτέλεσμα (σε σχέση με τις αποζημιώσεις):

- αθροίζοντας, χωρίς αφαίρεση των αποζημιώσεων που βαρύνουν τους εκδοχείς και τους επανεκδοχείς, τα ποσά των καταβληθεισών αποζημιώσεων για τις εργασίες πρωτασφάλισης κατά τη διάρκεια των περιόδων που προβλέπονται στο άρθρο 2 παράγραφος 1 του παρόντος πρωτοκόλλου,
- προστίθεται το ποσό των αποζημιώσεων που καταβλήθηκαν λόγω ανασφάλισης ή επανεκχώρησης κατά τη διάρκεια των ίδιων περιόδων,
- προστίθεται το ποσό των προβλέψεων για τις πληρωτέες αποζημιώσεις που σχηματίζονται στο τέλος της τελευταίας χρήσης, τόσο για τις εργασίες πρωτασφάλισης όσο και για τις ανασφαλίσεις,
- αφαιρείται το ποσό των αναγωγών που εισπράχθηκαν κατά τη διάρκεια των περιόδων που προβλέπονται από το άρθρο 2 παράγραφος 1 του παρόντος πρωτοκόλλου,
- αφαιρείται το ποσό των προβλέψεων ή των αποθεματικών για πληρωτέες αποζημιώσεις, που σχηματίστηκαν στην αρχή της δεύτερης χρήσης που προηγείται της τελευταίας χρήσεως που έχει απογραφεί τόσο για τις εργασίες πρωτασφάλισης όσο και για τις εργασίες ανασφάλισης.

Αφού κατανεμηθεί το τρίτο, ή το έβδομο, ανάλογα με την περίοδο αναφοράς που επιλέγεται σύμφωνα με το άρθρο 2 παράγραφος 1 του παρόντος πρωτοκόλλου, του ποσού που προκύπτει με αυτόν τον τρόπο σε δύο τμήματα από τα οποία το πρώτο ανέρχεται μέχρι επτά εκατομμύρια Ecu και το δεύτερο περιλαμβάνει το πλεόνασμα, υπολογίζονται αντίστοιχα πάνω σ' αυτά τα τμήματα και προστίθενται τα κλάσματα του 26 % και του 23 %.

Το δεύτερο αποτέλεσμα προκύπτει πολλαπλασιάζοντας το ποσό που προκύπτει με την υπάρχουσα αναλογία, για την τελευταία χρήση, μεταξύ του ποσού των αποζημιώσεων που εξακολουθούν να βαρύνουν την επιχείρηση μετά την εκχώρηση λόγω ανασφάλισης, και του ακαθάριστου ποσού των αποζημιώσεων· η αναλογία αυτή σε καμία περίπτωση δεν μπορεί να είναι χαμηλότερη του 50 %.

3. Τα κλάσματα με τα οποία πολλαπλασιάζονται τα τμήματα που ορίζει το άρθρο 2 παράγραφος 2 του παρόντος πρωτοκόλλου μειώνονται στο ένα τρίτο όσον αφορά την ασφάλεια υγείας υπό διαχείριση σύμφωνα με μια τεχνική προσομοίωση της τεχνικής της ασφάλειας ζωής, αν:

- τα εισπραττόμενα ασφάλιστρα υπολογίζονται με βάση πίνακες νοσηρότητας σύμφωνα με μαθηματικές μεθόδους που εφαρμόζονται στον ασφαλιστικό τομέα,
- σχηματίζεται αποθεματικό γήρανσης,
- εισπράττεται επασφάλιστρο για το σχηματισμό περιθωρίου ασφάλειας κατάλληλου ύψους,
- ο ασφαλιστής δεν μπορεί να καταγγείλει τη σύμβαση παρά πρό της λήξης του τρίτου έτους ασφαλίσεως το αργότερο,
- το συμβόλαιο προβλέπει τη δυνατότητα αύξησης των ασφαλιστρών ή μείωσης των παροχών ακόμη και για τις ισχύουσες συμβάσεις.

4. Στην περίπτωση του Lloyd's όπου ο υπολογισμός του πρώτου αποτελέσματος σε σχέση με τα ασφάλιστρα, που προβλέπεται από το άρθρο 2 παράγραφος 2 του παρόντος πρωτοκόλλου, πραγματοποιείται με βάση τα καθαρά ασφάλιστρα, αυτά πολλαπλασιάζονται με ένα κατ'

αποκοπή ποσοστό του οποίου το ύψος ορίζεται ετησίως και προσδιορίζεται από την αρχή ελέγχου της χώρας της έδρας. Το κατ' αποκοπή ποσοστό πρέπει να υπολογιστεί με βάση τα πιο πρόσφατα στατιστικά στοιχεία που αφορούν, ειδικότερα, τις καταβληθείσες προμήθειες.

Τα στοιχεία αυτά, καθώς και ο πραγματοποιούμενος υπολογισμός, ανακοινώνονται στις αρχές ελέγχου της Ελβετίας αν το Lloyd's έχει εγκατασταθεί εκεί.

5. Στην περίπτωση κινδύνων που έχουν καταταχθεί στο σημείο 18 του μέρους Α του παραρτήματος Ι, το ποσό της καταβληθείσας ασφαλιστικής ζημίας, το οποίο χρησιμοποιείται για τον υπολογισμό του δεύτερου αποτελέσματος, είναι το κόστος που προκύπτει για την επιχείρηση από την επέμβαση της βοήθειας την οποία πραγματοποίησε. Το κόστος αυτό υπολογίζεται σύμφωνα με τις εθνικές διατάξεις του κράτους μέλους στο έδαφος του οποίου η επιχείρηση έχει την έδρα της.

Άρθρο 3

Η ασφαλιστική τοποθέτηση

1. Το ένα τρίτο του περιθωρίου φερεγγυότητας αποτελεί την ασφαλιστική τοποθέτηση.
2. Εν πάση περιπτώσει, όμως, η ασφαλιστική τοποθέτηση δεν μπορεί να είναι κατώτερη από:
 - 400 000 Ecu, αν πρόκειται για κινδύνους ή για ένα μέρος των κινδύνων που περιλαμβάνονται σε έναν από τους κλάδους που έχουν καταταχθεί στο μέρος Α του παραρτήματος Ι με το σημείο 14. Η διάταξη αυτή εφαρμόζεται σε κάθε επιχείρηση της οποίας το ετήσιο ποσό των χρεωμένων προς τους πελάτες ασφαλιστρών και εισφορών στον κλάδο αυτό για κάθε μία από τις τρεις τελευταίες χρήσεις υπερέβη τα 2 500 000 Ecu ή 4 % του συνολικού ποσού των ασφαλιστρών ή εισφορών που έχουν χρεωθεί από την επιχείρηση αυτή.
 - 400 000 Ecu, αν πρόκειται για κινδύνους ή για ένα μέρος των κινδύνων που περιλαμβάνονται σε έναν από τους κλάδους που έχουν ταξινομηθεί στο μέρος Α του παραρτήματος Ι με τα σημεία 10, 11, 12, 13 και 15, και εφόσον δεν εφαρμόζεται η πρώτη περίπτωση, με το σημείο 14,
 - 300 000 Ecu αν πρόκειται για κινδύνους ή για ένα μέρος των κινδύνων που περιλαμβάνονται σε έναν από τους κλάδους που έχουν ταξινομηθεί στο μέρος Α του παραρτήματος Ι με τα σημεία 1, 2, 3, 4, 5, 16 και 18,
 - 200 000 Ecu αν πρόκειται για κινδύνους ή για ένα μέρος των κινδύνων που περιλαμβάνονται σε έναν από τους κλάδους που έχουν ταξινομηθεί στο μέρος Α του παραρτήματος Ι με τα σημεία 9 και 17.
3. Αν η δραστηριότητα της επιχείρησης καλύπτει περισσότερους κλάδους ή σε περισσότερους κινδύνους, λαμβάνεται υπόψη μόνον ο κλάδος ή ο κίνδυνος που απαιτεί το υψηλότερο ποσό.
4. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να προβλέψει τη μείωση κατά ένα τέταρτο της ελάχιστης ασφαλιστικής τοποθέτησης για τους αλληλασφαλιστικούς συνεταιρισμούς και τις εταιρείες αλληλασφαλιστικού τύπου.
5. Όταν μια επιχείρηση, οφείλει, σύμφωνα με την πρώτη περίπτωση, της παραγράφου 2 του άρθρου 3 του παρόντος πρωτοκόλλου, να αυξήσει την ασφαλιστική τοποθέτηση σε 1 400 000 Ecu, το ενδιαφερόμενο συμβαλλόμενο μέρος παρέχει στην επιχείρηση αυτή:
 - προθεσμία τριών ετών για αύξηση της τοποθέτησης σε 1 000 000 Ecu,
 - προθεσμία πέντε ετών για αύξηση της τοποθέτησης σε 1 200 000 Ecu,
 - προθεσμία επτά ετών για αύξηση της τοποθέτησης σε 1 400 000 Ecu.Οι προθεσμίες αυτές αρχίζουν από την ημέρα κατά την οποία πληρούνται οι όροι της πρώτης περίπτωσης της παραγράφου 2 του άρθρου 3 του παρόντος πρωτοκόλλου.

Άρθρο 4

Σχέση μεταξύ Ecu και ελβετικού φράγκου

Η σχέση μεταξύ Ecu και ελβετικού φράγκου, καθώς και οι απαραίτητες διαδικασίες για τον προσδιορισμό της, υπό την έννοια του παρόντος πρωτοκόλλου, ορίζονται στο πρωτόκολλο αριθ. 3.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ αριθ. 2**Το πρόγραμμα δραστηριότητας***Άρθρο 1***Περιεχόμενο του προγράμματος**

Το πρόγραμμα δραστηριότητας ενός πρακτορείου ή υποκαταστήματος πρέπει να αναφέρει ή να αποδεικνύει τα εξής:

- α) τη φύση των κινδύνων που προτίθεται να ασφάλιζει η επιχείρηση·
- β) τους γενικούς και τους ειδικούς όρους των ασφαλιστηρίων συμβολαίων που προτίθεται να χρησιμοποιήσει·
- γ) τις τιμές που προτίθεται η επιχείρηση να εφαρμόζει για κάθε κατηγορία εργασιών·
- δ) τις κατευθυντήριες αρχές στον τομέα της αντισφάλισης·
- ε) την κατάσταση του περιθωρίου φερεγγυότητας της επιχείρησης που ορίζεται από το πρωτόκολλο αριθ. 1·
- στ) τις προβλέψεις για έξοδα εγκαταστάσεως των διοικητικών υπηρεσιών και του δικτύου παραγωγής· τα οικονομικά μέσα που προορίζονται για την αντιμετώπισή τους και, εάν αν οι κίνδυνοι που θα καλυφθούν έχουν καταταχθεί στο σημείο 18 του μέρους Α του παραρτήματος Ι, τα μέσα που διαθέτει η επιχείρηση για την παροχή της βοήθειας που έχει υποσχεθεί και,

επίσης, για τις τρεις πρώτες εταιρικές διαχειριστικές χρήσεις:

- ζ) τις προβλέψεις σχετικά με τις διοικητικές δαπάνες·
- η) τις προβλέψεις σχετικά με τα ασφάλιστρα ή τις εισφορές και τις αποζημιώσεις λόγω νέων δραστηριοτήτων·
- θ) την πιθανή κατάσταση του ταμείου του πρακτορείου ή του υποκαταστήματος.

*Άρθρο 2***Παρεκκλίσεις**

1. Τα στοιχεία που προβλέπονται στα στοιχεία β) και γ) του άρθρου 1 του παρόντος πρωτοκόλλου δεν απαιτούνται όταν πρόκειται για τους παραπάνω κινδύνους (μεγάλους κινδύνους):

- α) τους κινδύνους που κατατάσσονται στα σημεία 4, 5, 6, 7, 11 και 12 του μέρους Α του παραρτήματος Ι,
- β) τους κινδύνους που κατατάσσονται στα σημεία 14 και 15 του μέρους Α του παραρτήματος Ι όταν ο ασφαλισμένος ασκεί κατ' επάγγελμα βιομηχανική ή εμπορική δραστηριότητα ή ελεύθερο επάγγελμα και ο κίνδυνος σχετίζεται με τη δραστηριότητα αυτή·
- γ) τους κινδύνους που κατατάσσονται στα σημεία 8, 9, 13 και 16 του μέρους Α του παραρτήματος Ι εφόσον ο ασφαλισμένος υπερβαίνει αριθμητικά τα όρια δύο τουλάχιστον από τα παρακάτω τρία κριτήρια:

Πρώτο στάδιο: μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 1992:

- σύνολο ισολογισμού: 12,4 εκατομμύρια Ecu ,
- καθαρό ποσό του κύκλου εργασιών: 24 εκατομμύρια Ecu
- μέσος αριθμός των απασχολούμενων προσώπων κατά τη διάρκεια του οικονομικού έτους: 500.

Δεύτερο στάδιο: από την 1η Ιανουαρίου 1993:

- σύνολο ισολογισμού: 6,2 εκατομμύρια Ecu,
- καθαρό ποσό του κύκλου εργασιών: 12,8 εκατομμύρια Ecu.
- μέσος αριθμός των απασχολούμενων προσώπων κατά τη διάρκεια του οικονομικού έτους: 250.

Εάν ο ασφαλισμένος μετέχει σε σύνολο επιχειρήσεων που καταρτίζουν ενοποιημένους λογαριασμούς σύμφωνα με το ισχύον στο συμβαλλόμενο μέρος δίκαιο από το οποίο διέπεται η συνδρομή των παραπάνω κριτηρίων ελέγχεται βάσει των ενοποιημένων λογαριασμών.

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος δικαιούται να προσθέσει στην κατηγορία που αναφέρεται στο στοιχείο γ) τους κινδύνους οι οποίοι ασφαρίζονται από επαγγελματικές ενώσεις.

2. Εν πάση περιπτώσει, όμως, στην Ελβετία, τα στοιχεία που προβλέπονται στα στοιχεία β) και γ) του άρθρου 1 του παρόντος πρωτοκόλλου μπορεί να απαιτούνται για τους κινδύνους που έχουν καταχθεί στο σημείο 12 του μέρους Α του παραρτήματος I του παρόντος πρωτοκόλλου όταν πρόκειται για λιμναία και ποτάμια οχήματα.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ αριθ. 3

Σχέση μεταξύ Ecu και ελβετικού φράγκου

Άρθρο 1

Ecu

Στα πλαίσια της παρούσας συμφωνίας «λογιστική μονάδα» σημαίνει η ευρωπαϊκή λογιστική μονάδα όπως ορίζεται και υπολογίζεται από τα αρμόδια όργανα της Κοινότητας.

Άρθρο 2

Σχέσεις μεταξύ εθνικών νομισμάτων και Ecu

1. Εφόσον τα ποσά σε Ecu που αναφέρονται στην παρούσα συμφωνία πρέπει να μετατραπούν σε εθνικό νόμισμα για να μπορέσουν οι αρχές ελέγχου να εφαρμόσουν αμέσως τις διατάξεις της συμφωνίας, η μετατροπή πραγματοποιείται κατά τους κανόνες των παραγράφων 2 και 3 του άρθρου 2 του παρόντος πρωτοκόλλου.

2. Όσον αφορά στην μετατροπή των ποσών που εκφράζονται σε Ecu σε εθνικό νόμισμα των κρατών μελών της Κοινότητας, εφαρμόζονται οι κανόνες που θεσπίζονται από τις αρμόδιες αρχές της Κοινότητας.

3. Όσον αφορά στην αξία σε ελβετικά φράγκα των ποσών που εκφράζονται σε Ecu, η αξία αυτή αντιστοιχεί, για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, στη σχέση: 1 Ecu = 1,83 ⁽¹⁾ ελβετικά φράγκα.

Άρθρο 3

Τροποποίηση της σχέσης Ecu και ελβετικού φράγκου

1. Η αναφερόμενη στην παράγραφο 3 του άρθρου 2 σχέση μεταξύ Ecu και ελβετικού φράγκου επανεξετάζεται κατ' έτος με βάση τα ακόλουθα στοιχεία: όταν η αξία της Ecu σε ελβετικά φράγκα που καθορίζεται από την Εθνική Τράπεζα της Ελβετίας για την τελευταία εργάσιμη ημέρα του μήνα Οκτωβρίου απέχει περισσότερο από 10 % προς τα πάνω ή προς τα κάτω από την ισχύουσα κατά την παρούσα συμφωνία σχέση, η σχέση αυτή προσαρμόζεται ανάλογα και ισχύει από την 1η του επόμενου Ιανουαρίου.

2. Η μεικτή Επιτροπή του άρθρου 37 μπορεί να λαμβάνει κάθε άλλο αναγκαίο μέτρο προσαρμογής.

(¹) Ο αριθμός αυτός αναφέρεται εδώ ενδεικτικά. Η σχέση Ecu/ελβετικού φράγκου θα καθορισθεί την προηγούμενη της υπογραφής της συμφωνίας.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ αριθ. 4**Πρακτορεία και υποκαταστήματα που εξαρτώνται από επιχειρήσεις των οποίων η εταιρική έδρα βρίσκεται εκτός των εδαφών όπου ισχύει η παρούσα συμφωνία***Άρθρο 1***Προϋποθέσεις έγκρισης**

Όσον αφορά μια επιχείρηση της οποίας η εταιρική έδρα βρίσκεται εκτός των εδαφών στα οποία έχει εφαρμογή η παρούσα συμφωνία σύμφωνα με το άρθρο της 43, το κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να χορηγήσει έγκριση για το άνοιγμα, στην επικράτειά του, ενός πρακτορείου ή ενός υποκαταστήματος, αν η αιτούμενη την έγκριση επιχείρηση ανταποκρίνεται τουλάχιστον στις κάτωθι προϋποθέσεις:

- α) να είναι εξουσιοδοτημένη να ασκεί ασφαλιστικές εργασίες σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία που τη διέπει·
- β) να εγκαθιστά πρακτορείο ή υποκατάστημα στην επικράτεια του εν λόγω συμβαλλόμενου μέρους·
- γ) να αναλαμβάνει να εγκαταστήσει στην έδρα του πρακτορείου ή του υποκαταστήματος ιδιαίτερο λογιστήριο για τη δραστηριότητα που ασκεί εκεί, καθώς και να τηρεί εκεί όλα τα σχετικά έγγραφα που αφορούν τις υποθέσεις που χειρίζεται·
- δ) να ορίσει έναν νόμιμο αντιπρόσωπο που πρέπει να εγκριθεί από την αρχή ελέγχου·
- ε) να διαθέτει στη χώρα εκμετάλλευσης περιουσιακά στοιχεία ύψους τουλάχιστον ίσου με το ήμισυ του οριζόμενου στο άρθρο 3 παράγραφος 2 του πρωτοκόλλου αριθ. 1 ελάχιστου ποσού για την ασφαλιστική τοποθέτηση και να καταθέσει το ένα τέταρτο αυτού του ελάχιστου ποσού ως εγγύηση·
- στ) να αναλάβει την υποχρέωση να διαθέτει περιθώριο φερεγγυότητας σύμφωνα με το άρθρο 3 του παρόντος πρωτοκόλλου·
- ζ) να υποβάλει πρόγραμμα δραστηριότητας σύμφωνα με το στοιχείο γ) του άρθρου 9 παράγραφος 1 της συμφωνίας και του πρωτοκόλλου αριθ. 2. Όσον αφορά τον ισολογισμό και το λογαριασμό κερδών και ζημιών που πρέπει να συνοδεύουν το πρόγραμμα δραστηριότητας, το κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να απαιτεί, αν οι εν ισχύ διατάξεις το επιτρέπουν, από κάθε επιχείρηση που έχει λιγότερες από τρεις εταιρικές χρήσεις να τους υποβάλει μόνο για τις διαχειριστικές χρήσεις που έχουν κλείσει.

*Άρθρο 2***Τεχνικά αποθεματικά**

Σύμφωνα με αυτό το πρωτόκολλο, κάθε συμβαλλόμενο μέρος εφαρμόζει στα πρακτορεία ή τα υποκαταστήματα που δημιουργούνται στην επικράτειά του, σχετικά με τα τεχνικά αποθεματικά, ένα καθεστώς που δεν μπορεί να είναι πιο ευνοϊκό από αυτό που ορίζουν τα άρθρα 19, 20 και 21. Κατ' εξαίρεση προς τη δεύτερη φράση του άρθρου 20 παράγραφος 1 απαιτεί τα περιουσιακά στοιχεία που συνιστούν τα τεχνικά αποθεματικά να κείνται στο έδαφος που υπάγεται στη δικαιοδοσία την ελεγκτικής αρχής του ενδιαφερόμενου συμβαλλόμενου μέρους.

*Άρθρο 3***Περιθώριο φερεγγυότητας**

1. Σύμφωνα με αυτό το πρωτόκολλο, κάθε συμβαλλόμενο μέρος επιβάλλει στα πρακτορεία και τα υποκαταστήματα που δημιουργούνται στην επικράτειά του την υποχρέωση να διαθέτουν ένα περιθώριο φερεγγυότητας που να αποτελείται από περιουσιακά στοιχεία απαλλαγμένα από οποιαδήποτε προβλεπτή υποχρέωση, μετά την αφαίρεση των άυλων στοιχείων. Το περιθώριο υπολογίζεται σύμφωνα με το άρθρο 2 παράγραφοι 2 και 3 του πρωτοκόλλου αριθ. 1. Εν πάση περιπτώσει, όμως, για τον υπολογισμό αυτού του περιθωρίου λαμβάνονται μόνον υπόψη τα ασφάλιστρα ή οι εισφορές και οι αποζημιώσεις που προκύπτουν από τις εργασίες που πραγματοποίησε το πρακτορείο ή το υποκατάστημα.

2. Το ένα τρίτου του περιθωρίου φερεγγυότητας αποτελεί η ασφαλιστική τοποθέτηση. Το κεφάλαιο αυτό δεν μπορεί να είναι μικρότερο από το ήμισυ του ελάχιστου που προβλέπεται στο άρθρο 3 παράγραφος 2 του πρωτοκόλλου αριθ. 1. Η αρχική εγγύηση που κατατίθεται σύμφωνα με το στοιχείο ε) του άρθρου 1 του παρόντος πρωτοκόλλου συνυπολογίζεται.
3. Τα περιουσιακά στοιχεία που συνιστούν το περιθώριο φερεγγυότητας πρέπει να κείνται μέσα στην επικράτεια που υπάγεται στη δικαιοδοσία της ελεγκτικής αρχής του εν λόγω συμβαλλόμενου μέρους.
4. Η Κοινότητα μπορεί να επιτρέψει ελαστικότερες διατάξεις για τις επιχειρήσεις που διατηρούν πρακτορεία ή υποκαταστήματα σε διάφορα κράτη μέλη για να διευκολύνει την εποπτεία τους.

Άρθρο 4

Έλεγχος και ανόρθωση της οικονομικής κατάστασης

Το άρθρο 17 παράγραφος 3 και το άρθρο 18 εφαρμόζονται κατ' αναλογία και για τα πρακτορεία και τα υποκαταστήματα των επιχειρήσεων που διέπονται από το παρόν πρωτόκολλο.

Άρθρο 5

Συμφωνίες με τρίτες χώρες

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί, στις συμφωνίες που συνάπτει με μία ή περισσότερες τρίτες χώρες, να συμφωνήσει την εφαρμογή διαφορετικών διατάξεων από αυτές που προβλέπονται από το παρόν πρωτόκολλο εξασφαλίζοντας όμως, με βάση την αμοιβαιότητα, την προστασία των ασφαλισμένων του.

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ αριθ. 1

Αρχή της μη διακρίσεως

Αντιπροσωπεία της
Επιτροπής των Ευρωπαϊκών
Κοινοτήτων

Βρυξέλλες, 26 Ιουλίου 1989

Κύριε Αρχηγέ της Αντιπροσωπείας,

Σχετικά με τη συμφωνία μεταξύ της Κοινότητας και της Ελβετίας η οποία μονογράφηκε σήμερα, έχω την τιμή να σας επιβεβαιώσω ότι η υποχρέωση της μη εφαρμογής διακρίσεως, που προβλέπεται από το άρθρο 5, αφορά αποκλειστικά την ανάληψη και την άσκηση δραστηριότητας πρωτασφάλισης στην επικράτεια η οποία εξαρτάται από τη δικαιοδοσία της αρχής ελέγχου που παρέχει τη διοικητική άδεια και ότι η υποχρέωση αυτή βαρύνει επίσης και τα κράτη μέλη της Κοινότητας κατά την άσκηση των νομοθετικών εξουσιών τους στους τομείς που καλύπτονται από την εν λόγω συμφωνία.

Σας παρακαλώ να σημειώσετε την ανακοίνωση αυτή και διατελώ.

Μετά τιμής
Ο Αρραγγός της Αντιπροσωπείας της Επιτροπής
των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Geoffrey FITCHEW

Προς τον Πρόεδρο κ. Franz Blankart
Αρραγγό της Ελβετικής Αντιπροσωπείας
Βέρνη

Αντιπροσωπεία της Ελβετίας

Βέρνη, 26 Ιουλίου 1989

Κύριε Αρχηγέ της Αντιπροσωπείας,

Έχω την τιμή να σας γνωρίσω ότι έλαβα την επιστολή σας με σημερινή ημερομηνία και η οποία αναφέρει τα εξής:

«Σχετικά με τη συμφωνία μεταξύ της Κοινότητας και της Ελβετίας η οποία μονογραφήθηκε σήμερα, έχω την τιμή να σας επιβεβαιώσω ότι η υποχρέωση της μη εφαρμογής διακρίσεων, που προβλέπεται από το άρθρο 5, αφορά αποκλειστικά την ανάληψη και την άσκηση δραστηριότητας πρωτασφάλισης στην επικράτεια η οποία εξαρτάται από τη δικαιοδοσία της αρχής ελέγχου που παρέχει τη διοικητική άδεια και ότι η υποχρέωση αυτή βαρύνει επίσης και τα κράτη μέλη της Κοινότητας κατά την εξάσκηση των νομοθετικών εξουσιών τους στους τομείς που καλύπτονται από την εν λόγω συμφωνία.»

Σημείωσα την ανακοίνωση αυτή και διατελώ.

Μετά τιμής
Ο Αρραγγός της Ελβετικής Αντιπροσωπείας

Franz BLANKART

Προς το Διευθυντή κ. Geoffrey Fitchew,
Αρραγγό της Αντιπροσωπείας της Επιτροπής
των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Βρυξέλλες

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ αριθ. 2

Πεδίο εφαρμογής της άδειας

Αντιπροσωπεία της
Επιτροπής των Ευρωπαϊκών
Κοινοτήτων

Βρυξέλλες, 26 Ιουλίου 1989

Κύριε Αρχηγέ της Αντιπροσωπείας,

Σχετικά με τη συμφωνία μεταξύ της Κοινότητας και της Ελβετίας η οποία μονογραφήθηκε σήμερα, έχω την τιμή να σας επιβεβαιώσω τη συμφωνία μας, κατά τη οποία η παράγραφος 1 του άρθρου 8 δεν επηρεάζει τις ισχύουσες σε κάθε συμβαλλόμενο μέρος διατάξεις ως προς τη δυνατότητα μιας ασφαλιστικής επιχείρησης να καλύπτει κινδύνους που είναι τοποθετημένοι εκτός της επικράτειας η οποία εξαρτάται από τη δικαιοδοσία της αρχής ελέγχου που παρέχει τη διοικητική άδεια.

Παρακαλώ να επιβεβαιώσετε τα παραπάνω και διατελώ.

Μετά τιμής
Ο Αρχηγός της Αντιπροσωπείας της Επιτροπής
των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Geoffrey FITCHEW

Προς τον Πρέσβη κ. Franz Blankart
Αρχηγό της Ελβετικής Αντιπροσωπείας
Βέρνη

Αντιπροσωπεία της Ελβετίας

Βέρνη, 26 Ιουλίου 1989

Κύριε Αρχηγέ της Αντιπροσωπείας,

Έχω την τιμή να σας γνωρίσω ότι έλαβα την επιστολή σας με σημερινή ημερομηνία και η οποία αναφέρει τα εξής:

«Σχετικά με τη συμφωνία μεταξύ της Κοινότητας και της Ελβετίας η οποία μονογραφήθηκε σήμερα, έχω την τιμή να σας επιβεβαιώσω τη συμφωνία μας, κατά τη οποία η παράγραφος 1 δεν επηρεάζει τις ισχύουσες σε κάθε συμβαλλόμενο μέρος διατάξεις ως προς τη δυνατότητα μιας ασφαλιστικής επιχείρησης να καλύπτει κινδύνους που είναι τοποθετημένοι εκτός της επικράτειας η οποία εξαρτάται από τη δικαιοδοσία της αρχής ελέγχου που παρέχει τη διοικητική άδεια.»

Σημείωσα την ανακοίνωση αυτή και διατελώ.

Μετά τιμής
Ο Αρχηγός της Ελβετικής Αντιπροσωπείας

Franz BLANKART

Προς το Διευθυντή κ. Geoffrey Fitchew
Αρχηγό της Αντιπροσωπείας της Επιτροπής
των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
Βρυξέλλες

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ αριθ. 3

Γενικός εντολοδόχος

Αντιπροσωπεία της Ελβετίας

Βέρνη, 25 Ιουνίου 1989

Κύριε Αρχηγέ της Αντιπροσωπείας,

Σχετικά με τη συμφωνία μεταξύ Ελβετίας και Κοινότητας, που μονογραφήθηκε σήμερα, έχω την τιμή να διευκρινίσω ότι αυτή δεν εμποδίζει να υποχρεούται ο νόμιμος αντιπρόσωπος, που προβλέπεται στο στοιχείο δ) του άρθρου 10 παράγραφος 1 και το άρθρο 11 παράγραφος 4, καθώς και στο στοιχείο δ) του άρθρου 1 του πρωτοκόλλου αριθ. 4, να ασκεί την πραγματική διεύθυνση του πρακτορείου ή του υποκαταστήματος για το σύνολο των εργασιών που προτίθεται αυτό να πραγματοποιήσει στην επικράτεια που υπάγεται στην αρμοδιότητα της αρχής ελέγχου, από την οποία ζήτησε την άδεια λειτουργίας.

Σας παρακαλώ να μου επιβεβαιώσετε τα προαναφερόμενα και διατελώ.

*Μετά τιμής**Ο Αρχηγός της Ελβετικής αντιπροσωπείας*

Franz BLANKART

Προς το Διευθυντή κ. Gérard Imbert
Αρχηγό της Αντιπροσωπείας
της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
Βρυξέλλες

Αντιπροσωπεία της
Επιτροπής των Ευρωπαϊκών
Κοινοτήτων

Βρυξέλλες, 25 Ιουνίου 1989

Κύριε Αρχηγέ της Αντιπροσωπείας,

Έχω την τιμή να σας γνωρίσω ότι έλαβα την επιστολή σας με σημερινή ημερομηνία, η οποία αναφέρει τα εξής:

«Σχετικά με τη συμφωνία μεταξύ Ελβετίας και Κοινότητας, που μονογραφήθηκε σήμερα, έχω την τιμή να σας διευκρινίσω ότι αυτή δεν εμποδίζει να υποχρεούται ο νόμιμος αντιπρόσωπος, που προβλέπεται στο στοιχείο δ) του άρθρου 10 παράγραφος 1 και από το άρθρο 11 παράγραφος 4, καθώς και στο στοιχείο δ) του άρθρου 1 του πρωτοκόλλου αριθ. 4, να ασκεί την πραγματική διεύθυνση του πρακτορείου ή του υποκαταστήματος για το σύνολο των εργασιών που προτίθεται αυτό να πραγματοποιήσει στην επικράτεια που υπάγεται στην αρμοδιότητα της αρχής ελέγχου, από την οποία ζήτησε την άδεια λειτουργίας.»

Σας επιβεβαιώνω τα προαναφερόμενα και διατελώ.

*Μετά τιμής**Ο Αρχηγός της Αντιπροσωπείας της Επιτροπής
των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*

Gérard IMBERT

Προς τον Πρόεδρο κ. Franz Blankart,
Αρχηγό της Ελβετικής Αντιπροσωπείας
Βέρνη

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ αριθ. 4

Διάθεση στην ελβετική ασφαλιστική τοποθέτηση των ακινήτων στην άμεση κυριότητα των ασφαλιστικών επιχειρήσεων

Αντιπροσωπεία της Ελβετίας

Βέρνη, 25 Ιουνίου 1989

Κύριε Αρχηγέ της Αντιπροσωπείας,

Έχω την τιμή να σας πληροφορήσω ότι, σχετικά με τη συμφωνία μεταξύ Ελβετίας και Κοινότητας, που μονογραφήθηκε σήμερα, η Ελβετία επιφυλάσσεται της δυνατότητας όσον αφορά τη διάθεση στην ασφαλιστική τοποθέτηση ακινήτων στην άμεση κυριότητα των ασφαλιστικών επιχειρήσεων, να προβαίνει στην εγγραφή των εν λόγω ακινήτων στο βιβλίο της ασφαλιστικής τοποθέτησης, που τηρείται από την επιχείρηση, καθώς και σε σχετική σημείωση στο βιβλίο μεταγραφών ενός περιορισμού του δικαιώματος εκποίησης, πράγμα που σύμφωνα με το ελβετικό δίκαιο δεν συνιστά εγγραφή υποθήκης.

Σας παρακαλώ να επιβεβαιώσετε ότι συμμερίζεσθε την άποψή μου ότι μια τέτοια διαδικασία δεν αντιβαίνει στα άρθρα 11 παράγραφος 2 και 20 παράγραφος 3 της προκείμενης συμφωνίας.

*Μετά τιμής**Ο Αργηγός της Ελβετικής Αντιπροσωπείας*

Franz BLANKART

Προς το Διευθυντή κ. Gérard Imbert,
Αργηγό της Αντιπροσωπείας της Επιτροπής
των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
Βρυξέλλες

Αντιπροσωπεία της
Επιτροπής των Ευρωπαϊκών
Κοινοτήτων

Βρυξέλλες, 25 Ιουνίου 1989

Κύριε Αρχηγέ της Αντιπροσωπείας,

Έχω την τιμή να σας γνωρίσω ότι έλαβα την επιστολή σας με σημερινή ημερομηνία, η οποία αναφέρει τα εξής:

«Έχω την τιμή να σας πληροφορήσω ότι, σχετικά με τη συμφωνία μεταξύ Ελβετίας και Κοινότητας, που μονογραφήθηκε σήμερα, η Ελβετία επιφυλάσσεται της δυνατότητας όσον αφορά τη διάθεση στην ασφαλιστική τοποθέτηση των ακινήτων στην άμεση κυριότητα των ασφαλιστικών επιχειρήσεων, να προβαίνει στην εγγραφή των εν λόγω ακινήτων στο βιβλίο της ασφαλιστικής τοποθέτησης, που τηρείται από την επιχείρηση, καθώς και σε σχετική σημείωση στο βιβλίο μεταγραφών ενός περιορισμού του δικαιώματος εκποίησης, πράγμα που σύμφωνα με το ελβετικό δίκαιο δεν συνιστά εγγραφή υποθήκης.»

Σας επιβεβαιώνω ότι συμμερίζομαι την απόψή σας ότι μια τέτοια διαδικασία δεν αντιβαίνει στα άρθρα 11 παράγραφος 2 και 20 παράγραφος 3 της προκείμενης συμφωνίας.

*Μετά τιμής**Ο Αργηγός της Αντιπροσωπείας της Επιτροπής
των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*

Gérard IMBERT

Προς τον Πρόεδρο κ. Franz Blankart,
Αργηγό της Ελβετικής Αντιπροσωπείας
Βέρνη

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ αριθ. 5

Αρχές τοποθετήσεως

Αντιπροσωπεία της Ελβετίας

Βέρνη, 25 Ιουνίου 1989

Κύριε Αρχηγέ της Αντιπροσωπείας,

Σχετικά με τη συμφωνία μεταξύ της Ελβετίας και της Κοινότητας που μονογραφήθηκε σήμερα, έχω την τιμή να διευκρινίσω σχετικά με το θέμα των περιουσιακών στοιχείων του άρθρου 15 ότι η εν λόγω συμφωνία δεν εμποδίζει να διατηρεί η αρχή ελέγχου τη δυνατότητα παρέμβασης σε ειδικές περιπτώσεις, όταν η επιλογή των περιουσιακών στοιχείων είναι τέτοιας φύσης ώστε να θέτει σε σοβαρό κίνδυνο τη χρηματοοικονομική ασφάλεια της επιχειρήσεως ή να μειώνει το βαθμό ρευστότητάς της.

Σας παρακαλώ να μου επιβεβαιώσετε τα προαναφερόμενα και διατελώ.

*Μετά τιμής**Ο Αργηγός της Ελβετικής Αντιπροσωπείας*

Franz BLANKART

Προς το Διευθυντή κ. Gérard Imbert
Αρχηγό της Αντιπροσωπείας
της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
Βρυξέλλες

Αντιπροσωπεία της
Επιτροπής των Ευρωπαϊκών
Κοινοτήτων

Βρυξέλλες, 25 Ιουνίου 1989

Κύριε Αρχηγέ της Αντιπροσωπείας,

Έχω την τιμή να σας γνωρίσω ότι έλαβα της επιστολή σας με σημερινή ημερομηνία, και η οποία αναφέρει τα εξής:

«Σχετικά με τη συμφωνία μεταξύ της Ελβετίας και της Κοινότητας, που μονογραφήθηκε σήμερα, έχω την τιμή να διευκρινίσω σχετικά με το θέμα των περιουσιακών στοιχείων του άρθρου 15, ότι η εν λόγω συμφωνία δεν εμποδίζει να διατηρεί η αρχή ελέγχου τη δυνατότητα παρέμβασης σε ειδικές περιπτώσεις, όταν η επιλογή των περιουσιακών στοιχείων είναι τέτοιας φύσης ώστε να θέτει σε σοβαρό κίνδυνο τη χρηματοοικονομική ασφάλεια της επιχειρήσεως ή να μειώνει το βαθμό ρευστότητάς της.»

Σας επιβεβαιώνω τα προαναφερόμενα και διατελώ.

*Μετά τιμής**Ο Αργηγός της Αντιπροσωπείας της Επιτροπής
των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*

Gérard IMBERT

Προς τον Πρόσβυ κ. Franz Blankart,
Αρχηγό της Ελβετικής Αντιπροσωπείας
Βέρνη

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ αριθ. 6

Ελβετικός κατάλογος ασφαλιστικών κλάδων

Αντιπροσωπεία της Ελβετίας

Βέρνη, 25 Ιουνίου 1989

Κύριε Αρχηγέ της Αντιπροσωπείας,

Έχω την τιμή να σας γνωρίσω ότι, σχετικά με τη συμφωνία μεταξύ Ελβετίας και Κοινότητας, που μονογραφήθηκε σήμερα, η Ελβετία θα συνεχίσει να εφαρμόζει, σχετικά με τις εταιρικές έδρες, τα πρακτορεία και τα υποκαταστήματα που είναι εγκατεστημένα στην επικράτειά της, το δικό της «Κατάλογο ασφαλιστικών κλάδων» για την παρουσίαση των λογαριασμών και των στατιστικών. Η παρατήρηση αυτή ισχύει, επίσης, για την έκθεση του Ομοσπονδιακού Γραφείου ιδιωτικών ασφαλειών περί των «Ιδιωτικών ασφαλιστικών επιχειρήσεων στην Ελβετία». Αντίθετα η «κατάταξη των κινδύνων κατά κλάδους», που αναφέρεται στο μέρος Α του παραρτήματος I της προκείμενης συμφωνίας, θα εφαρμόζεται για την εξειδίκευση των κλάδων κατά την υποβολή αιτήσεως άδειας λειτουργίας, καθώς και για την εκτίμηση της ανάγκης έγκρισης των γενικών και ειδικών όρων των ασφαλιστηρίων συμβολαίων και των τιμολογίων.

Αυτό δεν αποκλείει την Ελβετία να εξετάσει μεταγενέστερα τη δυνατότητα να εφαρμόσει εις το ακέραιο την προαναφερθείσα «Κατάταξη». Μια τέτοια απόφαση θα κοινοποιηθεί στην Κοινότητα δια της διπλωματικής οδού.

Είναι αυτονόητο ότι ο «Κατάλογος ασφαλιστικών κλάδων» καλύπτει το ίδιο πεδίο εφαρμογής με την «Κατάταξη των κινδύνων κατά κλάδους». Η σύγκριση μεταξύ των δύο τύπων κατάταξης έχει ως εξής:

Κατάλογος των ασφαλιστικών κλάδων στην Ελβετία	Κατανομή των ασφαλιστικών κλάδων σύμφωνα με την κατάταξη του παραρτήματος I
1. Ατυχήματα	A. 1
2. Αστική ευθύνη	A. 10, 11, 12, 13
3. Πυρκαγιά και στοιχεία της φύσης	A. 8
4. Μεταφορές	A. 4, 6, 7
5. Σώμα των μεταφορικών μέσων	A. 3, 5
6. Χαλάζι	A. 9
7. Ζώα	A. 9
8. Κλοπή	A. 9
9. Θραύση κρυστάλλων	A. 9
10. Ζημιές από νερά	A. 9
11. Μηχανήματα	A. 9
12. Κοσμήματα	A. 9
13. Εγγύηση	A. 15
14. Πίστη	A. 14
15. Νομική προστασία	A. 17
16. Υγεία	A. 2
17. Βροχή	A. 16, 18
18. Ειδικές ασφάλειες	A. 16, 18

Σας παρακαλώ να σημειώσετε αυτή την ανακοίνωση.

Μετά τιμής
Ο Αρχηγός της Ελβετικής Αντιπροσωπείας
Franz BLANKART

Προς το Διευθυντή κ. Gérard Imbert,
Αρχηγό της Αντιπροσωπείας της Επιτροπής
των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Βρυξέλλες

Αντιπροσωπεία της
Επιτροπής των Ευρωπαϊκών
Κοινοτήτων

Βρυξέλλες, 25 Ιουνίου 1989

Κύριε Αρχηγέ της Αντιπροσωπείας,

Έχω την τιμή να σας γνωρίσω ότι έλαβα την επιστολή σας με σημερινή ημερομηνία, και η οποία αναφέρει τα εξής:

«Έχω την τιμή να σας γνωρίσω ότι, σχετικά με τη συμφωνία μεταξύ Ελβετίας και Κοινότητας, που μονογραφήθηκε σήμερα, η Ελβετία θα συνεχίσει να εφαρμόζει, σχετικά με τις εταιρικές έδρες, τα πρακτορεία και τα υποκαταστήματα που είναι εγκατεστημένα στην επικράτειά της, το δικό της “Κατάλογο ασφαλιστικών κλάδων” για την παρουσίαση των λογαριασμών και των στατιστικών. Η παρατήρηση αυτή ισχύει, επίσης, για την έκθεση του Ομοσπονδιακού Γραφείου ιδιωτικών ασφαλειών περί των “Ιδιωτικών ασφαλιστικών επιχειρήσεων στην Ελβετία”. Αντίθετα η “κατάταξη των κινδύνων κατά κλάδους”, που αναφέρεται στο μέρος Α του παραρτήματος Ι της προκείμενης συμφωνίας, θα εφαρμόζεται για την εξειδίκευση των κλάδων κατά την υποβολή αιτήσεως άδειας λειτουργίας, καθώς και για την εκτίμηση της ανάγκης έγκρισης των γενικών και ειδικών όρων των ασφαλιστηρίων συμβολαίων και των τιμολογίων.

Αυτό δεν αποκλείει την Ελβετία να εξετάσει μεταγενέστερα τη δυνατότητα να εφαρμόσει εις το ακέραιο την προαναφερθείσα “Κατάταξη”. Μια τέτοια απόφαση θα κοινοποιηθεί στην Κοινότητα δια της διπλωματικής οδού.

Είναι αυτονόητο ότι ο “Κατάλογος ασφαλιστικών κλάδων” καλύπτει το ίδιο πεδίο εφαρμογής με την “Κατάταξη των κινδύνων κατά κλάδους”. Η σύγκριση μεταξύ των δύο τύπων κατάταξης έχει ως εξής:

Κατάλογος των ασφαλιστικών κλάδων στην Ελβετία	Κατανομή των ασφαλιστικών κλάδων σύμφωνα με την κατάταξη του παραρτήματος Ι
1. Ατυχήματα	A. 1
2. Αστική ευθύνη	A. 10, 11, 12, 13
3. Πυρκαγιά και στοιχεία της φύσης	A. 8
4. Μεταφορές	A. 4, 6, 7
5. Σώμα των μεταφορικών μέσων	A. 3, 5
6. Χαλάζι	A. 9
7. Ζώα	A. 9
8. Κλοπή	A. 9
9. Θραύση κρυστάλλων	A. 9
10. Ζημιές από νερά	A. 9
11. Μηχανήματα	A. 9
12. Κοσμήματα	A. 9
13. Εγγύηση	A. 15
14. Πίστη	A. 14
15. Νομική προστασία	A. 17
16. Υγεία	A. 2
17. Βροχή	A. 16, 18
18. Ειδικές ασφάλειες	A. 16, 18»

Σημείωσα αυτή την ανακοίνωση.

Μετά τιμής
Ο Αρχηγός της Αντιπροσωπείας της Επιτροπής
των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Gérard IMBERT

Προς τον Πρόσβυ κ. Franz Blankart
Αρχηγό της Ελβετικής Αντιπροσωπείας
Βέρνη

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ αριθ. 7

Μετοχικό κεφάλαιο των ασφαλιστικών επιχειρήσεων

Αντιπροσωπεία της Ελβετίας

Βέρνη, 25 Ιουνίου 1989

Κύριε Αρχηγέ της Αντιπροσωπείας,

Σχετικά με τη συμφωνία μεταξύ Ελβετίας και Κοινότητας, που μονογραφήθηκε σήμερα, έχω την τιμή να σας υπενθυμίσω τη συμφωνία μας βάσει της οποίας οι διατάξεις σχετικά με το ελάχιστο περιθώριο φερεγγυότητας, που υπολογίζεται σύμφωνα με το άρθρο 2 παράγραφος 2 του πρωτοκόλλου αριθ. 1, καθώς και σχετικά με την ελάχιστη ασφαλιστική τοποθέτηση που προβλέπεται στο άρθρο 3 παράγραφος 2 του ίδιου πρωτοκόλλου, δεν αφορούν τις διατάξεις ή την πρακτική που εφαρμόζουν τα συμβαλλόμενα μέρη σχετικά με τις απαιτήσεις που αφορούν το μετοχικό κεφάλαιο της επιχειρήσεως.

Σας παρακαλώ να μου επιβεβαιώσετε τα προαναφερόμενα.

*Μετά τιμής**Ο Αρχηγός της Ελβετικής Αντιπροσωπείας*

Franz BLANKART

Προς το Διευθυντή κ. Gérard Imbert,
Αρχηγό της Αντιπροσωπείας της Επιτροπής
των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Βρυξέλλες

Αντιπροσωπεία της
Επιτροπής των Ευρωπαϊκών
Κοινοτήτων

Βρυξέλλες, 25 Ιουνίου 1989

Κύριε Αρχηγέ της Αντιπροσωπείας,

Έχω την τιμή να σας γνωρίσω ότι έλαβα την επιστολή σας με σημερινή ημερομηνία, η οποία αναφέρει τα εξής:

«Σχετικά με τη συμφωνία μεταξύ Ελβετίας και Κοινότητας, που μονογραφήθηκε σήμερα, έχω την τιμή να σας υπενθυμίσω τη συμφωνία μας βάσει της οποίας οι διατάξεις σχετικά με το ελάχιστο περιθώριο φερεγγυότητας, που υπολογίζεται σύμφωνα με το άρθρο 2 παράγραφος 2 του πρωτοκόλλου αριθ. 1, καθώς και σχετικά με την ελάχιστη ασφαλιστική τοποθέτηση που προβλέπεται στο άρθρο 3 παράγραφος 2 του ίδιου πρωτοκόλλου, δεν αφορούν τις διατάξεις ή την πρακτική που εφαρμόζουν τα συμβαλλόμενα μέρη σχετικά με τις απαιτήσεις που αφορούν το μετοχικό κεφάλαιο της επιχειρήσεως»

Σας επιβεβαιώνω τα προαναφερόμενα.

*Μετά τιμής**Ο Αρχηγός της Αντιπροσωπείας της
Επιτροπής
των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*

Gérard IMBERT

Προς τον Πρόεδρο κ. Franz Blankart
Αρχηγό της Ελβετικής Αντιπροσωπείας

Βέρνη

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ αριθ. 8

Μεταβατικό καθεστώς για τη βοήθεια

Αντιπροσωπεία της
Επιτροπής των Ευρωπαϊκών
Κοινοτήτων

Βρυξέλλες, 26 Ιουλίου 1989

Κύριε Αρχηγέ της Αντιπροσωπείας,

Σχετικά με τη συμφωνία μεταξύ της Ελβετίας και της Κοινότητας, που μονογραφήθηκε σήμερα, έχω την τιμή να σας υπενθυμίσω τη συμφωνία μου κατά την οποία τα κράτη μέλη μπορούν να παράσχουν στις επιχειρήσεις, οι οποίες στις 12 Δεκεμβρίου 1984 ασκούν στο έδαφός τους δραστηριότητα βοήθειας και μόνο, προθεσμία πέντε ετών από την ημερομηνία αυτή, για να συμμορφωθούν προς τους όρους του άρθρου 16 της παρούσας συμφωνίας.

Τα κράτη μέλη δύνανται να παράσχουν στις παραπάνω επιχειρήσεις που, μετά την πάροδο της προθεσμίας των πέντε ετών, δεν έχουν συστήσει εξ ολοκλήρου το περιθώριο φερεγγυότητας, πρόσθετη προθεσμία που δεν επιτρέπεται να υπερβεί τα δύο έτη, υπό τον όρο ότι, σύμφωνα με το άρθρο 18 της παρούσας συμφωνίας, θα έχουν υποβάλει προς έγκριση στην ελεγκτική αρχή τις διατάξεις που προτίθενται να θεσπίσουν για το σκοπό αυτό.

Οι παραπάνω επιχειρήσεις οι οποίες επιθυμούν να επεκτείνουν τη δραστηριότητά τους, σε άλλους κλάδους ή στην περίπτωση της παραγράφου 1 του άρθρου 8 της παρούσας συμφωνίας, σε άλλο μέρος της επικράτειας, μπορούν να το πράξουν μόνο αν συμμορφωθούν με την παρούσα συμφωνία.

Επιπλέον, μέχρι τις 12 Δεκεμβρίου 1992, ο όρος, του αναφέρεται στην παράγραφο 5 του μέρους Β του παραρτήματος II της παρούσας συμφωνίας, να έχει συμβεί το ατύχημα ή η βλάβη στο έδαφος του συμβαλλόμενου μέρους που παρέχοντος την εγγύηση δεν εφαρμόζεται στις εργασίες που περιλαμβάνονται στην τρίτη περίπτωση της παραπάνω παραγράφου όταν πραγματοποιούνται από την ΕΛΠΑ (Ελληνική Λέσχη Αυτοκινήτου και Περιηγήσεων).

Σας παρακαλώ να μου επιβεβαιώσετε τα προαναφερόμενα.

Μετά τιμής
Ο Αρχηγός της Αντιπροσωπείας της Επιτροπής
των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Geoffrey FITCHEW

Προς τον Πρέσβη κ. Franz Blankart,
Αρχηγό της Ελβετικής Αντιπροσωπείας

Βέρνη

Βέρνη, 26 Ιουλίου 1989

Κύριε Αρχηγέ της Αντιπροσωπείας,

Έχω την τιμή να σας γνωρίσω ότι έλαβα την επιστολή σας με σημερινή ημερομηνία, η οποία έχει ως εξής:

«Σχετικά με τη συμφωνία μεταξύ της Ελβετίας και της Κοινότητας, που μονογραφήθηκε σήμερα, έχω την τιμή να σας υπενθυμίσω τη συμφωνία μας κατά την οποία τα κράτη μέλη μπορούν να παράσχουν στις επιχειρήσεις, οι οποίες στις 12 Δεκεμβρίου 1984 ασκούν στο έδαφός τους δραστηριότητα βοήθειας και μόνο, προθεσμία πέντε ετών από την ημερομηνία αυτή, για να συμμορφωθούν προς τους όρους του άρθρου 15 της παρούσας συμφωνίας.

Τα κράτη μέλη δύνανται να παράσχουν στις παραπάνω επιχειρήσεις που, μετά την πάροδο της προθεσμίας των πέντε ετών, δεν έχουν συστήσει εξ ολοκλήρου το περιθώριο φερεγγυότητας, πρόσθετη προθεσμία που δεν επιτρέπεται να υπερβεί τα δύο έτη, υπό τον όρο ότι, σύμφωνα με το άρθρο 18 της παρούσας συμφωνίας, θα έχουν υποβάλει προς έγκριση στην ελεγκτική αρχή τις διατάξεις που προτίθενται να θεσπίσουν για το σκοπό αυτό.

Οι παραπάνω επιχειρήσεις οι οποίες επιθυμούν να επεκτείνουν τη δραστηριότητά τους, σε άλλους κλάδους ή στην περίπτωση της παραγράφου 1 του άρθρου 8 της παρούσας συμφωνίας, σε άλλο μέρος της επικράτειας, μπορούν να το πράξουν μόνο αν συμμορφωθούν με την παρούσα συμφωνία.

Επιπλέον, μέχρι τις 12 Δεκεμβρίου 1992, ο όρος, που αναφέρεται στην παράγραφο 5 του μέρους Β του παραρτήματος II της παρούσας συμφωνίας, να έχει συμβεί το ατύχημα ή η βλάβη στο έδαφος του συμβαλλόμενου μέρους του παρέχοντος την εγγύηση δεν εφαρμόζεται στις εργασίες που περιλαμβάνονται στην τρίτη περίπτωση της παραπάνω παραγράφου όταν πραγματοποιούνται από την ΕΛΠΑ (Ελληνική Λέσχη Αυτοκινήτου και Περιηγήσεων).

Σας επιβεβαιώνω τα προαναφερόμενα.

Μετά τιμής
Ο Αργηγός της Ελβετικής Αντιπροσωπείας
Franz BLANKART

Προς το Διευθυντή κ. Geoffrey Fitchew,
Αργηγό της Αντιπροσωπείας της Επιτροπής
των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Βρυξέλλες

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ αριθ. 9

Μεταβατικό καθεστώς για τους μεγάλους κινδύνους της παράγραφου 1 του άρθρου 2 του πρωτοκόλλου αριθ. 2

Αντιπροσωπεία της
Επιτροπής των Ευρωπαϊκών
Κοινοτήτων

Βρυξέλλες, 26 Ιουλίου 1989

Κύριε Αρχηγέ της Αντιπροσωπείας,

Σχετικά με τη συμφωνία μεταξύ της Κοινότητας και της Ελβετίας, που μονογραφήθηκε σήμερα, έχω την τιμή να σας υπενθυμίσω τη συμφωνία μας κατά την οποία για την Ελλάδα, την Ιρλανδία, την Ισπανία και την Πορτογαλία ισχύει το ακόλουθο μεταβατικό καθεστώς όπου αφορά τους μεγάλους κινδύνους της παραγράφου 1 του άρθρου 2 του πρωτοκόλλου αριθ. 2 της παρούσας συμφωνίας:

- α) μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 1992, τα κράτη αυτά μπορούν να υποβάλλουν όλους τους κινδύνους στο καθεστώς κινδύνων άλλων από εκείνους που καθορίζονται στην παράγραφο 1 του άρθρου 2 του πρωτοκόλλου αριθ. 2 της παρούσας συμφωνίας·
- β) από την 1η Ιανουαρίου 1993 και μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 1994, το καθεστώς των μεγάλων κινδύνων εφαρμόζεται στους κινδύνους που καθορίζονται στην παράγραφο 1 του άρθρου 2 στοιχεία α) και β) του πρωτοκόλλου αριθ. 2 της παρούσας συμφωνίας όσον αφορά τους κινδύνους που καθορίζονται στο άρθρο 5 στοιχείο γ) της αυτής παραγράφου, τα κράτη μέλη καθορίζουν τα κατώτατα όρια που θα ισχύουν·
- γ) Ισπανία:
- από την 1η Ιανουαρίου 1995 και μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 1996, εφαρμόζονται τα κατώτατα όρια του πρώτου σταδίου που καθορίζονται στην παράγραφο 1 του άρθρου 2 του πρωτοκόλλου αριθ. 2,
 - από την 1η Ιανουαρίου 1997, εφαρμόζονται τα κατώτατα όρια του δεύτερου σταδίου·
- δ) Πορτογαλία, Ιρλανδία και Ελλάδα:
- από την 1η Ιανουαρίου 1995 και μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 1998, εφαρμόζονται τα κατώτατα όρια του πρώτου σταδίου που καθορίζονται στην παράγραφο 1 του άρθρου 2 στοιχείο ε) του πρωτοκόλλου αριθ. 2 της παρούσας συμφωνίας,
 - από την 1η Ιανουαρίου 1999, εφαρμόζονται τα κατώτατα όρια του δεύτερου σταδίου.

Η παρέκκλιση που παραχωρείται από την 1η Ιανουαρίου 1995, ισχύει μόνο για τις συμβάσεις που καλύπτουν τους κινδύνους που κατατάσσονται στα σημεία 8, 9, 13 και 16 του μέρους Α του παραρτήματος Ι εφόσον οι κίνδυνοι αυτοί βρίσκονται αποκλειστικά σε ένα από τα τέσσερα κράτη μέλη της Κοινότητας για τα οποία ισχύουν οι διατάξεις αυτές.

Παρακαλώ να μου επιβεβαιώσετε τα παραπάνω.

Μετά τιμής
Ο Αρχηγός της Αντιπροσωπείας της Επιτροπής
των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Geoffrey FITCHEW

Προς τον κ. υφυπουργό Franz Blankart,
Αρχηγό της Ελβετικής Αντιπροσωπείας
Βέρνη

Αντιπροσωπεία της Ελβετίας

Βέρνη, 26 Ιουλίου 1989

Κύριε Αρχηγέ της Αντιπροσωπείας,

Έχω την τιμή να σας γνωρίσω ότι έλαβα την επιστολή σας με σημερινή ημερομηνία, η οποία έχει ως εξής:

«Σχετικά με τη συμφωνία μεταξύ της Κοινότητας και της Ελβετίας, που μονογραφήθηκε σήμερα, έχω την τιμή να σας υπενθυμίσω τη συμφωνία μας κατά την οποία για την Ελλάδα, την Ιρλανδία, την Ισπανία και την Πορτογαλία ισχύει το ακόλουθο μεταβατικό καθεστώς όπου αφορά τους μεγάλους κινδύνους της παραγράφου 1 του άρθρου 2 του πρωτοκόλλου αριθ. 2 της παρούσας συμφωνίας:

α) μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 1992, τα κράτη αυτά μπορούν να υποβάλλουν όλους τους κινδύνους στο καθεστώς κινδύνων άλλων από εκείνους που καθορίζεται στην παράγραφο 1 του άρθρου 2 του πρωτοκόλλου αριθ. 2 της παρούσας συμφωνίας·

β) από την 1η Ιανουαρίου 1993 και μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 1994, το καθεστώς των μεγάλων κινδύνων εφαρμόζεται στους κινδύνους που καθορίζονται στην παράγραφο 1 του άρθρου 2 στοιχεία α) και β) του πρωτοκόλλου αριθ. 2 της παρούσας συμφωνίας όσον αφορά τους κινδύνους που καθορίζονται στο άρθρο 5 στοιχείο γ) της αυτής παραγράφου, τα κράτη μέλη καθορίζουν τα κατώτατα όρια που θα ισχύουν·

γ) Ισπανία:

— από την 1η Ιανουαρίου 1995 και μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 1996, εφαρμόζονται τα κατώτατα όρια του πρώτου σταδίου που καθορίζονται στην παράγραφο 1 του άρθρου 2 στοιχείο γ) του πρωτοκόλλου αριθ. 2,

— από την 1η Ιανουαρίου 1997, εφαρμόζονται τα κατώτατα όρια του δεύτερου σταδίου·

δ) Πορτογαλία, Ιρλανδία και Ελλάδα:

— από την 1η Ιανουαρίου 1995 και μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 1998, εφαρμόζονται τα κατώτατα όρια του πρώτου σταδίου που καθορίζονται στην παράγραφο 1 του άρθρου 2 στοιχείο ε) του πρωτοκόλλου αριθ. 2 της παρούσας συμφωνίας,

— από την 1η Ιανουαρίου 1999, εφαρμόζονται τα κατώτατα όρια του δεύτερου σταδίου.

Η παρέκκλιση που παραχωρείται από την 1η Ιανουαρίου 1995, ισχύει μόνο για τις συμβάσεις που καλύπτουν τους κινδύνους που κατατάσσονται στα σημεία 8, 9, 13 και 16 του μέρους Α του παραρτήματος Ι εφόσον οι κίνδυνοι αυτοί βρίσκονται αποκλειστικά σε ένα από τα τέσσερα κράτη μέλη της Κοινότητας για τα οποία ισχύουν οι διατάξεις.

Σας επιβεβαιώνω τα παραπάνω.

Μετά τιμής

Ο Αργηγός της Ελβετικής Αντιπροσωπείας

Franz BLANKART

Προς το Διευθυντή κ. Geoffrey Fitchew,
Αργηγό της Αντιπροσωπείας της Επιτροπής
των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Βρυξέλλες

Κοινή δήλωση των συμβαλλομένων μερών σχετικά με την περίοδο μεταξύ υπογραφής και θέσεως σε ισχύ της συμφωνίας

Κατά την περίοδο μεταξύ υπογραφής και θέσεως σε ισχύ της παρούσας συμφωνίας, που προβλέπεται στο άρθρο 44 παράγραφος 3, το κάθε συμβαλλόμενο μέρος δηλώνει ότι είναι έτοιμο να μην εισαγάγει, σε θέματα εποπτείας, νέες διατάξεις που θα μπορούν να καταργηθούν σύμφωνα με αυτή τη συμφωνία σχετικά με τα πρακτορεία και τα υποκαταστήματα που εξαρτώνται από επιχειρήσεις των οποίων η εταιρική έδρα βρίσκεται στην επικράτεια του άλλου συμβαλλόμενου μέρους και που επιθυμούν να εγκατασταθούν ή έχουν εγκατασταθεί, στην επικράτειά τους για να αναλάβουν τη μη μισθωτή δραστηριότητα της πρωτασφάλισης εκτός της ασφάλειας ζωής ή για να ασκήσουν τη δραστηριότητα αυτή.

Επίσης, τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν να κινήσουν, το συντομότερο δυνατό τη διαδικασία για την τροποποίηση του εσωτερικού τους δικαίου σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία.

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

Οι αντιπρόσωποι

ΤΗΣ ΕΛΒΕΤΙΚΗΣ ΣΥΝΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ

ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ,

που συναντήθηκαν στην την

για την υπογραφή της συμφωνίας μεταξύ της Ομοσπονδίας της Ελβετίας και της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας σχετικά με την πρωτασφάλιση εκτός της ασφάλειας ζωής,

κατά την υπογραφή αυτής της συμφωνίας,

— σημείωσαν τις ανταλλαγές επιστολών που προσαρτώνται στην προαναφερθείσα συμφωνία:

Ανταλλαγή επιστολών αριθ. 1: Αρχή της μη διακρίσεως

Ανταλλαγή επιστολών αριθ. 2: Πεδίο εφαρμογής της άδειας

Ανταλλαγή επιστολών αριθ. 3: Νόμιμος αντιπρόσωπος

Ανταλλαγή επιστολών αριθ. 4: Διάθεση στην ελβετική ασφαλιστική τοποθέτηση των ακινήτων στην άμεση κυριότητα των ασφαλιστικών επιχειρήσεων

Ανταλλαγή επιστολών αριθ. 5: Αρχές τοποθέτησης

Ανταλλαγή επιστολών αριθ. 6: Ελβετικός κατάλογος ασφαλιστικών κλάδων

Ανταλλαγή επιστολών αριθ. 7: Μετοχικό κεφάλαιο των ασφαλιστικών επιχειρήσεων

Ανταλλαγή επιστολών αριθ. 8: Μεταβατικό καθεστώς για τη βοήθεια

Ανταλλαγή επιστολών αριθ. 9: Μεταβατικό καθεστώς για τους μεγάλους κινδύνους της παραγράφου 1 του άρθρου 2 του πρωτοκόλλου αριθ. 2

— ενέκριναν την κάτωθι δήλωση που προσαρτάται στην προαναφερθείσα συμφωνία:

Κοινή δήλωση των συμβαλλομένων μερών σχετικά με τη χρονική περίοδο μεταξύ της υπογραφής και της θέσης σε ισχύ της συμφωνίας.

Hecho en, el

Udfærdiget i, den

Geschehen zu, am

Έγινε, την

Done at, on this day of in the year

Fait à, le

Fatto a, il

Gedaan te, de

Feito em, em

En nombre del Consejo de las Comunidades Europeas
På Rådet for De Europæiske Fællesskabers vegne
Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
In the name of the Council of the European Communities
Au nom du Conseil des Communautés européennes
A nome del Consiglio delle Comunità Europee
Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen
Em nome do Conselho das Comunidades Europeias

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera

Πρόταση οδηγίας του Συμβουλίου σχετικά με την εφαρμογή της συμφωνίας μεταξύ της Ομοσπονδίας της Ελβετίας και της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας σχετικά με την άμεση ασφάλιση εκτός της ασφάλειας ζωής

COM(89) 436 τελικό — SYN 221

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 7 Σεπτεμβρίου 1989)

(90/C 53/02)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 57 παράγραφος 2, την πρόταση της Επιτροπής,

Σε συνεργασία με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

Έχοντας υπόψη τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής,

Εκτιμώντας:

ότι η συμφωνία μεταξύ της Ομοσπονδίας της Ελβετίας και της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας σχετικά με την άμεση ασφάλιση εκτός της ασφάλειας ζωής υπογράφηκε στην στις

ότι η συμφωνία αυτή έχει, ιδίως σαν αποτέλεσμα να εγκαθιδρύει, όσον αφορά τις ασφαλιστικές επιχειρήσεις που έχουν την κυρίως έδρα τους στην Ομοσπονδία της Ελβετίας, ένα νομικό καθεστώς διαφορετικό από εκείνο που εφαρμόζεται σύμφωνα με τον τίτλο ΙΙΙ της οδηγίας 73/239/ΕΟΚ του Συμβουλίου της 24ης Ιουλίου 1973 περί συντονισμού των νομοθετικών, κανονιστικών και διοικητικών διατάξεων που διέπουν την πρόσβαση στη δραστηριότητα της άμεσης ασφαλίσεως, εκτός της ασφάλειας ζωής και την άσκησή της ⁽¹⁾, τα πρακτορεία και τα υποκαταστήματα που έχουν εγκατασταθεί στο εσωτερικό της Κοινότητας και εξαρτώνται από επιχειρήσεις των οποίων η έδρα βρίσκεται εκτός της Κοινότητας:

ότι οι συντονισμένοι κανόνες που διέπουν την άσκηση των δραστηριοτήτων στην κοινοτική αγορά των ελβετικών επιχειρήσεων που εμπίπτουν στις διατάξεις της συμφωνίας της πρόκειται να ισχύουν την ίδια ημερομηνία στο σύνολο των κρατών μέλων της Κοινότητας, και η ίδια συμφωνία δεν θα τεθεί σε ισχύ παρά την πρώτη μέρα του αστικού έτους μετά την ημερομηνία ανταλλαγής των εγκριτικών εγγράφων,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΟΔΗΓΙΑ:

Άρθρο 1

Τα κράτη μέλη τροποποιούν τις εθνικές τους διατάξεις σύμφωνα με τη συμφωνία της μεταξύ της Ομοσπονδίας της Ελβετίας και της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας εντός προθεσμίας έξι μηνών από την κοινοποίηση της παρούσας οδηγίας και ενημερώνουν σχετικά αμέσως της Επιτροπή.

Άρθρο 2

Τα κράτη μέλη διευκρινίζουν στις εθνικές τους διατάξεις ότι οι τροποποιήσεις που επέφεραν στις διατάξεις αυτές κατ' εφαρμογή της συμφωνίας θα τεθούν σε ισχύ την ημερομηνία ενάρξεως της ισχύος της συμφωνίας.

Άρθρο 3

Η παρούσα οδηγία απευθύνεται στα κράτη μέλη.

(1) ΕΕ αριθ. L 228 της 16. 8. 1973, σ. 3.

Πρόταση κανονισμού (ΕΟΚ) του Συμβουλίου για τη θέσπιση ειδικών διατάξεων περί εφαρμογής των άρθρων 36 και 37α παράγραφος 2 της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ελβετικής συνομοσπονδίας σχετικά με την πρωτασφάλιση εκτός από την ασφάλιση ζωής

COM(89) 436 τελικό — SYN 222

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 7 Σεπτεμβρίου 1989)

(90/C 53/03)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, και ιδίως τα άρθρα 57 και 235,

την πρόταση της Επιτροπής,

Σε συνεργασία με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

Έχοντας υπόψη τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής,

Εκτιμώντας:

ότι η συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ομοσπονδίας της Ελβετίας σχετικά με την πρωτασφάλιση εκτός από την ασφάλιση ζωής υπογράφηκε στις

ότι η συμφωνία συστήνει μεικτή επιτροπή στην οποία ανατίθεται η διαχείριση της συμφωνίας, η ορθή εφαρμογή της και η λήψη αποφάσεων στις προβλεπόμενες από της συμφωνία περιπτώσεις· ότι πρέπει να ορισθούν οι εκπρόσωποι της Επιτροπής στην μεικτή επιτροπή και να θεσπισθούν ειδικές διατάξεις για τη διαμόρφωση της θέσης της Κοινότητας στα πλαίσια της μεικτής Επιτροπής,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Στη μεικτή Επιτροπή που προβλέπεται από τα άρθρα 36 της συμφωνίας, η Κοινότητα εκπροσωπείται από την Επιτροπή, η οποία επικουρείται από τους αντιπροσώπους των κρατών μελών.

Άρθρο 2

Η θέση της Κοινότητας στη μεικτή επιτροπή αποφασίζεται από το Συμβούλιο με ειδική πλειοψηφία, μετά από πρόταση της Επιτροπής.

Για την έγκριση των αποφάσεων της μεικτής επιτροπής, δυνάμει των άρθρων 36 και 37 παράγραφος 2 της Συμφωνίας, η Επιτροπή υποβάλλει προτάσεις στο Συμβούλιο, που αποφασίζει με ειδική πλειοψηφία.

Άρθρο 3

Ο παρών κανονισμός ισχύει την επομένη της δημοσίευσής του στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Σύσταση Απόφασης (ΕΟΚ) του Συμβουλίου για τη σύναψη πρωτοκόλλου χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Κυπριακής Δημοκρατίας.

COM(89) 431 τελικό

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 12 Σεπτεμβρίου 1989)

(90/C 53/04)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 238,

τη σύσταση της Επιτροπής,

τη σύμφωνη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

Εκτιμώντας:

ότι πρέπει να εγκριθεί το πρωτόκολλο χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Κυπριακής Δημοκρατίας.

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

Άρθρο 1

Εγκρίνεται εξ ονόματος της Κοινότητας το πρωτόκολλο χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Κυπριακής Δημοκρατίας.

Το κείμενο του πρωτοκόλλου επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.

Άρθρο 2

Ο πρόεδρος του Συμβουλίου προβαίνει στην κοινοποίηση που προβλέπει το άρθρο 21 του πρωτοκόλλου (1).

Άρθρο 3

Η παρούσα απόφαση αρχίζει να ισχύει την επόμενη από τη δημοσίευσή της στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

(1) Η ημερομηνία έναρξης ισχύος του πρωτοκόλλου θα δημοσιευθεί στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* από τη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Κυπριακής Δημοκρατίας

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

αφενός, και

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

αφετέρου,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να προωθήσουν την ανάπτυξη της κυπριακής οικονομίας και την επιδίωξη των στόχων της συμφωνίας συνδέσεως της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Κυπριακής Δημοκρατίας·

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη δήλωση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας για το τρίτο χρηματοδοτικό πρωτόκολλο που περιλαμβάνεται στην τελική πράξη και επισυνάπτεται στο πρωτόκολλο που καθορίζει τους όρους και τις προϋποθέσεις για την εφαρμογή της δεύτερης φάσης της συμφωνίας συνδέσεως μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Κυπριακής Δημοκρατίας και προσαρμόζει ορισμένες διατάξεις της συμφωνίας και λαμβάνει υπόψη τη σχέση που δημιουργήθηκε πρόσφατα μεταξύ της Κοινότητας και της Κύπρου όπως αυτή προκύπτει από το εν λόγω πρωτόκολλο·

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν το παρόν πρωτόκολλο και όρισαν για το σκοπό αυτό ως πληρεξουσίου:

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ:

ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ:

οι οποίοι, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους που βρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ:

Άρθρο 1

Στο πλαίσιο της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας που προβλέπει η συμφωνία συνδέσεως μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Κυπριακής Δημοκρατίας, η Κοινότητα συμμετέχει με τους όρους που ορίζει το παρόν πρωτόκολλο, στην χρηματοδότηση ενεργειών οι οποίες αποβλέπουν στην οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη της Κύπρου με ειδική έμφαση στους παραγωγικούς τομείς της κυπριακής οικονομίας, διευκολύνοντας έτσι την προσαρμογή τους στις νέες συνθήκες ανταγωνισμού.

Άρθρο 2

1. Για τους σκοπούς που ορίζονται στο άρθρο 1 και για χρονική περίοδο που λήγει στις 31 Δεκεμβρίου 1993, είναι δυνατόν να δεσμευθεί συνολικό ποσό 62 εκατομμυρίων Ecu που κατανέμεται ως ακολούθως:

- α) 44 εκατομμύρια Ecu με μορφή δανείων της Ευρωπαϊκής Τράπεζας Επενδύσεων, που στη συνέχεια θα ονομάζεται «η Τράπεζα», τα οποία χορηγούνται από τους ίδιους πόρους της·
- β) 13 εκατομμύρια Ecu από τους πόρους του προϋπολογισμού της Κοινότητας, με τη μορφή μη επιστρεπτέων ενισχύσεων·
- γ) 5 εκατομμύρια Ecu από τους ίδιους πόρους της Κοινότητας, με μορφή συνεισφορών για τη δημιουργία επιχειρηματικών κεφαλαίων.

2. Τα δάνεια που αναφέρονται στην παράγραφο 1, στοιχείο α) είναι δυνατόν να συνδυάζονται με επιδοτήσεις επιτοκίου ύψους 1,5 % που χρηματοδοτούνται από τα κεφάλαια που αναφέρονται στην παράγραφο 1 στοιχείο β)

3. Τα επιχειρηματικά κεφάλαια που αναφέρονται στην παράγραφο 1 στοιχείο γ) συμβάλλουν στους στόχους και τις δράσεις συνεργασίας που ορίζονται στο άρθρο 3 και, ειδικότερα, σε εκείνους που αναφέρονται στην παράγραφο 2 πρώτη περίπτωση.

Τα κεφάλαια αυτά χρησιμοποιούνται κατά προτεραιότητα για τη διάθεση ιδίων ή εξομοιουμένων με ίδια κεφάλαια σε κυπριακές ιδιωτικές καθώς και δημόσιες επιχειρήσεις ή επιχειρήσεις με δημόσια συμμετοχή, και ιδιαίτερα σε αυτές στις οποίες συμμετέχουν φυσικά ή νομικά πρόσωπα από κράτη μέλη της Κοινότητας. Θα μπορούν επίσης να χρησιμοποιούνται, με τους ίδιους

όρους, για τη χρηματοδότηση ειδικών μελετών για την προετοιμασία και την εκπόνηση σχεδίων των επιχειρήσεων αυτών καθώς και τη βοήθεια προς αυτές κατά την αρχική περίοδο λειτουργίας τους.

Τα κεφάλαια αυτά, που χορηγεί και διαχειρίζεται η Τράπεζα, μπορούν να λάβουν τη μορφή:

- α) εξαρτημένων δανείων, των οποίων η εξόφληση και, ενδεχομένως, η πληρωμή των τόκων γίνονται μόνο μετά την ικανοποίηση των άλλων τραπεζικών απαιτήσεων·
- β) δανείων υπό όρους, των οποίων η εξόφληση ή η διάρκεια εξαρτώνται από την πλήρωση προϋποθέσεων που καθορίζονται τη στιγμή της χορήγησης του δανείου·
- γ) προσωρινών συμμετοχών μειοψηφίας εξ ονόματος της Κοινότητας, στο κεφάλαιο επιχειρήσεων εγκατεστημένων στην Κύπρο·
- δ) χρηματοδοτήσεων συμμετοχών, υπό μορφή δανείων υπό όρους χορηγούμενων στην Κύπρο, ή με τη συμφωνία της κυπριακής κυβέρνησης, σε κυπριακές επιχειρήσεις, είτε απευθείας είτε μέσω κυπριακών χρηματοπιστωτικών οργανισμών.

Άρθρο 3

1. Το συνολικό ποσό που ορίζει το άρθρο 2 χρησιμοποιείται κατά προτεραιότητα για τη χρηματοδότηση ή τη συμμετοχή στη χρηματοδότηση σχεδίων η ενεργειών συνεργασίας οι οποίες έχουν στόχο την ενίσχυση, προς το κοινό συμφέρον, των οικονομικών σχέσεων ανάμεσα στην Κοινότητα και την Κύπρο με την ανάπτυξη της συνεργασίας στο βιομηχανικό τομέα, και τους τομείς της κατάρτισης και της έρευνας, της τεχνολογίας, του εμπορίου και της παροχής υπηρεσιών και οι οποίες αποβλέπουν στην αναδιάρθρωση και τον εκσυγχρονισμό της κυπριακής οικονομίας και την αύξηση της ανταγωνιστικότητάς της. Είναι επίσης δυνατόν να χρηματοδοτούνται έργα οικονομικής υποδομής και συμπληρωματικές επενδύσεις σε αυτές τις ενέργειες συνεργασίας.

2. Από τα σχέδια και τις ενέργειες που είναι δυνατόν να χρηματοδοτηθούν, προτιμούνται εκείνα που έχουν στόχο:

— στο βιομηχανικό και γεωργικό τομέα και τον τομέα της παροχής υπηρεσιών, την ενθάρρυνση κοινών ενεργειών μεταξύ επιχειρήσεων των κρατών μελών της Κοινότητας και της Κυπριακής Δημοκρατίας,

τις άμεσες επαφές, την ανταλλαγή πληροφοριών, την προώθηση των επενδύσεων και τη χορήγηση ιδιωτικών κεφαλαίων, τη στήριξη των μικρομεσαίων επιχειρήσεων, συμπεριλαμβανομένων των βιοτεχνιών, για τη δημιουργία θέσεων απασχόλησης,

- στον τομέα της επιστήμης και της τεχνολογίας, την επέκταση της δυνατότητας κατάρτισης και της έρευνας στην Κύπρο και τη δημιουργία ή την επέκταση των σχέσεων ανάμεσα σε ινστιτούτα κατάρτισης και ερευνητικά ιδρύματα στην Κύπρο και την Ευρώπη, ιδιωτικά και δημόσια,
- στον τομέα του εμπορίου, τη διαφοροποίηση και την προώθηση των εξαγωγών, καθώς και την οργάνωση επαφών ανάμεσα σε επιχειρήσεις της Κύπρου και των κρατών μελών της Κοινότητας,
- στους προαναφερθέντες τομείς με προτεραιότητα, ενέργειες πρακτικής κατάρτισης που συνδέονται με σχέδια ή ενέργειες σε επιχειρήσεις και ερευνητικά ιδρύματα.

3. Οι χρηματοδοτικές συνεισφορές της Κοινότητας αποβλέπουν στο να καλύψουν τις εσωτερικές και εξωτερικές δαπάνες που απαιτούνται για την υλοποίηση των σχεδίων (συμπεριλαμβανομένων των εξόδων μελετών, παροχής τεχνικών συμβουλών και τεχνικής βοήθειας). Μπορεί να χρησιμοποιηθούν για να καλύψουν τις τρέχουσες διοικητικές δαπάνες, τα έξοδα συντήρησης και λειτουργίας.

Άρθρο 4

1. Τα επενδυτικά σχέδια δικαιούνται χρηματοδότησης είτε με δάνεια της Τράπεζας που συνοδεύονται από επιδοτήσεις επιτοκίου με τους όρους που προβλέπει το άρθρο 2 παράγραφος 2, ή με επιχειρηματικά κεφάλαια, ή με μη επιστρεπτές ενισχύσεις, ή με συνδυασμό αυτών των μέσων.

2. Οι ενέργειες τεχνικής και οικονομικής συνεργασίας χρηματοδοτούνται κατά κανόνα με τη μορφή μη επιστρεπτών ενισχύσεων.

Άρθρο 5

1. Τα ποσά που θα δεσμεύονται κάθε έτος πρέπει να κατανέμονται με τον τακτικότερο δυνατό τρόπο για όλη τη διάρκεια εφαρμογής του παρόντος πρωτοκόλλου.

2. Το υπόλοιπο που δεν θα έχει ενδεχομένως δεσμευθεί έως το τέλος της περιόδου που αναφέρει το άρθρο 2 παράγραφος 1 θα χρησιμοποιηθεί μέχρις εξαντλήσεώς του σύμφωνα με τους όρους που προβλέπει το παρόν πρωτόκολλο.

Άρθρο 6

1. Τα δάνεια που χορηγεί η Τράπεζα από τους ίδιους πόρους της χορηγούνται σύμφωνα με τους τρόπους, τους όρους και τις διαδικασίες που προβλέπει το καταστατικό της. Η διάρκεια των δανείων βασίζεται στα οικονομικά και χρηματοπιστωτικά χαρακτηριστικά των σχεδίων για τα οποία προορίζονται τα σχέδια αυτά και αφού ληφθούν επίσης υπόψη οι όροι που επικρατούν στις κεφαλαιαγορές στις οποίες η Τράπεζα

προμηθεύεται τους πόρους της. Το επιτόκιο καθορίζεται σύμφωνα με την πρακτική της Τράπεζας στον τομέα αυτό κατά τη στιγμή της υπογραφής κάθε σύμβασης δανείου, με την επιφύλαξη της επιδότησης επιτοκίου που προβλέπει το άρθρο 2 παράγραφος 2.

2. Οι όροι και οι τρόποι της καταβολής των συνεισφορών για τη δημιουργία επιχειρηματικών κεφαλαίων ορίζονται κατά περίπτωση.

3. Η Επιτροπή χορηγεί και είναι αρμόδια για τη διαχείριση των ενισχύσεων από τους πόρους του προϋπολογισμού της Κοινότητας, εκτός από τις ενισχύσεις που προορίζονται για τις επιδοτήσεις επιτοκίων των δανείων της Τράπεζας.

4. Τα κεφάλαια που αναφέρονται στο άρθρο 2 είναι δυνατόν να χορηγούνται μέσω του κυπριακού κράτους ή των ενδεδειγμένων κυπριακών οργανισμών, που είναι αρμόδιοι για τη διάθεση των κεφαλαίων στους δικαιούχους με τους καθορισμένους όρους, σε συμφωνία με την Κοινότητα και με βάση τα οικονομικά και χρηματοπιστωτικά χαρακτηριστικά των σχεδίων και των ενεργειών για τα οποία προορίζονται.

Άρθρο 7

Η συνδρομή της Κοινότητας για την υλοποίηση ορισμένων σχεδίων μπορεί, σε συμφωνία με την Κύπρο, να έχει τη μορφή συγχρηματοδότησης, στην οποία συμμετέχουν επίσης οι πιστωτικοί και αναπτυξιακοί οργανισμοί ή και ιδρύματα της Κύπρου, των κρατών μελών, ή τρίτων χωρών ή διεθνών χρηματοπιστωτικών οργανισμών.

Άρθρο 8

Από τη χρηματοδοτική και τεχνική συνεργασία επαφελούνται:

α) γενικά:

— το κυπριακό κράτος·

β) με τη σύμφωνη γνώμη της κυπριακής κυβέρνησης, για σχέδια ή ενέργειες που έχει εγκρίνει η ίδια:

— οι δημόσιοι οργανισμοί της Κύπρου που είναι αρμόδιοι για την ανάπτυξη,

— οι ιδιωτικοί φορείς της Κύπρου που συμβάλλουν στην οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη,

— οι επιχειρήσεις που ασκούν τη δραστηριότητά τους σύμφωνα με τους τρόπους βιομηχανικής και εμπορικής διαχείρισης και αποτελούν νομικά πρόσωπα κατά την έννοια του άρθρου 12,

— οι ενώσεις παραγωγών που είναι υπήκοοι της Κύπρου ή, σε περίπτωση που δεν υπάρχουν παρόμοιες ενώσεις και κατ' εξαίρεση, οι ίδιοι οι παραγωγοί,

— οι υπότροφοι και ασκούμενοι που στέλλονται από την Κύπρο στο πλαίσιο των ενεργειών κατάρτισης που αναφέρονται στο άρθρο 3.

Άρθρο 9

1. Για την άριστη χρησιμοποίηση των μέσων που προβλέπει το παρόν πρωτόκολλο και για την επίτευξη των στόχων που ορίζονται στο άρθρο 3, η Κοινότητα

και η Κύπρος καταρτίζουν, με κοινή συμφωνία, βάσει των στοιχείων που παρέχει η Κύπρος ενδεικτικό πρόγραμμα το οποίο δεσμεύει τα δύο μέρη και καθορίζει τους ειδικούς στόχους της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας, τους τομείς παρέμβασης κατά προτεραιότητα, καθώς και τα προβλεπόμενα προγράμματα δράσης, στο πλαίσιο των προτεραιοτήτων που καθορίζονται στο σχέδιο ανάπτυξης της Κύπρου.

2. Το ενδεικτικό πρόγραμμα μπορεί να αναθεωρείται με κοινή συναίνεση για να ληφθούν υπόψη οι αλλαγές που συντελούνται στην οικονομική κατάσταση της Κύπρου ή στους στόχους και τις προτεραιότητες που καθορίζονται στο σχέδιο ανάπτυξης.

3. Η Κοινότητα και η Κύπρος προβαίνουν σε ανταλλαγές απόψεων στο κατάλληλο διοικητικό επίπεδο και αξιολογούν την εφαρμογή του ενδεικτικού προγράμματος τουλάχιστον μία φορά κατά την περίοδο εφαρμογής του παρόντος πρωτοκόλλου και το αργότερο πριν από τη λήξη του τρίτου έτους μετά την έναρξη της ισχύος του.

Άρθρο 10

1. Στο πλαίσιο που ορίζει το άρθρο 9, το κυπριακό κράτος ή, με τη σύμφωνη γνώμη της κυπριακής κυβέρνησης, οι άλλοι ενδεχόμενοι δικαιούχοι που αναφέρει το άρθρο 8 υποβάλλουν στην Κοινότητα τις αιτήσεις χρηματοδοτικής συνδρομής.

2. Η Κοινότητα εξετάζει τις αιτήσεις χρηματοδότησης σε συνεργασία με τις αρμόδιες κυπριακές αρχές και τους άλλους δικαιούχους, σύμφωνα με τους στόχους που ορίζει το άρθρο 9, και τους ενημερώνει για τη συνέχεια που δόθηκε στις αιτήσεις αυτές.

Άρθρο 11

1. Η Κυπριακή Δημοκρατία ή οι άλλοι δικαιούχοι που αναφέρονται στο άρθρο 8 είναι υπεύθυνοι για την εκτέλεση, τη διαχείριση και τη συντήρηση των έργων που αποτελούν αντικείμενο χρηματοδότησης με βάση το παρόν πρωτόκολλο.

Η Κοινότητα μεριμνά ώστε η χρησιμοποίηση αυτών των χρηματοδοτικών συνδρομών να πραγματοποιείται στα πλαίσια των ποσών που έχει αποφασιστεί να διατεθούν και με τους καλύτερους οικονομικούς όρους.

2. Τα σχέδια και τα προγράμματα δράσης αποτελούν αντικείμενο αξιολόγησης τα αποτελέσματα της οποίας κοινοποιούνται στα δύο μέρη τα οποία, με κοινή συμφωνία, λαμβάνουν τα επιβαλλόμενα μέτρα.

3. Κατά τη σύναψη του παρόντος πρωτοκόλλου η Επιτροπή και η Κύπρος ανταλλάσσουν επιστολές ή υπογράφουν μία συμφωνία-πλαίσιο σχετικά με ορισμένες μεθόδους διαχείρισης της χρηματοδοτικής συνδρομής που χορηγεί η Κοινότητα.

Άρθρο 12

1. Η συμμετοχή σε διαγωνισμούς, προσκλήσεις για υποβολή προσφορών και συμβάσεις που είναι δυνατόν να χρηματοδοτηθούν είναι ανοιχτή, με ίσους όρους, σε όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα που υπάγονται στο

πεδίο εφαρμογής της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και για όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα της Κυπριακής Δημοκρατίας. Αυτά τα νομικά πρόσωπα, που συστήνονται σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας ή της Κύπρου πρέπει να έχουν την καταστατική τους έδρα, την κεντρική τους διοίκηση ή κύριο τόπο εγκατάστασης στα εδάφη που εφαρμόζεται η συνθήκη ΕΟΚ, ή στην Κύπρο. Εάν, εντούτοις, έχουν σε κοινοτικό ή κυπριακό έδαφος μόνο την καταστατική τους έδρα, η δραστηριότητά τους πρέπει να έχει πραγματική και συνεχή σχέση με την οικονομία των περιοχών αυτών ή της Κύπρου.

2. Η Κοινότητα, σε συμφωνία με την Κύπρο, αποβλέποντας στην ενθάρρυνση της περιφερειακής συνεργασίας, μπορεί να επιτρέψει, κατά περίπτωση και κατ'εξαιρεση, στα φυσικά και νομικά πρόσωπα που είναι υπήκοοι αναπτυσσόμενων χωρών συνδεδεμένων με την Κοινότητα, δυνάμει γενικών συμφωνιών συνεργασίας ή συνδέσεως, να συμμετέχουν στις ενέργειες που προβλέπει η παράγραφος 1, τις οποίες χρηματοδοτεί η Κοινότητα. Η δυνατότητα επιλογής των φυσικών και νομικών προσώπων εκτιμάται με τους ίδιους όρους που αναφέρονται στην παράγραφο 1.

Άρθρο 13

Για να ευνοηθεί η συμμετοχή των κυπριακών επιχειρήσεων κατά την εκτέλεση συμβάσεων και για να διασφαλισθεί η ταχεία και αποτελεσματική εφαρμογή των σχεδίων και των ενεργειών που χρηματοδοτούνται με πόρους τους οποίους διαχειρίζεται η Επιτροπή:

α) η Κύπρος είναι δυνατόν να οργανώνει, σε συμφωνία με την Επιτροπή, συνοπτική διαδικασία δημοσίευσης διαγωνισμών με περιορισμένες προθεσμίες για την υποβολή προσφορών, εφόσον πρόκειται για την εκτέλεση συμβάσεων έργων οι οποίες, λόγω της σπουδαιότητάς τους, ενδιαφέρουν κυρίως τις κυπριακές επιχειρήσεις· η οργάνωση αυτής της συνοπτικής διαδικασίας δεν αποκλείει τη δυνατότητα διοργάνωσης διεθνούς διαγωνισμού, σε περίπτωση που η φύση των έργων που πρέπει να εκτελεστούν, ή το συμφέρον του να υπάρξει ευρεία συμμετοχή, δικαιολογούν την οργάνωση διεθνούς διαγωνισμού·

β) σε περίπτωση που είναι επείγον ή εάν το δικαιολογούν ο χαρακτήρας, ή η περιορισμένη σημασία ή τα ειδικά χαρακτηριστικά ορισμένων έργων ή προμηθειών, η Κύπρος μπορεί, σε συμφωνία με την Επιτροπή, και σε εξαιρετικές περιπτώσεις, να επιτρέψει τη σύναψη συμβάσεων με κλειστό διαγωνισμό, με απευθείας ανάθεση και την εκτέλεσή τους με αυτεπιστασία.

Οι διαδικασίες που αναφέρονται στα σημεία 1 και 2 είναι δυνατόν να οργανώνονται για ενέργειες το κόστος των οποίων υπολογίζεται ότι είναι κατώτερο από τρία εκατομμύρια Ecu.

Άρθρο 14

1. Η Κύπρος παρέχει στις συμβάσεις που προβλέπονται για την εκτέλεση σχεδίων ή ενεργειών που χρηματοδοτούνται από την Κοινότητα φορολογικό και

τελωνειακό καθεστώς που είναι τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκό με το καθεστώς που εφαρμόζεται έναντι του πλέον ευνοουμένου κράτους ή έναντι της πλέον ευνοουμένης διεθνούς οργάνωσης.

2. Τα δύο μέρη ανταλλάσσουν επιστολές για τον καθορισμό του περιεχομένου του καθεστώτος που αναφέρει η παράγραφος 1.

Άρθρο 15

Η Κύπρος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα για να απαλλάσσονται από κάθε εθνικό ή τοπικό φόρο ή εισφορά φορολογικού χαρακτήρα οι τόκοι και όλα τα άλλα ποσά που οφείλονται στην Τράπεζα στα πλαίσια των ενεργειών που διεξάγονται δυνάμει του παρόντος πρωτοκόλλου.

Άρθρο 16

Σε περίπτωση που, όπως προβλέπει το άρθρο 8, χορηγείται δάνειο, με τη σύμφωνη γνώμη της κυπριακής κυβέρνησης, σε δικαιούχο άλλο από το κυπριακό κράτος, η χορήγηση του δανείου υπόκειται εκ μέρους της Τράπεζας στην εγγύηση του κυπριακού κράτους ή στην παροχή άλλων ικανοποιητικών εγγυήσεων.

Άρθρο 17

Καθ' όλη τη διάρκεια των δανείων ή των ενεργειών με επιχειρηματικά κεφάλαια που προβλέπονται στο άρθρο 2, η Κύπρος αναλαμβάνει τη δέσμευση να θέτει στη διάθεση:

- α) των δικαιούχων ή των εγγυητών τους, τα αναγκαία ποσά σε συνάλλαγμα για την καταβολή των τόκων, των προμηθειών και την εξόφληση των δανείων και των συνδρομών για τα επιχειρηματικά κεφάλαια που χορηγούνται για την υλοποίηση των παρεμβάσεων στην επικράτειά της·
- β) της Τράπεζας, τα αναγκαία ποσά σε συνάλλαγμα για τη μεταφορά όλων των ποσών που εισπράττει σε εθνικό συνάλλαγμα και αντιπροσωπεύουν τα έσοδα

και το καθαρό προϊόν από τη συμμετοχή της Κοινότητας στο κεφάλαιο των επιχειρήσεων.

Άρθρο 18

Τα αποτελέσματα της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας μπορεί να αποτελούν αντικείμενο εξέτασης στο πλαίσιο του συμβουλίου σύνδεσης. Το συμβούλιο αυτό καθορίζει, κατά περίπτωση, τις γενικές κατευθύνσεις της συνεργασίας αυτής.

Άρθρο 19

Ένα έτος πριν από τη λήξη του παρόντος πρωτοκόλλου, τα συμβαλλόμενα μέρη θα εξετάσουν τις διατάξεις που είναι δυνατόν να προβλεφθούν στο τομέα της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας για μία ενδεχόμενη νέα περίοδο.

Άρθρο 20

Το παρόν πρωτόκολλο επισυνάπτεται ως παράρτημα στη συμφωνία συνδέσεως μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Κυπριακής Δημοκρατίας.

Άρθρο 21

1. Το παρόν πρωτόκολλο υπόκειται στην έγκριση των συμβαλλομένων μερών, σύμφωνα με τις διαδικασίες τους, τα οποία προβαίνουν σε αμοιβαία κοινοποίηση της ολοκλήρωσης των αναγκαίων για το σκοπό αυτό διαδικασιών.

2. Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ημερομηνία κατά την οποία θα έχουν πραγματοποιηθεί οι κοινοποιήσεις που προβλέπει η παράγραφος 1.

Άρθρο 22

Το παρόν πρωτόκολλο συντάσσεται σε δύο αντίτυπα, στα αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, δανικά, ελληνικά, ισπανικά, ιταλικά, ολλανδικά και πορτογαλικά. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Πρόταση κανονισμού (ΕΟΚ) του Συμβουλίου σχετικά με τη σύναψη πρωτοκόλλου με το οποίο καθορίζονται οι δυνατότητες αλιείας και η χρηματοδοτική αντιστάθμιση που προβλέπονται στη συμφωνία μεταξύ Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Γουινέας-Μπισσάου όσον αφορά την αλιεία στα ανοικτά των ακτών της Γουινέας-Μπισσάου για την περίοδο από τις 16 Ιουνίου 1989 έως τις 15 Ιουνίου 1991

COM(89) 601 τελικό

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 6 Δεκεμβρίου 1989)

(90/C 53/05)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 43,

την πράξη προσχώρησης της Ισπανίας και της Πορτογαλίας, και ιδίως το άρθρο 155 παράγραφος 2 στοιχείο β),

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

Εκτιμώντας:

ότι, βάσει της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Γουινέας-Μπισσάου όσον αφορά την αλιεία στα ανοικτά των ακτών της Γουινέας-Μπισσάου, η οποία υπογράφηκε στη Μπισσάου στις 27 Φεβρουαρίου 1980 ⁽¹⁾ όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τη συμφωνία η οποία υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 29 Ιουνίου 1987 ⁽²⁾, τα δύο μέρη προέβησαν σε διαπραγματεύσεις, για τον καθορισμό των τροποποιήσεων ή συμπληρώσεων που θα έπρεπε να περιληφθούν στη συμφωνία αυτή κατά τη λήξη της περιόδου εφαρμογής του πρωτοκόλλου·

ότι, ύστερα από τις διαπραγματεύσεις αυτές, ένα νέο πρωτόκολλο, με το οποίο καθορίζονται οι δυνατότητες αλιείας και η χρηματοδοτική αντιστάθμιση οι οποίες προβλέπονται στην προαναφερθείσα συμφωνία για την περίοδο από τις 16 Ιουνίου 1989 έως τις 15 Ιουνίου 1991, μονογράφηκε στις 9 Ιουνίου 1989·

ότι, σύμφωνα με τους όρους του άρθρου 155 παράγραφος 2 στοιχείο β) της πράξης προσχώρησης, το Συμβούλιο είναι αρμόδιο να καθορίζει τον καταλληλότερο τρόπο με τον οποίο θα ληφθούν υπόψη, συνολικώς ή εν μέρει, τα συμφέροντα των Καναρίων Νήσων, με την ευκαιρία των αποφάσεων που εκδίδει, κατά περίπτωση προκειμένου ιδίως για τη σύναψη συμφωνιών αλιείας με τρίτες χώρες· ότι σκόπιμο θα ήταν, στη συγκεκριμένη περίπτωση, να προσδιορίσει τις σχετικές λεπτομέρειες·

ότι η έγκριση του εν λόγω πρωτοκόλλου είναι προς το συμφέρον της Κοινότητας,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

⁽¹⁾ ΕΕ αριθ. L 226 της 29. 8. 1980, σ. 33.

⁽²⁾ ΕΕ αριθ. L 113 της 30. 4. 1987, σ. 1.

Άρθρο 1

Το πρωτόκολλο με το οποίο καθορίζονται οι δυνατότητες αλιείας και η χρηματοδοτική αντιστάθμιση που προβλέπονται στη συμφωνία μεταξύ Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και κυβέρνησεως της Δημοκρατίας της Γουινέας-Μπισσάου σχετικά με την αλιεία στα ανοικτά των ακτών της Γουινέας-Μπισσάου για την περίοδο από τις 16 Ιουνίου 1989 έως τις 15 Ιουνίου 1991, εγκρίνεται εξ ονόματος της Κοινότητας.

Το κείμενο του πρωτοκόλλου επισυνάπτεται στον παρόντα κανονισμό.

Άρθρο 2

Προκειμένου να ληφθούν υπόψη τα συμφέροντα των Καναρίων Νήσων, η συμφωνία η οποία αναφέρεται στο άρθρο 1, καθώς και στο βαθμό που απαιτείται για την εφαρμογή της, οι διατάξεις της κοινής αλιευτικής πολιτικής, σχετικά με τη διατήρηση και τη διαχείριση των αλιευτιών πόρων, εφαρμόζονται επίσης και στα πλοία με ισπανική σημαία και τα οποία είναι νηολογημένα μόνιμως στα νηολόγια των αρμοδίων αρχών επί τοπικού επιπέδου (registros de base) στις Καναρίους Νήσους, από τους όρους που καθορίζονται στη σημείωση 6 του παραρτήματος 1 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 570/86 του Συμβουλίου της 24ης Φεβρουαρίου 1986 σχετικά με τον καθορισμό της έννοιας των «προϊόντων καταγωγής», και στις μεθόδους, της διοικητικής συνεργασίας που εφαρμόζονται στις συναλλαγές μεταξύ του τελωνειακού εδάφους της Κοινότητας, της Θέουτα και Μελίλλα και των Καναρίων Νήσων ⁽³⁾

Άρθρο 3

Ο πρόεδρος του Συμβουλίου έχει αρμοδιότητα να υποδεικνύει τα εξουσιοδοτημένα άτομα τα οποία θα υπογράψουν το πρωτόκολλο με αποτέλεσμα τη δέσμευση της Κοινότητας.

Άρθρο 4

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την τρίτη ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και εφαρμόζεται άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

⁽³⁾ ΕΕ αριθ. L 56 της 1. 3. 1986, σ. 1.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

το οποίο καθορίζει τις δυνατότητες αλιείας και τη χρηματοδοτική αντιστάθμιση που προβλέπονται στη συμφωνία μεταξύ Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της κυβέρνησεως της Δημοκρατίας της Γουινέας-Μπισσάου σχετικά με την αλιεία στα ανοικτά των ακτών της Γουινέας-Μπισσάου για την περίοδο από τις 16 Ιουνίου 1989 έως τις 15 Ιουνίου 1991

ΤΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ ΤΟΥ ΠΑΡΟΝΤΟΣ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ:

ενόψει της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της κυβέρνησεως της Γουινέας-Μπισσάου σχετικά με την αλιεία στα ανοικτά των ακτών της Γουινέας-Μπισσάου, η οποία υπογράφηκε στη Μπισσάου στις 27 Φεβρουαρίου 1980 και τροποποιήθηκε τελευταία με τη συμφωνία η οποία υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 29 Ιουνίου 1987,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1

Από τις 16 Ιουνίου 1989 και για περίοδο δύο ετών, οι δυνατότητες αλιείας που παραχωρούνται βάσει του άρθρου 4 της συμφωνίας καθορίζονται ως εξής:

1. α) Μηχανότρατες-ψυγεία αλιείας γαριδών: 10 000 κοχ το μήνα, κατά ετήσιο μέσο όρο.
- β) Μηχανότρατες-ψυγεία, αλιείας ψαριών και κεφαλοπόδων: 5 000 κοχ το μήνα, κατά ετήσιο μέσο όρο.
2. Γρι-γρι-ψυγεία αλιείας τόνου: 45 σκάφη
3. Αλιευτικά τόνου με καλαμωτή: 15 σκάφη
4. Αλιευτικά με επιφανειακά παραγάδια: 35 σκάφη.

Άρθρο 2

1. Η χρηματοδοτική αντιστάθμιση που αναφέρεται στο άρθρο 9 της συμφωνίας καθορίζεται, για την περίοδο που προβλέπεται στο άρθρο 1, σε 10 830 000 Ecu, καταβλητέα σε δύο ίσες ετήσιες δόσεις.
2. Η διάθεση του ποσού της αντιστάθμισης αυτής εξαρτάται από την αποκλειστική αρμοδιότητα της κυβέρνησης της Γουινέας-Μπισσάου.
3. Η αντιστάθμιση αυτή καταβάλλεται σε λογαριασμό που ανοίγεται σε ένα χρηματοοικονομικό οργανισμό ή σε οποιονδήποτε άλλο οργανισμό θα υπεδείκνυε η Γουινέα-Μπισσάου.

Άρθρο 3

Οι δυνατότητες αλιείας που προβλέπονται στο άρθρο 1 παράγραφος 1, μπορούν να αυξηθούν κατόπιν αιτήσεως της Κοινότητας κατά διαδοχικά τμήματα 1 000 κόρων ολικής χωρητικότητας ανά μήνα, κατά μέσο ετήσιο όρο. Στην περίπτωση αυτή, η χρηματοδοτική αντιστάθμιση που αναφέρεται στο άρθρο 2 αυξάνεται κατ' αναλογία, pro rata temporis.

Άρθρο 4

Επιπλέον, η Κοινότητα, κατά την προβλεπόμενη στο άρθρο 1 περίοδο, θα συμμετάσχει στη χρηματοδότηση

ενός επιστημονικού ή τεχνικού προγράμματος της Γουινέας-Μπισσάου, το οποίο προορίζεται να βελτιώσει τις αλιευτικές γνώσεις όσον αφορά την αποκλειστική οικονομική ζώνη της Γουινέας-Μπισσάου, καθώς και τη λειτουργία του εργαστηρίου θαλάσσιας βιολογίας, με ποσό ύψους 550 000 Ecu.

Το ποσό αυτό θα τεθεί στη διάθεση της κυβέρνησης της Γουινέας-Μπισσάου και θα καταβληθεί στο λογαριασμό που θα υποδείξουν οι αρχές της Γουινέας-Μπισσάου.

Άρθρο 5

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι η βελτίωση των ικανοτήτων των προσώπων που απασχολούνται με τη θαλάσσια αλιεία αποτελεί ουσιαστικό στοιχείο της επιτυχίας της συνεργασίας τους. Προς το σκοπό αυτό, η Κοινότητα θα διευκολύνει την υποδοχή πολιτών της Γουινέας-Μπισσάου στα ιδρύματα των κρατών μελών της και για το σκοπό αυτό θα θέσει στη διάθεσή τους, κατά τη διάρκεια της περιόδου που προβλέπεται στο άρθρο 1 υποτροφίες σπουδών και πρακτικής εκπαίδευσης στους διάφορους επιστημονικούς, τεχνικούς και οικονομικούς τομείς που αφορούν την αλιεία. Οι υποτροφίες αυτές μπορούν επίσης να χρησιμοποιηθούν σε όλα τα κράτη που συνδέονται με την Κοινότητα με συμφωνίες συνεργασίας. Το συνολικό κόστος των υποτροφιών αυτών δεν δύναται να υπερβεί τα 550 000 Ecu. Μέρος του ποσού δύναται, κατόπιν αιτήσεως των αρχών της Γουινέας-Μπισσάου, να χρησιμοποιηθεί για την κάλυψη των εξόδων συμμετοχής σε διεθνή συνέδρια ή σε επιμορφωτικά μαθήματα στον τομέα της αλιείας, καθώς και την οργάνωση σεμιναρίων με θέμα την αλιεία στη Γουινέα-Μπισσάου ή για την ενίσχυση των διοικητικών δομών του Υπουργείου Αλιείας. Το ποσό αυτό είναι καταβλητέο σύμφωνα με το ρυθμό της χρησιμοποίησής του.

Άρθρο 6

Σε περίπτωση που η Κοινότητα θα αμελούσε την πραγματοποίηση των προβλεπόμενων στα άρθρα 2 και 4 πληρωμών, η εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου είναι δυνατόν να ανασταλεί.

Άρθρο 7

Το παράρτημα της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της κυβέρνησεως της Δημοκρατίας της Γουινέας-Μπισσάου για την αλιεία στα ανοικτά της Γουινέας-Μπισσάου καταργείται και αντικαθίσταται από το παρόν παράρτημα.

Άρθρο 8

Η ισχύς του παρόντος πρωτοκόλλου αρχίζει από την ημερομηνία της υπογραφής του.

Εφαρμόζεται στις 16 Ιουνίου 1989.

ΣΧΕΔΙΟ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

υπό μορφήν ανταλλαγής επιστολών όσον αφορά την προσωρινή εφαρμογή του πρωτοκόλλου με το οποίο καθορίζονται οι δυνατότητες αλιείας και η χρηματοδοτική αντιστάθμιση οι οποίες προβλέπονται στη συμφωνία μεταξύ Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Γουινέας-Μπισσάου όσον αφορά την αλιεία στα ανοικτά των ακτών της Γουινέας-Μπισσάου για την περίοδο από τις 16 Ιουνίου 1989 έως τις 15 Ιουνίου 1991.

A. Επιστολή της κυβέρνησεως της Γουινέας-Μπισσάου

Κύριε,

Αναφερόμενος στο πρωτόκολλο το οποίο μονογράφηκε στις 9 Ιουνίου, και το οποίο καθορίζει τις δυνατότητες αλιείας και τη χρηματοδοτική αντιστάθμιση για την περίοδο από τις 16 Ιουνίου 1989 έως τις 15 Ιουνίου 1991, έχω την τιμή να σας γνωστοποιήσω ότι η κυβέρνηση της Γουινέας-Μπισσάου είναι πρόθυμη να εφαρμόσει, το πρωτόκολλο αυτό σε προσωρινή βάση, από τις 16 Ιουνίου, εν αναμονή της ενάρξεως της ισχύος του σύμφωνα με το άρθρο 8, εφόσον η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα είναι διατεθειμένη να πράξει το ίδιο. Η περίοδος ισχύος των αδειών που ήταν έγκυρες στις 15 Ιουνίου 1989 παρατείνεται μέχρι την 1η Αυγούστου 1989.

Εννοείται ότι, στην περίπτωση αυτή, η καταβολή μιας πρώτης δόσεως ίσης με το 50 % της χρηματοδοτικής αντιστάθμισης, που καθορίζεται στο άρθρο 2 του πρωτοκόλλου, θα πρέπει να πραγματοποιηθεί πριν από τις 30 Οκτωβρίου 1989.

Θα σας παρακαλούσα να επιβεβαιώσετε κατά πόσον η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα είναι σύμφωνη με μια τέτοια προσωρινή εφαρμογή.

Με εξαιρετική εκτίμηση.

Για την
κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Γουινέας-
Μπισσάου

B. Επιστολή της Κοινότητας

Κύριε,

Έχω την τιμή να επιβεβαιώσω την παραλαβή της σημερινής επιστολής σας η οποία είχε την ακόλουθη διατύπωση:

«Αναφερόμενος στο πρωτόκολλο το οποίο μονογράφηκε στις 9 Ιουνίου, και το οποίο καθορίζει τις δυνατότητες αλιείας και τη χρηματοδοτική αντιστάθμιση για την περίοδο από τις 16 Ιουνίου 1989 έως τις 15 Ιουνίου 1991, έχω την τιμή να σας γνωστοποιήσω ότι η κυβέρνηση της Γουινέας-Μπισσάου είναι πρόθυμη να εφαρμόσει, το πρωτόκολλο αυτό σε προσωρινή βάση, από τις 16 Ιουνίου, εν αναμονή της ενάρξεως της ισχύος του σύμφωνα με το άρθρο 8, εφόσον η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα είναι διατεθειμένη να πράξει το ίδιο. Η περίοδος ισχύος των αδειών που ήταν έγκυρες στις 15 Ιουνίου 1989 παρατείνεται μέχρι την 1η Αυγούστου 1989.

Εννοείται ότι, στην περίπτωση αυτή, η καταβολή μιας πρώτης δόσεως ίσης με το 50 % της χρηματοδοτικής αντιστάθμισης, που καθορίζεται στο άρθρο 2 του πρωτοκόλλου, θα πρέπει να πραγματοποιηθεί πριν από τις 30 Οκτωβρίου 1989.

Θα σας παρακαλούσα να επιβεβαιώσετε κατά πόσον η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα είναι σύμφωνη με μια τέτοια προσωρινή εφαρμογή.»

Έχω την τιμή να σας επιβεβαιώσω τη συμφωνία της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας για μια τέτοια προσωρινή εφαρμογή.

Με εξαιρετική εκτίμηση.

Εξ ονόματος
του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΟΡΟΙ ΑΣΚΗΣΕΩΣ ΤΩΝ ΑΛΙΕΥΤΙΚΩΝ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΩΝ ΣΤΗΝ ΑΛΙΕΥΤΙΚΗ ΖΩΝΗ ΤΗΣ ΓΟΥΙΝΕΑΣ-ΜΠΙΣΣΑΟΥ ΑΠΟ ΤΑ ΚΟΙΝΟΤΙΚΑ ΣΚΑΦΗ

Α. Διατυπώσεις εφαρμοζόμενες κατά την αίτηση και την έκδοση των αδειών

Οι εφαρμοζόμενες διαδικασίες κατά την αίτηση και την έκδοση των αδειών οι οποίες επιτρέπουν στα σκάφη της Κοινότητας να αλιεύουν στην αλιευτική ζώνη της Γουινέας-Μπισσάου είναι οι ακόλουθες:

Οι αρμόδιες αρχές της Κοινότητας, μέσω της αντιπροσωπείας της Επιτροπής στη Γουινέα-Μπισσάου, υποβάλλουν στο Υπουργείο Αλιείας της Δημοκρατίας της Γουινέας-Μπισσάου, αίτηση για κάθε σκάφος το οποίο επιθυμεί να αλιεύσει βάσει της συμφωνίας, τριάντα ημέρες τουλάχιστον πριν από την ημερομηνία που αρχίζει να ισχύει η αιτούμενη άδεια.

Οι αιτήσεις υποβάλλονται σύμφωνα με τα έντυπα που παρέχει για το σκοπό αυτό η κυβέρνηση της Δημοκρατίας, της Γουινέας-Μπισσάου, πρότυπα των οποίων επισυνάπτονται πιο κάτω στο (Παράρτημα Ι).

Κάθε αίτηση άδειας συνοδεύεται από την απόδειξη πληρωμής των οφειλομένων τελών για την περίοδο της ισχύος της. Η πληρωμή αυτή καταβάλλεται στο λογαριασμό που αναφέρεται στο άρθρο 2 του πρωτοκόλλου.

Οι άδειες για τα γρι-γρι αλιείας τόνου, τα αλιευτικά τόνου με καλαμωτή και τα αλιευτικά με επιφανειακά παραγάδια θα χορηγούνται από τις αρχές της Γουινέας-Μπισσάου, εντός της προθεσμίας των 30 ημερών που προαναφέρθηκε, στους πλοιοκτήτες ή στους εκπροσώπους τους, μέσω της αντιπροσωπείας της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στη Γουινέα-Μπισσάου.

Κατά την έκδοση της άδειας, οι μηχανότρατες-ψυγεία υποχρεούνται να παρουσιασθούν στον λιμένα της Μπισσάου. Η έκδοση κάθε άδειας κοινοποιείται στην αντιπροσωπεία της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στη Γουινέα-Μπισσάου.

Η άδεια εκδίδεται ονομαστικώς για το συγκεκριμένο σκάφος και δεν είναι μεταβιβάσιμη. Εντούτοις, κατόπιν αιτήσεως της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και σε περίπτωση αποδεδειγμένης ανωτέρας βίας, η άδεια ενός σκάφους αντικαθίσταται με νέα άδεια που καταρτίζεται στο όνομα ενός άλλου σκάφους με χαρακτηριστικά παρόμοια με εκείνα του σκάφους το οποίο πρόκειται να αντικαταστήσει. Ο πλοιοκτήτης του προς αντικατάσταση σκάφους καταθέτει την ακυρωμένη άδεια στο Υπουργείο Αλιείας της Δημοκρατίας της Γουινέας-Μπισσάου μέσω των αρχών της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Κατά παρέκκλιση του άρθρου 4, παράγραφος 3 της συμφωνίας, οι άδειες ισχύουν για περιόδους τρίμηνες, εξάμηνες, ή ετήσιες.

Η άδεια πρέπει να διαφυλάσσεται επάνω στο σκάφος ανά πάσα στιγμή.

1. Διατάξεις που αφορούν τις μηχανότρατες:

α) οι εισφορές για τις ετήσιες άδειες καθορίζονται, για τη διάρκεια ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου, ως εξής:

- 100 Ecu ανά κοχ κατ' έτος για τα σκάφη αλιείας ψαριών,
- 116 Ecu ανά κοχ κατ' έτος για τα σκάφη αλιείας κεφαλοπόδων,
- 160 Ecu ανά κοχ κατ' έτος για τα σκάφη αλιείας γαριδών

- β) οι εισφορές για τις εξάμηνες άδειες καθορίζονται, για τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου, ως εξής:
- 57,7 Ecu ανά κοχ κατ' εξάμηνο για τα σκάφη αλιείας ψαριών,
 - 66,5 Ecu ανά κοχ κατ' εξάμηνο για τα σκάφη αλιείας κεφαλοπόδων,
 - 92 Ecu ανά κοχ κατ' εξάμηνο για τα σκάφη αλιείας γαριδών
- γ) οι εισφορές για τις τρίμηνες άδειες καθορίζονται, για τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου, ως εξής:
- 30 Ecu ανά κοχ κατά τρίμηνο για τα σκάφη αλιείας ψαριών,
 - 35 Ecu ανά κοχ κατά τρίμηνο για τα σκάφη αλιείας κεφαλοπόδων,
 - 48 Ecu ανά κοχ κατά τρίμηνο για τα σκάφη αλιείας γαριδών.

Ετούτοις, τα σκάφη τα οποία δεν εκφορτώνουν παρά μόνο 25 kg ψαριών ανά κοχ το τρίμηνο, σύμφωνα με τις προβλεπόμενες διατάξεις στο σημείο 1 του παραρτήματος, υποχρεούνται να πληρώσουν συμπληρωματική εισφορά έξι Ecu ανά τρίμηνο.

2. Διατάξεις που αφορούν τα σκάφη αλιείας τόνου και τα σκάφη αλιείας με επιφανειακά παραγάδια

- α) οι εισφορές καθορίζονται σε 20 Ecu ανά αλιευόμενο τόνο στην αλιευτική ζώνη της Γουινέας-Μπισσάου·
- β) οι άδειες χορηγούνται αφού καταβληθεί στο Υπουργείο Αλιείας, κατ' αποκοπή ποσό 1 500 Ecu ετησίως για τα γρι-γρι αλιείας τόνου, και 300 Ecu ετησίως ανά αλιευτικό τόνο με καλαμωτή ή με επιφανειακά παραγάδια, ποσό που ισοδυναμεί με τις εισφορές για:
- 75 τόνους τόνου αλιευόμενους με γρι-γρι αλιείας τόνου, ετησίως,
 - 15 τόνους τόνου αλιευόμενους με αλιευτικό τόνο με καλαμωτή και αλιευτικό με επιφανειακά παραγάδια ετησίως.

Η τελική κατάσταση των εισφορών που οφείλονται κατά το οικονομικό έτος, εγκρίνεται από την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων κατά το τέλος κάθε ημερολογιακού έτους, βάσει των δηλώσεων των αλιευμάτων που έχει καταρτίσει κάθε πλοιοκτήτης και έχει επικυρωθεί από τα υπεύθυνα, για την επαλήθευση των στοιχείων των αλιευμάτων, επιστημονικά όργανα (ORSTOM και IEO — Ισπανικό Ωκεανογραφικό Ινστιτούτο). Η κατάσταση αυτή κοινοποιείται ταυτοχρόνως στο Υπουργείο Αλιείας και στους πλοιοκτήτες. Οποιαδήποτε ενδεχόμενη συμπληρωματική πληρωμή θα καταβάλλεται από τους πλοιοκτήτες στο Υπουργείο Αλιείας της Γουινέας-Μπισσάου, την 31η Μαΐου του επομένου έτους, το αργότερο, σύμφωνα με τη διαδικασία πληρωμής που αναφέρεται στο άρθρο 2 του πρωτοκόλλου.

Πάντως, αν το ποσό του τελικού υπολογισμού είναι κατώτερο από το ποσό της προκαταβολής που προαναφέρθηκε, το αντίστοιχο υπόλοιπο του ποσού δεν επιστρέφεται στον πλοιοκτήτη.

Β. Δηλώσεις των αλιευμάτων

Όλα τα σκάφη της Κοινότητας που δικαιούνται να αλιεύουν στη ζώνη αλιείας της Γουινέας-Μπισσάου βάσει της συμφωνίας, υποχρεούνται να κοινοποιούν στο Υπουργείο Αλιείας, τα αλιεύματά τους, με αντίγραφο αποστελλόμενο στην Επιτροπή στη Γουινέας-Μπισσάου, σύμφωνα με τις ακόλουθες διαδικασίες:

- οι μηχανότρατες δηλώνουν τα αλιεύματά τους σύμφωνα με το συνημμένο πρότυπο (παράρτημα II). Οι δηλώσεις αυτές των αλιευμάτων είναι μηνιαίες και πρέπει να κοινοποιούνται τουλάχιστον μία φορά ανά τρίμηνο,
- τα γρι-γρι αλιείας τόνου, τα αλιευτικά τόνου με καλαμωτές και τα αλιευτικά με επιφανειακά παραγάδια, διατηρούν, ημερολόγιο αλιείας, σύμφωνα με το παράρτημα III, για κάθε περίοδο αλιείας που διένυσαν στην αλιευτική ζώνη της Γουινέας-Μπισσάου. Το έντυπο αυτό πρέπει να αποστέλλεται εντός προθεσμίας 45 ημερών μετά το τέλος της περιόδου αλιείας που διένυσαν στην αλιευτική ζώνη της Γουινέας-Μπισσάου στο Υπουργείο Αλιείας, μέσω της αντιπροσωπείας της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στη Γουινέας-Μπισσάου,
- τα έντυπα αυτά πρέπει να συμπληρώνονται με τρόπο ευανάγνωστο και να υπογράφονται από τον πλοίαρχο του σκάφους.

Σε περίπτωση μη τηρήσεως της διατάξεως αυτής, η κυβέρνηση της Γουινέας-Μπισσάου επιφυλάσσεται του δικαιώματος να αναστείλει την άδεια του υπό κατηγορία σκάφους μέχρις εκπληρώσεως των διατυπώσεων.

Γ. Εκφόρτωση των αλιευμάτων

Οι μηχανότρατες που επιτρέπεται να αλιεύουν στην αλιευτική ζώνη της Γουινέας-Μπισσάου υποχρεούνται να εκφορτώνουν δωρεάν, με σκοπό να συμβάλουν στον εφοδιασμό του εντοπίου πληθυσμού με ψάρια που αλιεύθηκαν στην αλιευτική ζώνη της Γουινέας-Μπισσάου, βάσει του καταλόγου που εμφανίζεται στο παράρτημα I, 50 kg ψαριών ανά κοχ το τρίμηνο, από τα οποία, κατ' αίρεσιν 25 kg ανά κοχ το τρίμηνο.

Οι εκφορτώσεις μπορούν να πραγματοποιούνται ατομικά ή συλλογικά εφόσον γίνεται μνεία των σχετικών σκαφών. Κάθε παράλειψη της υποχρέωσης εκφορτώσεως εκθέτει το δράστη της στις ακόλουθες κυρώσεις εκ μέρους των αρχών της Γουινέας-Μπισσάου:

- πρόστιμο 1 500 Ecu ανά μη εκφορτωθέντα τόνο και κατάσχεση και μη ανανέωση της άδειας του σχετικού σκάφους ή ενός άλλου σκάφους που εφοπλίζεται από τον ίδιο πλοιοκτήτη.

Δ. Παρεμπόμποντα αλιεύματα

1. Το ποσοστό των μαλακοστράκων στα σκάφη αλιείας ψαριών δεν επιτρέπεται να υπερβαίνει το 10 % του συνόλου των αλιευμάτων που πραγματοποιήσαν τα σκάφη αυτά στην αλιευτική ζώνη της Γουινέας-Μπισσάου.

Τα αλιευτικά κεφαλοπόδων δεν επιτρέπεται να έχουν επάνω στο σκάφος ψάρια σε ποσοστό μεγαλύτερο του 10 % επί του συνόλου των αλιευμάτων που πραγματοποιήθηκαν στη ζώνη αλιείας της Γουινέας-Μπισσάου.

2. Τα αλιευτικά τόνου με καλαμωτή έχουν επίσης την άδεια να αλιεύουν το απαραίτητο ζωντανό δόλωμα για την αλιευτική τους περίοδο στην αλιευτική ζώνη της Γουινέας-Μπισσάου.

Ε. Ναυτολόγηση πληρώματος

Οι πλοιοκτήτες που είναι κάτοχοι αδειών αλιείας βάσει της συμφωνίας, συμβάλλουν στην πρακτική επαγγελματική επιμόρφωση των πολιτών της Γουινέας-Μπισσάου από τους εξής όρους και περιορισμούς:

1. Κάθε πλοιοκτήτης μηχανότρατας αναλαμβάνει να απασχολήσει:
 - δύο ναυτικούς-αλιείς για τα σκάφη κάτω των 300 κοχ,
 - τρεις ναυτικούς-αλιείς για τα σκάφη που περιλαμβάνονται μεταξύ 300 κοχ και 400 κοχ,
 - τέσσερις ναυτικούς-αλιείς για τα σκάφη άνω των 400 κοχ.
2. Οι πλοιοκτήτες των αλιευτικών τόνου και των αλιευτικών με επιφανειακά παραγάδια αναλαμβάνουν να απασχολήσουν πολίτες της Γουινέας-Μπισσάου υπό τις εξής προϋποθέσεις και περιορισμούς:
 - για το στόλο των γρι-γρι αλιείας τόνου, οκτώ ναυτικοί από τη Γουινέα ναυτολογούνται μόνιμα στην αλιευτική ζώνη της Γουινέας-Μπισσάου,
 - για το σύνολο των αλιευτικών τόνου με καλαμωτή, οκτώ ναυτικοί από τη Γουινέα ναυτολογούνται κατά την περίοδο αλιείας τόνου στην αλιευτική ζώνη της Γουινέας-Μπισσάου, χωρίς να μπορούν να ναυτολογηθούν περισσότεροι του ενός ναυτικού ανά σκάφος,
 - για το στόλο των αλιευτικών με επιφανειακά παραγάδια, οκτώ ναυτικοί από τη Γουινέα-Μπισσάου ναυτολογούνται κατά την αλιευτική περίοδο στην αλιευτική ζώνη της Γουινέας-Μπισσάου, χωρίς να μπορούν να ναυτολογηθούν περισσότεροι του ενός ναυτικού ανά σκάφος.
3. Ο μισθός των ναυτικών-αλιέων καθορίζεται, πριν από την έκδοση των αδειών, δια κοινής συμφωνίας μεταξύ των πλοιοκτητών ή των εκπροσώπων τους και του Υπουργείου Αλιείας: επιβαρύνει τους πλοιοκτήτες και πρέπει να περιλαμβάνει το κοινωνικό καθεστώς στο οποίο υπόκειται ο ναυτικός (μεταξύ άλλων, ασφάλεια ζωής, ατυχήματος, ασθένειας).

Σε περίπτωση μη επιβίβασης, οι πλοιοκτήτες των γρι-γρι αλιείας τόνου, των αλιευτικών τόνου με καλαμωτή και των αλιευτικών με επιφανειακά παραγάδια, υποχρεούνται να καταβάλουν για την περίοδο αλιείας ένα κατ' αποκοπή ποσό, αντίστοιχο με τους μισθούς των ναυτικών που δεν επιβιβάστηκαν.

Το ποσό αυτό θα χρησιμοποιηθεί για την επιμόρφωση των ναυτικών-αλιέων της Γουινέας-Μπισσάου και θα κατατεθεί στο λογαριασμό που θα υποδείξουν οι αρχές της Γουινέας-Μπισσάου.

ΣΤ. Επιβίβαση παρατηρητών

1. Αποστολή του παρατηρητή είναι να επαληθεύσει τις αλιευτικές δραστηριότητες στην αλιευτική ζώνη της Γουινέας-Μπισσάου. Έχει στη διάθεσή του κάθε διευκόλυνση, μεταξύ των οποίων και την πρόσβαση στους χώρους και στα έγγραφα που απαιτούνται για την άσκηση των καθηκόντων του. Ο παρατηρητής δεν θα πρέπει να παραμένει επάνω στο σκάφος περισσότερο χρόνο απ' όσο χρειάζεται για την εκπλήρωση της αποστολής του. Ο πλοίαρχος διευκολύνει τις εργασίες του παρατηρητή, ο οποίος χαιρεί μεταχείρισης όμοιας με των αξιωματικών του σχετικού σκάφους. Ο μισθός και οι κοινωνικές εισφορές του παρατηρητή βαρύνουν την κυβέρνηση της Γουινέας-Μπισσάου.

Σε περίπτωση που ο παρατηρητής επιβιβασθεί από ξένο λιμένα, τα έξοδα ταξιδιού του βαρύνουν τον πλοιοκτήτη. Αν ένα σκάφος το οποίο μεταφέρει παρατηρητή της Γουινέας-Μπισσάου, βγει από την αλιευτική ζώνη της Γουινέας-Μπισσάου, θα πρέπει να ληφθεί κάθε δυνατό μέτρο για να εξασφαλισθεί, το συντομότερο δυνατό, η επιστροφή του παρατηρητή στην Μπισσάου, με επιβάρυνση του πλοιοκτήτη.

2. Κάθε μηχανότρατα δέχεται έναν παρατηρητή τον οποίο διορίζει το Υπουργείο Αλιείας.
3. Κατόπιν αιτήσεως του Υπουργείου Αλιείας, τα αλιευτικά τόνου και τα αλιευτικά με επιφανειακά παραγάδια επιβιβάζουν στο σκάφος τους έναν παρατηρητή.

Στην περίπτωση αυτή, ο λιμένας επιβίβασης, ορίζεται με κοινή συμφωνία μεταξύ του Υπουργείου Αλιείας και των πλοιοκτητών ή των εκπροσώπων τους, κατά τη διάρκεια συναντήσεως που θα συμφωνηθεί μεταξύ των δύο μερών.

Z. Επιθεώρηση και έλεγχος

Κάθε πλοίο της Κοινότητας το οποίο αλιεύει στην αλιευτική ζώνη της Γουινέας-Μπισσάου επιτρέπεται και διευκολύνει την επιβίβαση στο σκάφος και την εκπλήρωση των καθηκόντων κάθε δημοσίου υπαλλήλου της Γουινέας-Μπισσάου ο οποίος είναι επιφορτισμένος με την επιθεώρηση και τον έλεγχο. Η παρουσία του υπαλλήλου αυτού στο σκάφος δεν θα πρέπει να υπερβαίνει το χρόνο που απαιτείται για την επαλήθευση των αλιευμάτων με δειγματοληψία καθώς για οποιοδήποτε άλλον έλεγχο σχετικό με τις αλιευτικές δραστηριότητες.

H. Αλιευτικές ζώνες

Οι μηχανότρατες-ψυγεία που αναφέρονται στο άρθρο 1 του πρωτοκόλλου έχουν το δικαίωμα να ασκούν τις αλιευτικές τους δραστηριότητες στα ύδατα που βρίσκονται πέραν των 12 ναυτικών μιλίων από τις γραμμές βάσης.

Θ. Επιτρεπόμενο μέγεθος διακένων των δίχτων

Για τις μηχανότρατες, το ελάχιστο μέγεθος διακένου που επιτρέπεται στα δίχτυα του θύλακα (θηλιά τενωμένη) είναι:

- α) 60 mm για τα αλιευτικά ψαριών·
- β) 40 mm για τα αλιευτικά κεφαλοπόδων·
- γ) 40 mm για τα αλιευτικά γαρίδων (τα μεγέθη αυτά των ματιών εφαρμόζονται από την 1η Αυγούστου 1989)·
- δ) 16 mm για την αλιεία με ζωντανό δόλωμα.

Η αλιεία με προώστες (βαρδαλάντσα) επιτρέπεται.

I. Είσοδος και έξοδος από τη ζώνη

Όλα τα πλοία της Κοινότητας που ασχολούνται με αλιευτικές δραστηριότητες στη ζώνη της Γουινέας-Μπισσάου βάσει της συμφωνίας, κοινοποιούν στο Υπουργείο Αλιείας, την ημερομηνία και την ώρα και τη θέση τους, κάθε φορά που εισέρχονται ή εξέρχονται από την αλιευτική ζώνη της Γουινέας-Μπισσάου.

Ο κωδικός κλήσεως καθώς και η συχνότητα εργασίας και τα ωράρια θα κοινοποιούνται στους πλοιοκτήτες, από το Υπουργείο Αλιείας, κατά τη στιγμή της εκδόσεως της άδειας.

Σε περίπτωση που η χρήση του ραδιοασυρμάτου είναι αδύνατη, τα σκάφη μπορούν να χρησιμοποιήσουν άλλα εναλλακτικά μέσα επικοινωνίας, όπως το τέλεξ (αριθ. 266 SEP BI) ή το τηλεγράφημα.

K. Διαδικασία σε περίπτωση νηοψίας

Οι αρχές της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στη Γουινέα-Μπισσάου ενημερώνονται εντός 48 ωρών για κάθε νηοψία αλιευτικού σκάφους που φέρει τη σημαία ενός κράτους μέλους της Κοινότητας, η οποία διενεργήθηκε μέσα στην αλιευτική ζώνη της Γουινέας-Μπισσάου και δέχονται ταυτόχρονα συνοπτική έκθεση των περιστάσεων και των λόγων που οδήγησαν στη διενέργεια την νηοψίας αυτής.

Σε περίπτωση που η υπόθεση οδηγηθεί ενώπιον της αρμόδιας δικαστικής αρχής, οι αρχές της Γουινέας-Μπισσάου μπορούν να ορίσουν τραπεζική εγγύηση κατόπιν αιτήσεως της Κοινότητας ή του πλοιοκτήτη.

Στην περίπτωση αυτή, οι αρχές της Γουινέας-Μπισσάου αναλαμβάνουν την υποχρέωση να ελευθερώσουν το σκάφος εντός 24 ωρών μετά την κατάθεση της τραπεζικής εγγυήσεως.

Η τραπεζική εγγύηση αποδεσμεύεται εκ μέρους της αρμόδιας αρχής από τη στιγμή που η δικαστική απόφαση αθωώσει τον πλοίαρχο του σχετικού σκάφους.

Σε περίπτωση που ένα από τα μέρη το κρίνει αναγκαίο, μπορεί να ζητήσει κατεπείγουσα διαβούλευση βάσει του άρθρου 10 της συμφωνίας.

Παράρτημα I

**ΕΝΤΥΠΟ
ΑΙΤΗΣΗΣ ΧΟΡΗΓΗΣΗΣ ΑΔΕΙΑΣ
ΑΛΙΕΥΤΙΚΟΥ ΕΞΟΠΛΙΣΜΟΥ**

Προς χρήση της διοίκησης	Παρατηρήσεις
Εθνικότητα:
Αριθμός αδειας:
Ημερομηνία υπογραφής:
Ημερομηνία έκδοσης:

ΑΙΤΩΝ

Εταιρική επωνυμία:

Αριθ. εμπορικού μητρώου:

Επώνυμο και όνομα υπευθύνου:

Ημερομηνία και τόπος γέννησης:

Επάγγελμα:

Διεύθυνση:

.....

Αριθμός απασχολουμένων ατόμων:

Όνομα και διεύθυνση του συνυπογεγραμμένου:

.....

ΣΚΑΦΟΣ

Τύπος σκάφους: Αριθ. νηολόγησης:

Νέο όνομα: Παλαιό όνομα:

Ημερομηνία και τόπος ναυπήγησης:

Αρχική εθνικότητα:

Μήκος: Πλάτος: Ύψος:

Μεικτή χωρητικότητα: Καθαρή χωρητικότητα:

Φύση κατασκευαστικών υλικών:

Μάρκα του κύριου κινητήρα: Τύπος: Ιπποδύναμη:

Έλικας: Σταθερού βήματος: Μεταβαλλόμενου βήματος: Χοάνη:

Ταχύτητας:

Ενδεικτικό κλήσης: Συχνότητα:

Κατάλογος των μέσων ανίχνευσης, ναυσιπλοΐας και διαβίβασης:

Radar Sonar Σκανταγιαδός επάνω γραντί
 VHF BLU Δορυφόρος πλοήγησης Άλλα:

Αριθμός ναυτικών:

ΤΡΟΠΟΣ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ

Πάγος Πάγος + Ψύξη Κατάψυξη: σε άλμη Άνυδρη Σε παγωμένο θαλασσινό νερό

Συνολική ψυκτική ικανότητα (FG):

Καταψυκτική ικανότητα σε τόνους ανά 24 ωρο:

Χωρητικότητα κήτους:

ΕΙΔΟΣ ΑΛΙΕΙΑΣ

Α. Αλιεία βαθυβίων ειδών:

Παράκτια Βυθού Τύπος τράτας:
για κεφαλόποδα για γαρίδες για ψάρια

Μήκος τράτας: Μήκος επάνω γραντιού:

Διαστάσεις ματιών θύλακα:

Διαστάσεις ματιών πτερόγων:

Ταχύτητα συρμού τράτας:

Β. Αλιεία ειδών ανοικτού πελάγους (τόνου)

Με καλάμι Αριθμός καλαμιών Με γρι-γρι

Μήκος διχτού: Κρέμαση:

Αριθμός δεξαμενών: Χωρητικότητα σε τόνους:

Γ. Αλιεία με παραγάδι και καφάσια

Επιφάνειας Βυθού

Μήκος πετονιάς: Αριθμός αγκίστρων:

Αριθμός πετονιών:

Αριθμός καφασιών:

ΧΕΡΣΑΙΕΣ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΙΣ

Διεύθυνση και αριθμός αδείας:

.....

Εμπορική επωνυμία:

Δραστηριότητες:

Ιχθυεμπόριο εσωτερικό Εξαγωγικό

Είδος και αριθμός δελτίου του ιχθυεμπορίου:

Περιγραφή των εγκαταστάσεων χειρισμού και συντήρησης:

.....

.....

.....

.....

.....

Αριθμός απασχολουμένων προσώπων:

Τεχνικές παρατηρήσεις

Άδεια υπουργείου

Προσάρτημα του παραρτήματος 1



REPÚBLICA DA GUINÉ-BISSAU

SECRETARIA DE ESTADO DAS PESCAS

BISSAU

VISTO

.....
(Director da Pesca Industrial)

DECLARAÇÃO

..... Armador/Representante do N/M

(Nome e nº de Registo).....

com autorização de Pesca nº válida de a

..... compromete-se a descarregar no porto de Bissau a favor do

Ministério das Pescas toneladas de peixe diverso, de preferência, das seguintes espécies: (garoupas (*Epinephelus* spp.; *Serranus* spp.), sinapas (*Sparus* spp.), bicas (*Pagellus bellottii*, *Lethrinus atlanticus*, *Lutjanus* spp.), bicuda (*Sphyraena* spp.), barbo (*Galeoides decadactylus*), barbinho (*Pentanemus quinquarum*), corvinas (*Pseudotolithus* spp.; *Argyrosomus* spp.), cor-cor (*Pomadasys* spp.), sarçia (*Caranx* spp., *Chloroscombrus* sp., *Decapterus* spp.), bagres (*Arius* spp.)) como complemento da licença de pesca que foi concedida ao navio acima referenciado.

Mais se declara que nos 15 dias antes de expirada a licença notificará o Ministério das Pescas, através da Direcção da Pesca Industrial, a data do desembarque do pescado.

Bissau, de de 19.....

O ARMADOR / REPRESENTANTE

.....
(Assinatura e carimbo)

Παράρτημα 2

ΥΦΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΛΙΕΙΑΣ

ΣΤΑΤΙΣΤΙΚΗ ΓΙΑ ΤΑ ΑΛΙΕΥΜΑΤΑ ΚΑΙ ΤΗ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ

Μήνας:

Έτος:

Όνομα του σκάφους:	
Εθνικότητα (σημαία):	

Δύναμη κινητήρα:	
Ολική χωρητικότητα (κόροι):	

Μέθοδο αλιείας:	
Λιμένας εκφόρτωσης:	

Ημερομηνία	Ζώνη αλιείας		Αριθμός αλιευτικών πράξεων	Αριθμός ωρών αλιείας	Είδη ιχθύων								
	Μήκος	Πλάτος									Σύνολο		
1/													
2/													
3/													
4/													
5/													
6/													
7/													
8/													
9/													
10/													
11/													
12/													
13/													
14/													
15/													
16/													
17/													
18/													
19/													
20/													
21/													
22/													
23/													
24/													
25/													
26/													
27/													
28/													
29/													
30/													
31/													

Vessel name		Gross tonne		month		day		year		port		Page		of		pages	
Flag country		Capacity (M T)		Boat LEFT		Boat RETURNED		Number of fishing days or number of sets made		Trip number		19					
Registration No		Captain		Striped marlin White marlin Tetrapturus audax or albidus		Black marlin Makaira indica		Sailfish Istiophorus albicans or platypterus		Skipjack Katsuwonus palmis		Miscellaneous fishes		Daily total (in weight Kg only)		Bait used	
Company or Owner		No of crew		Swordfish Xiphias gladius		Albacore Thunnus alalunga		Bigeye tuna Thunnus obesus		Yellowfin tuna Thunnus albacares		Bluefin tuna Thunnus thynnus or maccoyii		No		Kg	
Address		Reporting date		Reported by		No		Kg		No		Kg		No		Kg	
Date		Area		Effort (Number of Hooks used)		No		Kg		No		Kg		No		Kg	
Month		Longitude		Surf Water Temp		No		Kg		No		Kg		No		Kg	
Day		Latitude N or S		E or W		No		Kg		No		Kg		No		Kg	
01						No		Kg		No		Kg		No		Kg	
02						No		Kg		No		Kg		No		Kg	
03						No		Kg		No		Kg		No		Kg	
04						No		Kg		No		Kg		No		Kg	
05						No		Kg		No		Kg		No		Kg	
06						No		Kg		No		Kg		No		Kg	
07						No		Kg		No		Kg		No		Kg	
08						No		Kg		No		Kg		No		Kg	
09						No		Kg		No		Kg		No		Kg	
10						No		Kg		No		Kg		No		Kg	
11						No		Kg		No		Kg		No		Kg	
12						No		Kg		No		Kg		No		Kg	
13						No		Kg		No		Kg		No		Kg	
14						No		Kg		No		Kg		No		Kg	
15						No		Kg		No		Kg		No		Kg	
16						No		Kg		No		Kg		No		Kg	
17						No		Kg		No		Kg		No		Kg	
18						No		Kg		No		Kg		No		Kg	
19						No		Kg		No		Kg		No		Kg	
20						No		Kg		No		Kg		No		Kg	
21						No		Kg		No		Kg		No		Kg	
22						No		Kg		No		Kg		No		Kg	
23						No		Kg		No		Kg		No		Kg	
24						No		Kg		No		Kg		No		Kg	
25						No		Kg		No		Kg		No		Kg	
26						No		Kg		No		Kg		No		Kg	
27						No		Kg		No		Kg		No		Kg	
28						No		Kg		No		Kg		No		Kg	
29						No		Kg		No		Kg		No		Kg	
30						No		Kg		No		Kg		No		Kg	
31						No		Kg		No		Kg		No		Kg	
Landing weight (in Kg)																	

1 Use one sheet per month and one line per day
 2 At the end of each trip forward a copy of the log to your correspondent or to ICCAT General MoIs 17 Madrid 1 Spain
 3 "Day" refers to the day you set the line
 4 Fishing area refers to the noon position of the boat. Round off minutes and record degree of latitude and longitude. Be sure to record N/S and E/W
 5 The bottom line (landing weight) should be completed only at the end of the trip. Actual weight at the time of unloading should be recorded
 6 All information reported herein will be kept strictly confidential

Πρόταση απόφασης του Συμβουλίου σχετικά με τη σύναψη συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και των χωρών ΕΖΕΣ για την καθιέρωση συνεργασίας στον τομέα της κατάρτισης στα πλαίσια της εφαρμογής του COMETT II (1990-1994)

COM(89) 613 τελικό

Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 12 Δεκεμβρίου 1989

(90/C 53/06)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

την συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 235,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

Εκτιμώντας:

ότι με την απόφαση 88/27/ΕΟΚ (1) για την έγκριση της δεύτερης φάσης του κοινοτικού προγράμματος συνεργασίας μεταξύ πανεπιστημίων και επιχειρήσεων όσον αφορά την κατάρτιση στον τομέα της τεχνολογίας (COMETT II) (1990-1994)

ότι με απόφαση της 22ας Μαΐου 1989 το Συμβούλιο ενέκρινε τη διεύρυνση του προγράμματος COMETT II με τη συμμετοχή των χωρών ΕΖΕΣ: ότι το άρθρο 1 της απόφασης επιτρέπει στην Επιτροπή να διαπραγματευτεί — με όσες χώρες ΕΖΕΣ το επιθυμούν — συμφωνίες που έχουν ως στόχο τους τη συνεργασία στον τομέα της κατάρτισης στην τεχνολογία στα πλαίσια της εφαρμογής του COMETT II,

ότι μια συμφωνία συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Ελβετικής Συνομοσπονδίας, της Δημοκρατίας της Ισλανδίας, του Βασιλείου της Νορβηγίας,

του Βασιλείου της Σουηδίας και της Δημοκρατίας της Φινλανδίας, από τη φύση της εμπλουτίζει τον αντίκτυπο των ενεργειών του COMETT II έτσι ώστε να αναπτυχθεί το επίπεδο των ειδικοτήτων του ανθρώπινου δυναμικού στην Ευρώπη,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΕ ΤΑ ΕΞΗΣ:

Άρθρο 1

Η συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Ελβετικής Συνομοσπονδίας, της Δημοκρατίας της Ισλανδίας, του Βασιλείου της Νορβηγίας, του Βασιλείου της Σουηδίας και της Δημοκρατίας της Φινλανδίας για την καθιέρωση της συνεργασίας στον τομέα της κατάρτισης στα πλαίσια της εφαρμογής του COMETT II (1990-1994) εγκρίνεται από την Κοινότητα.

Το κείμενο της συμφωνίας επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.

Άρθρο 2

Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου θα προβεί στην κοινοποίηση όπως προβλέπεται στο άρθρο 15 της συμφωνίας.

(1) ΕΕ αριθ. L 13 της 17. 1. 1989, σ. 28.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Ελβετικής Συνομοσπονδίας, της Δημοκρατίας της Ισλανδίας, του Βασιλείου της Νορβηγίας, του Βασιλείου της Σουηδίας και της Δημοκρατίας της Φινλανδίας για την καθιέρωση συνεργασίας στον τομέα της κατάρτισης στα πλαίσια της εφαρμογής του COMETT II (1990-1994)

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ,

καλούμενη στο εξής «η Κοινότητα»,

και η Δημοκρατία της Αυστρίας, η Ελβετική Συνομοσπονδία, η Δημοκρατία της Ισλανδίας, το Βασίλειο της Νορβηγίας, το Βασίλειο της Σουηδίας και η Δημοκρατία της Φινλανδίας οι καλούμενες στο εξής «Αυστρία, Φινλανδία, Ισλανδία, Νορβηγία, Σουηδία και Ελβετία» καλούμενες στο εξής «Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Εκτιμώντας:

ότι με την απόφασή του της 16ης Δεκεμβρίου 1988, το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, καλούμενο στο εξής «το Συμβούλιο», ενέκρινε τη δεύτερη φάση του προγράμματος για συνεργασία μεταξύ πανεπιστημίων και επιχειρήσεων στην Κοινότητα όσον αφορά την κατάρτιση στον τομέα της τεχνολογίας, καλούμενη στο εξής «COMETT II»·

ότι τα συμβαλλόμενα μέρη έχουν κοινό συμφέρον για συνεργασία στον τομέα αυτό, ως μέρος της ευρύτερης συνεργασίας μεταξύ της Κοινότητας και των χωρών ΕΖΕΣ στον τομέα της εκπαίδευσης και της κατάρτισης·

συγκεκριμένα η συνεργασία μεταξύ της Κοινότητας και της με σκοπό την επίτευξη των στόχων που έχει καθορίσει το COMETT II εμπλουτίζει, από τη φύση της, τον αντίκτυπο που έχουν οι ενέργειες του COMETT II όσον αφορά την ενίσχυση του επιπέδου εξειδίκευσης του ανθρώπινου δυναμικού της Κοινότητας και της

τα συμβαλλόμενα μέρη, κατά συνέπεια, αναμένουν να επωφεληθούν αμοιβαία από τη συμμετοχή τους στο COMETT II,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

Άρθρο 1

Καθιερώνεται συνεργασία μεταξύ της Κοινότητας και της όσον αφορά την κατάρτιση στον τομέα της τεχνολογίας στα πλαίσια της εφαρμογής του COMETT II. Στο παράρτημα I εκτίθεται η περίληψη του προγράμματος COMETT II και των στόχων του.

Άρθρο 2

... θα συμμετάσχει σε σειρά μέτρων για την προώθηση της συνεργασίας μεταξύ πανεπιστημίων και επιχειρήσεων της αφενός και κοινοτικών πανεπιστημίων και επιχειρήσεων αφετέρου όσον αφορά την αρχική και συνεχή κατάρτιση στον τομέα, ιδιαίτερα, της προηγμένης τεχνολογίας στα πλαίσια του COMETT II.

Άρθρο 3

Για τους σκοπούς της συμφωνίας, ο όρος «πανεπιστήμιο» καλύπτει εν γένει όλα τα ιδρύματα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και κατάρτισης τα οποία χορηγούν, στα πλαίσια αρχικής ή/και διαρκούς κατάρτισης διπλώματα ή τίτλους σπουδών πανεπιστημιακού επιπέδου ανεξάρτητα από την ονομασία τους στα συμβαλλόμενα μέρη· ο όρος «επιχειρήσεις» καλύπτει όλες τις οικονομικές δραστηριότητες, τόσο τις μεγάλες όσο και τις μικρομεσαίες επιχειρήσεις ανεξάρτητα από το νομικό τους καθεστώς και τους τρόπους με τους οποίους εφαρμόζουν τις νέες τεχνολογίες. Ο όρος αυτός καλύπτει επίσης τις αυτόνομες οικονομικές οργανώσεις και πιο συγκεκριμένα, εμπορικά και βιομηχανικά επιμελητήρια ή/και τα αντίστοιχά τους, τις επαγγελματικές ενώσεις καθώς και τις οργανώσεις που αντιπροσωπεύουν τους εργοδότες και τους εργαζόμενους.

Άρθρο 4

Όσον αφορά τα διάφορα πεδία του COMETT II, η συμμετοχή των «πανεπιστημίων» και των επιχειρήσεων της στις δραστηριότητες και τα σχέδια του COMETT II, υπόκεινται στους ακόλουθους όρους και κανόνες:

1. ΠΕΔΙΟ Α

Ανάπτυξη των συμπράξεων πανεπιστημίων-επιχειρήσεων για την κατάρτιση (ΣΠΕΚ)

Το περιεχόμενο και οι στόχοι του πεδίου αυτού αναφέρονται στο παράρτημα I σημείο 4 μέρος Α (Α — Ευρωπαϊκό Δίκτυο).

Τα διάφορα προαναφερθέντα μέτρα θα ισχύουν για την Κοινότητα και για στην ίδια βάση με τα κοινοτικά κράτη μέλη και φορείς και με τους ίδιους όρους.

Όσον αφορά τις τομεακές ΣΠΕΚ, ωστόσο, θα ισχύουν οι ακόλουθοι όροι:

α) ως υπεύθυνοι φορείς σχεδίου, τα πανεπιστήμια και οι επιχειρήσεις της μπορούν να υποβάλουν μόνον αιτήσεις για οικονομική ενίσχυση για τη δημιουργία τομεακής ΣΠΕΚ στην οποία συμμετέχουν οργανισμοί τουλάχιστον από δύο κοινοτικά κράτη μέλη. Στα σχέδια αυτά μπορεί να συμμετέχουν στη συνέχεια οργανώσεις από άλλες χώρες της ΕΖΕΣ οι οποίες έχουν συνάψει συμφωνία συνεργασίας όσον αφορά το COMETT II·

β) ως μέλη σχεδίου, τα πανεπιστήμια και οι επιχειρήσεις της μπορούν να συμμετάσχουν σε τομεακή ΣΠΕΚ που προωθείται από τα πανεπιστήμια ή/και τις επιχειρήσεις ενός κοινοτικού κράτους μέλους, υπό την προϋπόθεση ότι το σχέδιο πληροί ήδη —

χωρίς τη συμμετοχή του εταίρου της ΕΖΕΣ — τους όρους επιλεξιμότητας που προβλέπονται για τα σχέδια αυτά. Τα πανεπιστήμια και οι επιχειρήσεις της μπορούν επίσης να συμμετέχουν σε σχέδια που προωθούνται από πανεπιστήμια ή/και επιχειρήσεις άλλων χωρών ΕΖΕΣ που έχουν συνάψει συμφωνίες συνεργασίας όσον αφορά το COMETT II, υπό τον όρο ότι τα σχέδια αυτά πληρούν την προϋπόθεση ότι συμμετέχουν στο σχέδιο οργανισμοί από τουλάχιστον δύο κοινοτικά κράτη μέλη.

2. ΠΕΔΙΟ Β

Διακρατικές ανταλλαγές

Το περιεχόμενο και οι στόχοι του πεδίου αυτού αναφέρονται στο παράρτημα I, σημείο 4 μέρος Β (Β — Διακρατικές ανταλλαγές).

Βάσει της συμφωνίας αυτής, το COMETT II μπορεί να ενισχύσει μόνο ανταλλαγές και προς τις δύο κατευθύνσεις μεταξύ της και ενός κοινοτικού κράτους μέλους.

Τα πανεπιστήμια ή/και οι επιχειρήσεις της μπορούν να υποβάλουν αιτήσεις για οικονομική ενίσχυση για την αποστολή ή/και την υποδοχή σπουδαστών ή/και προσωπικού μόνο προς/από τις επιχειρήσεις ή/και τα πανεπιστήμια κρατών μελών της Κοινότητας.

Τα πανεπιστήμια ή/και οι επιχειρήσεις ενός κοινοτικού κράτους μέλους μπορούν να υποβάλουν αιτήσεις για οικονομική ενίσχυση για την αποστολή ή/και την υποδοχή σπουδαστών ή/και προσωπικού μόνο προς/από τις επιχειρήσεις ή/και τα πανεπιστήμια της.

Το COMETT II δεν θα χορηγεί ενίσχυση για τις ανταλλαγές μεταξύ δύο διαφορετικών χωρών ΕΖΕΣ.

3. ΠΕΔΙΟ Γ

Κοινά προγράμματα συνεχούς κατάρτισης ιδίως στον τομέα της προηγμένης τεχνολογίας και κατάρτιση μέσω πολλαπλών μέσων επικοινωνίας.

Το περιεχόμενο και οι στόχοι του πεδίου αυτού αναφέρονται στο παράρτημα I, σημείο 4, μέρος Γ (Γ — Κοινά προγράμματα συνεχούς κατάρτισης ιδίως στον τομέα της προηγμένης τεχνολογίας και κατάρτιση εξ αποστάσεως μέσω πολλαπλών μέσων επικοινωνίας).

Ως υπεύθυνοι φορείς του σχεδίου, τα πανεπιστήμια και οι επιχειρήσεις της μπορούν να υποβάλουν μόνο αιτήσεις για οικονομική ενίσχυση για κοινά προγράμματα στα οποία συμμετέχουν οργανισμοί από τουλάχιστον δύο κοινοτικά κράτη μέλη. Στα σχέδια αυτά μπορεί να συμμετάσχουν μεταγενέστερα οργανισμοί από άλλες χώρες ΕΖΕΣ που έχουν συνάψει συμφωνία συνεργασίας όσον αφορά το COMETT II.

Ως μέλη σχεδίου, τα πανεπιστήμια και οι επιχειρήσεις της ... μπορούν να συμμετάσχουν σε κοινό πρόγραμμα που προωθείται από πανεπιστήμιο ή επιχείρηση ενός κοινοτικού κράτους μέλους, υπό την προϋπόθεση ότι το σχέδιο αυτό πληροί ήδη — χωρίς τη συμμετοχή του εταίρου ΕΖΕΣ — τους όρους επιλεξιμότητας που προβλέπονται για τα σχέδια αυτά. Τα πανεπιστήμια και οι επιχειρήσεις της μπορούν επίσης να συμμετά-

σχουν σε σχέδια που προωθούνται από πανεπιστήμιο ή επιχείρηση μιας άλλης χώρας ΕΖΕΣ που έχει συνάψει συμφωνία συνεργασίας όσον αφορά το COMETT II, υπό τον όρο ότι τα σχέδια αυτά πληρούν την προϋπόθεση ότι συμμετέχουν στο σχέδιο οργανώσεις από τουλάχιστον δύο κοινοτικά κράτη μέλη.

4. ΠΕΔΙΟ Δ

Ρυθμίσεις σχετικά με την ενημέρωση, συμπληρωματικά μέτρα προώθησης και πλαισίωσης

Το περιεχόμενο και οι στόχοι του πεδίου αυτού αναφέρονται στο παράρτημα I, σημείο 4 μέρος Δ (Δ — Ρυθμίσεις σχετικά με την ενημέρωση, συμπληρωματικά μέτρα προώθησης και πλαισίωσης).

... θα συμμετάσχουν στις ρυθμίσεις σχετικά με την ενημέρωση για το COMETT II, κυρίως συνεργαζόμενες για τη δημιουργία ενός εθνικού κέντρου ενημέρωσης για το COMETT στις χώρες αυτές.

Τα διάφορα προαναφερθέντα μέτρα ισχύουν για την και τους οργανισμούς στην ίδια βάση με τα κοινοτικά κράτη μέλη και φορείς και με τους ίδιους όρους.

Άρθρο 5

Η οικονομική συνεισφορά της για τη συμμετοχή τους στο πρόγραμμα COMETT II θα καθορισθεί ανάλογα με το ποσό που εγγράφεται ετησίως στο γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων για πιστώσεις υποχρεώσεων για το πρόγραμμα COMETT II.

Το ποσό όσον αφορά τη χρηματική συνεισφορά της θα καθορισθούν από την αναλογία μεταξύ του ακαθάριστου εγχώριου προϊόντος τους (ΕΕΠ) σε τιμές αγοράς και του ποσού του ακαθάριστου εγχώριου προϊόντος σε τιμές αγοράς των χωρών μελών της Κοινότητας και των χωρών αυτών. Η αναλογία θα υπολογίζεται κάθε έτος βάσει των τελευταίων διαθέσιμων στατιστικών δεδομένων του ΟΟΣΑ.

Οι πιστώσεις που θεωρούνται ως απαραίτητες για την εφαρμογή του προγράμματος COMETT II — ανεξάρτητα από τη συνεισφορά των χωρών ΕΖΕΣ — αναφέρονται στο παράρτημα II.

Οι κανόνες που διέπουν τη συνεισφορά της στην ανάπτυξη του προγράμματος COMETT II αναφέρονται στα παράρτημα III.

Άρθρο 6

Βάσει των ειδικών απαιτήσεων που αναφέρονται στο άρθρο 4 όσον αφορά τη συμμετοχή των πανεπιστημίων και των επιχειρήσεων της οι όροι και οι προϋποθέσεις για την υποβολή και την αξιολόγηση των προτάσεων/σχεδίων και οι όροι και οι προϋποθέσεις για τη χορήγηση και τη σύναψη συμβάσεων βάσει του προγράμματος COMETT II θα είναι οι ίδιοι με αυτούς που ισχύουν για τα πανεπιστήμια και τις επιχειρήσεις στην Κοινότητα. Οι συμβάσεις που έχει καταρτίσει η Επιτροπή αναφέρουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώ-

σεις των πανεπιστημίων και των επιχειρήσεων της και ιδίως τις μεθόδους διάδοσης, προστασίας και αξιοποίησης των αποτελεσμάτων των σχεδίων κατάρτισης.

Άρθρο 7

1. Συστήνεται μεικτή επιτροπή.
2. Η Επιτροπή θα εκφέρει γνώμες για τα ακόλουθα σημεία:
 - α) όσον αφορά τη συμμετοχή των πανεπιστημίων και επιχειρήσεων της τις γενικές κατευθυντήριες γραμμές που διέπουν το πρόγραμμα COMETT II· τις γενικές κατευθύνσεις για την οικονομική ενίσχυση που θα χορηγηθεί στο πρόγραμμα COMETT II· θέματα που αφορούν τη γενική ισορροπία του προγράμματος COMETT II, μεταξύ των οποίων η ταξινόμηση των διαφόρων ειδών ενεργειών·
 - β) τα διάφορα είδη σχεδίων που περιγράφονται στο παράρτημα I.
3. Όσον αφορά τα σημεία που αναφέρονται στην παράγραφο 2 στοιχεία α) και β), ο εκπρόσωπος της Κοινότητας θα φέρει το θέμα ενώπιον της Επιτροπής.
4. Ο εκπρόσωπος της Κοινότητας θα λάβει τα κατάλληλα μέτρα για να εξασφαλίσει το συντονισμό μεταξύ της εφαρμογής της συμφωνίας αυτής και των αποφάσεων που έλαβε η Κοινότητα για την εφαρμογή του COMETT II.
5. Η επιτροπή θα είναι υπεύθυνη για όλα τα θέματα σχετικά με τη διαχείριση της συμφωνίας και θα εξασφαλίζει την εφαρμογή της. Για το σκοπό αυτό θα υποβάλλει συστάσεις.
6. Για την εφαρμογή της συμφωνίας, τα συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και, μετά από αίτηση ενός από τα δύο μέρη, θα πραγματοποιούν διαβουλεύσεις στην επιτροπή.
7. Η επιτροπή ψηφίζει τον εσωτερικό της κανονισμό.
8. Η επιτροπή αποτελείται από εκπροσώπους της Κοινότητας, αφενός, και εκπροσώπους της αφετέρου.
9. Η επιτροπή ενεργεί μετά από κοινή συμφωνία.
10. Η επιτροπή συναντάται, μετά από αίτηση ενός από τα συμβαλλόμενα μέρη, σύμφωνα με τους όρους που θέτει ο εσωτερικός της κανονισμός.

Άρθρο 8

Όλες οι αποφάσεις σχετικά με την επιλογή των διαφόρων ειδών σχεδίων που περιγράφονται στο παράρτημα I λαμβάνονται από την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Άρθρο 9

Η Επιτροπή εξασφαλίζει να είναι η σύνθεση της ομάδας εμπειρογνομόνων που συμβουλεύει της Επιτροπή για την εφαρμογή του προγράμματος COMETT τέτοια

ώστε να μπορεί να δώσει κάθε απαιτούμενη συμβουλή σχετικά με τη συμμετοχή των πανεπιστημίων και των επιχειρήσεων της

Άρθρο 10

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα αναλάβουν προσπάθειες για να διευκολύνουν την ελεύθερη κυκλοφορία και διαμονή των σπουδαστών και του προσωπικού σε δραστηριότητες που καλύπτει η συμφωνία.

Άρθρο 11

Θα υποβάλουν στην Επιτροπή, για να τη βοηθήσουν στην κατάρτιση της ετήσιας έκθεσης για το COMETT II καθώς και των εκθέσεων προσωρινής και τελικής αξιολόγησης, έγγραφο όπου θα περιγράφονται τα εθνικά μέτρα που λαμβάνει η σχετικά. Θα διαβιβάζεται στις χώρες αυτές αντίγραφο των ετήσιων εκθέσεων καθώς και των εκθέσεων προσωρινής και τελικής αξιολόγησης.

Άρθρο 12

Οι γλώσσες που θα χρησιμοποιούνται όσον αφορά τη διαδικασία εφαρμογής, τις συμβάσεις, τις εκθέσεις που θα υποβάλλονται και άλλες διοικητικές ρυθμίσεις για το πρόγραμμα COMETT II θα είναι αποκλειστικά οι επίσημες γλώσσες της Κοινότητας.

Άρθρο 13

Η παρούσα συμφωνία ισχύει, αφενός, στα εδάφη στα οποία ισχύει η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και βάσει των όρων που θέτει η συνθήκη καθώς και, αφετέρου, στην επικράτεια των χωρών Αυστρίας, Φινλανδίας, Ισλανδίας, Νορβηγίας, Σουηδίας και Ελβετίας.

Άρθρο 14

1. Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για τη διάρκεια του προγράμματος COMETT II.
2. Εάν η Κοινότητα αναθεωρήσει το πρόγραμμα COMETT II, η συμφωνία μπορεί να επαναδιαπραγματευθεί ή να λήξει. Το ακριβές περιεχόμενο του αναθεωρημένου προγράμματος θα ανακοινωθεί στην εντός μιας εβδομάδας μετά την έγκρισή του από την Κοινότητα. Τα συμβαλλόμενα μέρη θα κοινοποιήσουν μεταξύ τους εντός διαστήματος τριών μηνών μετά τη λήξη της κοινοτικής αποφάσεως εάν προβλέπεται επαναδιαπραγμάτευση ή λήξη της συμφωνίας. Σε περίπτωση λήξης τα συμβαλλόμενα μέρη θα διαπραγματευθούν τις πρακτικές ρυθμίσεις σχετικά με την αντιμετώπιση εκκρεμών δεσμεύσεων.
3. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί οποιαδήποτε στιγμή να ζητήσει αναθεώρηση της συμφωνίας. Για το σκοπό αυτό υποβάλλει αιτιολογημένη αίτηση στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος. Τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να δώσουν οδηγίες στη μεικτή επιτροπή να εξετάσει την αίτηση και, εάν χρειασθεί, να τους υποβάλει συστάσεις, ιδίως με σκοπό την έναρξη διαπραγματεύσεων.

Άρθρο 15

Η παρούσα συμφωνία θα εγκριθεί από τα συμβαλλόμενα μέρη σύμφωνα με τις υφιστάμενες διαδικασίες τους. Υπό την προϋπόθεση ότι τα συμβαλλόμενα μέρη έχουν κοινοποιήσει μεταξύ τους την ολοκλήρωση των διαδικασιών που απαιτούνται για το σκοπό αυτό, η συμφωνία αρχίζει να ισχύει από την 1η Ιανουαρίου 1990.

Μετά την ημερομηνία αυτή, η συμφωνία θα αρχίσει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μήνα μετά την κοινοποίηση. Ωστόσο, εάν η κοινοποίηση δεν έχει πραγματοποιηθεί μέχρι τις 31 Μαρτίου κάθε έτους, οι διατάξεις της συμφωνίας δεν θα τίθενται σε ισχύ πριν από την 1η Ιανουαρίου του επόμενου έτους.

Η παρούσα συμφωνία θα συνταχθεί σε διπλό αντίτυπο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιταλική, ισπανική, ολλανδική, πορτογαλική, φινλανδική, ισλανδική, νορβηγική και σουηδική γλώσσα. Κάθε κείμενο θα θεωρείται εξίσου αυθεντικό.

Άρθρο 16

Η παρούσα συμφωνία θα ενταχθεί στο πρόγραμμα COMETT II, το οποίο αποτελείται από μια σειρά διεθνικών δράσεων που αποσκοπούν στην ενίσχυση και ενθάρρυνση της συνεργασίας, σε ευρωπαϊκά πλαίσια, μεταξύ πανεπιστημίων και επιχειρήσεων στον τομέα της αρχικής και διαρκούς επιμόρφωσης στις ιδιαίτερα προηγμένες τεχνολογίες, σε απάντηση των τεχνολογικών και κοινωνικών αλλαγών, στα πλαίσια της υλοποίησης της εσωτερικής αγοράς και της ενίσχυσης της οικονομικής και κοινωνικής συνοχής της.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I

1. Το πρόγραμμα COMETT II αποτελείται, από μια σειρά διεθνικών δράσεων που αποσκοπούν στην ενίσχυση και ενθάρρυνση της συνεργασίας, σε ευρωπαϊκά πλαίσια, μεταξύ πανεπιστημίων και επιχειρήσεων στον τομέα της αρχικής και διαρκούς επιμόρφωσης στις ιδιαίτερα προηγμένες τεχνολογίες, σε απάντηση των τεχνολογικών και κοινωνικών αλλαγών, στα πλαίσια της υλοποίησης της εσωτερικής αγοράς και της ενίσχυσης της οικονομικής και κοινωνικής συνοχής της.

Τα μέτρα αυτά αφορούν τα καταρτιζόμενα πρόσωπα, συμπεριλαμβανομένων και εκείνων που έχουν περατώσει την αρχική επιμόρφωσή τους, καθώς και τα πρόσωπα που ασκούν ήδη επαγγελματική δραστηριότητα συμπεριλαμβανομένων των ενδιαφερομένων κοινωνικών εταίρων και των εκπαιδευτών.

2. Στα πλαίσια του προγράμματος COMETT, τα σχέδια που θα τύχουν κοινοτικής βοήθειας επιλέγονται με βάση τον προτρεπτικό και υποδειγματικό χαρακτήρα τους και τη συμβολή τους στην επίτευξη των στόχων που αναφέρονται στο άρθρο 3 της απόφασης.

Για την επιλογή των σχεδίων στους διάφορους τομείς, θα ληφθεί υπόψη η εξέλιξη του προγράμματος-πλαίσιου τεχνολογικής E & A, προκειμένου να προωθηθούν οι δράσεις επιμόρφωσης που θα προκύψουν από την κοινοτική έρευνα αποφεύγοντας τις περιττές διπλές εργασίες. Θα ληφθούν επίσης υπόψη οι ανάγκες σε ειδικές γνώσεις των επιχειρήσεων και του προσωπικού τους με υψηλά προσόντα ιδιαίτερα για τις μικρομεσαίες επιχειρήσεις καθώς και τις περιοχές όπου η συνεργασία πανεπιστημίου-επιχείρησης δεν έχει αναπτυχθεί πολύ.

Θα δοθεί προτεραιότητα στις επιμορφώσεις που προσανατολίζονται προς νέες ικανότητες τόσο στους τομείς αιχμής όσο και στους παραδοσιακούς τομείς εφαρμογής των τεχνολογιών αυτών, καθώς και στη μεταφορά τεχνολογίας και στη διαχείρισή της.

3. Τα σχέδια που θα τύχουν κοινοτικής βοήθειας θα επιλεγούν μεταξύ εκείνων που:

- i) επιδιώκουν να αναπτύξουν μια νέα προσέγγιση — όσον αφορά το περιεχόμενο, τους μηχανισμούς ή τις αλληλεπιδράσεις — όχι μόνο για τα ενδιαφερόμενα πανεπιστήμια και επιχειρήσεις αλλά και για τα κράτη μέλη και την Κοινότητα ως Κοινότητα,
- ii) συντάσσονται με στόχο να επιτρέψουν την ευρεία και πραγματική διάδοση των αποτελεσμάτων όχι μόνο στα κράτη μέλη τα οποία αφορούν τα σχέδια αλλά και ευρύτερα στην Κοινότητα,
- iii) συντάσσονται με δεδηλωμένο στόχο να προωθήσουν παρόμοιες εξελίξεις σε άλλα μέρη της Κοινότητας και να ευνοήσουν περισσότερο την ανάπτυξή τους στα ενδιαφερόμενα πανεπιστήμια και επιχειρήσεις.

4. Στα πλαίσια του COMETT II θα εφαρμοστούν τα ακόλουθα μέτρα:

A. Ευρωπαϊκό δίκτυο

- a) Ανάπτυξη και ενίσχυση των συμπράξεων συνεργασίας πανεπιστημίων-επιχειρήσεων για την επιμόρφωση (ΣΠΕΕ) καθώς και επέκταση του ευρωπαϊκού δικτύου, σε περιφερειακό και τομεακό επίπεδο προκειμένου να προωθηθεί περισσότερο η διεθνική συνεργασία ιδίως ώστε:

- i) να προωθηθεί ο εντοπισμός των αναγκών σε τεχνολογικές επιμορφώσεις και η ικανοποίησή τους σε συνεργασία με τους αρμόδιους σχετικούς οργανισμούς,
- ii) να βοηθηθεί και να διευκολυνθεί η ανάπτυξη και η εκμετάλλευση σχεδίων που περιλαμβάνονται σε άλλα σκέλη του προγράμματος COMETT II,

- iii) να ενδυναμωθεί η διαπεριφερειακή συνεργασία και οι μεταφορές μεταξύ των κρατών μελών όσον αφορά την ανάπτυξη της αρχικής και διαρκούς επιμόρφωσης στις τεχνολογίες στην εφαρμογή τους και στη μεταφορά τους,
 - iv) να αναπτυχθούν αλληλεπιδράσεις υπό τη μορφή διεθνικών τομεακών δικτύων με σχέδια των διάφορων σκελών του προγράμματος στον ίδιο τομέα επιμόρφωσης·
- β) Η Κοινότητα θα χορηγήσει οικονομικές ενισχύσεις για τις δραστηριότητες με ευρωπαϊκή διάσταση καθώς και για τη λειτουργία των ΣΠΕΕ. Αυτή η κατ' αποκοπή συνεισφορά δεν θα υπερβεί το 50 % των επιλέξιμων δαπανών. Η ενίσχυση αυτή, ανά ΣΠΕΕ, θα μειώνεται προοδευτικά με ανώτατο όριο 70 000 Ecu, 60 000 Ecu και 50 000 Ecu αντίστοιχα για τα τρία πρώτα έτη. Σε ορισμένες καλά αιτιολογημένες εξαιρετικές περιπτώσεις η συνεισφορά της Κοινότητας θα μπορεί να υπερβεί το όριο των τριών ετών·
- Ωστόσο οι πρόσθετες δαπάνες των πανεπιστημίων, οι οποίες ανακύπτουν από την προετοιμασία και την εφαρμογή κοινών προγραμμάτων επιμόρφωσης μπορούν, ενδεχομένως να χρηματοδοτηθούν από την Κοινότητα σε ποσοστό έως και 100 %
- γ) Οι δραστηριότητες που θα αναληφθούν στα πλαίσια αυτού του σκέλους Α δεν θα υπερβούν το 12 % του ετήσιου συνολικού ποσού που προορίζεται για το πρόγραμμα COMETT II υπό την επιφύλαξη, όσον αφορά το παρόν σκέλος και τα επόμενα των ενδεχόμενων τροποποιήσεων που θα προκύψουν από τη σταδιακή εκτέλεση του προγράμματος αυτού.

B. Διακριτικές ανταλλαγές

- α) Ειδικές ενισχύσεις για την ενθάρρυνση, προς όφελος όλων των κρατών μελών, των διεθνών ανταλλαγών μέσω της χορήγησης υποτροφιών:
- i) στους σπουδαστές που πραγματοποιούν περίοδο επιμόρφωσης σε επιχειρήσεις εγκαταστημένες σε άλλο κράτος μέλος από τρεις έως δώδεκα μήνες. Ένα από τα σημαντικά κριτήρια αξιολόγησης, για την επιλογή των σχεδίων που υποβάλλονται, είναι η υποχρέωση που αναλαμβάνει το πανεπιστήμιο προέλευσης (κατά την έννοια του άρθρου 2) ούτως ώστε αυτή η περίοδος επιμόρφωσης σε επιχείρηση να μπορεί να αναγνωριστεί ως αναπόσπαστο μέρος της εκπαίδευσης των σπουδαστών, λαμβανομένων υπόψη των ιδιαιτεροτήτων των εθνικών εκπαιδευτικών συστημάτων και των σχετικών δυνατοτήτων τους.
 - ii) στα άτομα που, αφού ολοκλήρωσαν την αρχική τους εκπαίδευση και είτε είναι εγγεγραμμένα στο πανεπιστήμιο είτε έχουν αποκτήσει το πτυχίο τους και βρίσκονται στην μεταβατική περίοδο, πριν από την εύρεση μιας πρώτης θέσεως εργασίας πραγματοποιούν περίοδο επιμόρφωσης έξι μηνών έως δύο ετών σε μια επιχείρηση άλλου κράτους μέλους, η οποία συνδέεται με την πραγματοποίηση ενός σχεδίου βιομηχανικής ανάπτυξης στα πλαίσια της επιχείρησης.
 - iii) στο προσωπικό των πανεπιστημίων και των επιχειρήσεων που έχει τεθεί αντίστοιχα στην διάθεση μιας επιχείρησης ή ενός πανεπιστημίου σε άλλο κράτος μέλος για να προσφέρει στην εν λόγω επιχείρηση ή πανεπιστήμιο τα προσόντα του προκειμένου να εμπλουτίσει τις δραστηριότητες επιμόρφωσης και τις επαγγελματικές πρακτικές·
- β) Η οικονομική συνεισφορά της Κοινότητας θα περιορισθεί στα άμεσα και έμμεσα έξοδα κινητικότητας των δικαιούχων υποτροφιών, στα έξοδα ελέγχου και οργάνωσης και πραγματοποιούμενων δράσεων, καθώς και, ενδεχομένως, στα έξοδα για τη γλωσσική επιμόρφωση των δικαιούχων. Η συνεισφορά αυτή δεν θα υπερβαίνει το ανώτατο όριο των 6 000 Ecu για δώδεκα μήνες ανά δικαιούχο υποτροφίας για την περίπτωση i) 25 000 Ecu για 24 μήνες για τους υπαγόμενους στην περίπτωση ii) και 15 000 Ecu για τρεις μήνες για την περίπτωση iii)·
- γ) Οι δραστηριότητες που θα αναληφθούν στα πλαίσια αυτού του σκέλους Β δεν θα υπερβαίνουν τα 40 % του συνολικού ποσού που θα διατεθεί για το πρόγραμμα COMETT II.

B. Κοινά προγράμματα συνεχούς επιμόρφωσης στον τομέα των ιδιαίτερα προηγμένων τεχνολογιών και επιμόρφωσης εξ αποστάσεως μέσω πολλαπλών μέσων επικοινωνίας

- α) Υποστήριξη εντατικών προγραμμάτων σύντομης διάρκειας για την επιμόρφωση στον τομέα των ιδιαίτερα προηγμένων τεχνολογιών με ευρωπαϊκή διάσταση για την ταχεία διάδοση — μέσω και εντός των πανεπιστημίων και εντός και μέσω των επιχειρήσεων — των αποτελεσμάτων έρευνας και ανάπτυξης στον τομέα των νέων τεχνολογιών και των εφαρμογών τους καθώς και για την προώθηση, ιδίως στις μικρομεσαίες επιχειρήσεις της μεταφοράς των τεχνολογικών καινοτομιών, στους τομείς που αυτές δεν έχουν ακόμα τεθεί σε εφαρμογή·
- β) Ενισχύσεις για τη σύλληψη, την ανάπτυξη και τον έλεγχο σε ευρωπαϊκό επίπεδο κοινών σχεδίων επιμόρφωσης στον τομέα των ιδιαίτερα προηγμένων τεχνολογιών που αναλαμβάνονται από κοινού από διάφορες επιχειρήσεις σε συνδυασμό με τα ενδιαφερόμενα πανεπιστήμια δύο τουλάχιστον διαφορετικών κρατών μελών της Κοινότητας στους τομείς τους σχετικούς με τις νέες τεχνολογίες και τις εφαρμογές τους·

- γ) Υποστήριξη των πολυμερών συστημάτων επιμόρφωσης στον τομέα των ιδιαίτερα προηγμένων τεχνολογιών που αναλαμβάνουν από κοινού από διάφορες επιχειρήσεις σε συνδυασμό με τα ενδιαφερόμενα πανεπιστήμια, που έχουν σκοπό να θέσουν σε εφαρμογή συστήματα επιμόρφωσης εξ αποστάσεως με τη βοήθεια των νέων τεχνολογιών επιμόρφωσης ή οδηγούν σε μεταφερόμενα προϊόντα επιμόρφωσης·
- δ) Υποστήριξη των δράσεων που αναφέρονται στα προηγούμενα εδάφια και τις οποίες αναλαμβάνουν οργανώσεις εργοδοτών και εργαζομένων·
- ε) Κατά την επιλογή των σχεδίων που αφορούν τις δράσεις που αναφέρονται στα στοιχεία α) μέχρι δ), η Κοινότητα θα δώσει ιδιαίτερη προσοχή στα σχέδια:
- i) τα σχετικά με τεχνολογίες και εφαρμογές των τεχνολογιών που ενδέχεται να έχουν σημαντική επίδραση στη βιομηχανική ανάπτυξη της Κοινότητας,
 - ii) που ευνοούν συμμετοχή των μικρομεσαίων επιχειρήσεων και ανταποκρίνονται στις ανάγκες τους,
 - iii) που προσανατολίζονται προς την επιμόρφωση του προσωπικού που εξασφαλίζει την ανάπτυξη της ανανέωσης στην επιχείρηση, συμπεριλαμβανομένων των εκπαιδευτών,
 - iv) που για την υλοποίησή τους απαιτείται η συνεργασία των πανεπιστημιακών και βιομηχανικών εταιρών των λιγότερο ανεπτυγμένων περιοχών της Κοινότητας,
 - v) που περιλαμβάνουν ενεργό συμμετοχή και οικονομική υποστήριξη των επιχειρήσεων στο παρουσιαζόμενο σχέδιο,
 - vi) που προτείνουν αποτελεσματικά μέσα για τη χρησιμοποίηση και τη διάδοση των αποτελεσμάτων τους στην Κοινότητα.
- στ) Η οικονομική συνεισφορά της Κοινότητας θα ανέλθει σε 50 % του συνόλου των δαπανών που συνεπάγονται οι πρωτοβουλίες που περιγράφονται στα στοιχεία α) μέχρι δ). Κατά γενικό κανόνα η συνεισφορά αυτή δεν θα μπορεί να υπερβεί τα 30 000 Ecu ανά κύκλο μαθημάτων για τις δράσεις του στοιχείου α) και τις 500 000 Ecu ανά σχέδιο, για τη συνολική διάρκεια του σχεδίου, για τις δράσεις των στοιχείων β) και γ).
- Ωστόσο, οι πρόσθετες δαπάνες των πανεπιστημίων οι οποίες προκύπτουν από την προετοιμασία και την εφαρμογή κοινών προγραμμάτων συνεχούς επιμορφώσεως στον τομέα των προηγμένων τεχνολογιών και επιμορφώσεως εξ αποστάσεως μέσω πολλαπλών μέσων επικοινωνίας θα μπορούν ενδεχομένως να χρηματοδοτηθούν από την Κοινότητα σε ποσοστό έως και 100 %.
- ζ) Οι δραστηριότητες που θα αναληφθούν για το σύνολο του σκέλους Γ δεν θα υπερβούν το 40 % του συνολικού ποσού που διατίθεται στο πρόγραμμα COMETT II.

Δ. Συμπληρωματικά μέτρα προώθησης και πλαισίωσης

- α) Τα μέτρα αυτά αποσκοπούν σε:
- i) υποστήριξη των προπαρασκευαστικών δράσεων συγκεκριμένα για τις λιγότερο ανεπτυγμένες περιοχές ιδίως υπό την μορφή επισκέψεων και συναντήσεων που έχουν ως πιθανό σκοπό είτε την εκπόνηση διεθνικών σχεδίων είτε την επέκταση υπαρχόντων σχεδίων σε άλλους συνεργάτες,
 - ii) δομημένη ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών, ιδίως για την οικονομική υποστήριξη των Κέντρων Πληροφοριών COMETT που τέθηκαν σε λειτουργία σε κάθε κράτος μέλος προκειμένου να προωθήσουν τις δράσεις κοινοτικών ανταλλαγών πληροφοριών, διάδοσης και πλαισίωσης του προγράμματος,
 - ii) α) δημιουργία τράπεζας δεδομένων για τα υπαγόμενα στο COMETT σχέδια και παρεμφερείς πρωτοβουλίες που έχουν αναληφθεί στα κράτη μέλη,
 - ii) β) δημιουργία υπηρεσίας ηλεκτρονικού ταχυδρομείου μεταξύ των σχεδίων και των εταιρών του προγράμματος,
 - ii) γ) πρόγραμμα εκδηλώσεων (διασκέψεων, συμποσίων, εκθέσεων κ.λπ.) σχετικά με το COMETT II,
 - iii) ανάλυση και παρακολούθηση των αναγκών σε ειδικές γνώσεις που απαιτεί η βιομηχανία σε κοινοτικό επίπεδο και της συνεπαγόμενης επιμόρφωσης μπροστά στην ανάπτυξη των νέων τεχνολογιών και των εφαρμογών τους ιδίως με αξιοποίηση στα πλαίσια του COMETT II των εργασιών που έχουν διεξαχθεί σε άλλες περιπτώσεις,
 - iv) καλύτερη αμοιβαία κατανόηση των εμποδίων που δυσκολεύουν την ανάπτυξη της διεθνικής συνεργασίας μεταξύ των πανεπιστημίων και ιδρυμάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και των επιχειρήσεων στον τομέα της επιμόρφωσης προκειμένου να ενισχυθεί η συνεργασία αυτή,
 - v) συνεχή αξιολόγηση του COMETT II παράλληλα με την εφαρμογή του, καθώς και τεχνική υποστήριξη για την υλοποίηση του προγράμματος·

- β) η οικονομική συνεισφορά της Κοινότητας γι' αυτά τα συνοδευτικά μέτρα δεν θα μπορεί να υπερβεί το 100 % των πραγματικών δαπανών που συνεπάγονται οι πρωτοβουλίες αυτές·
- γ) οι δραστηριότητες που θα αναληφθούν για το σύνολο του σκέλους Δ δεν θα υπερβούν το 8 % του συνολικού ποσού που διατίθεται για το πρόγραμμα COMETT II.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

ΔΗΜΟΣΙΟΝΟΜΙΚΟ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Άρθρο 1

Τα κεφάλαια που κρίνονται απαραίτητα — ανεξάρτητα από τη συνεισφορά των χωρών ΕΖΕΣ — για την εφαρμογή του προγράμματος COMETT II στην Κοινότητα και καθορίζονται με την απόφαση COMETT της 16ης Δεκεμβρίου 1988 ανέρχονται σε 200 εκατομμύρια Ecu για το χρονικό διάστημα από την 1η Ιανουαρίου 1990 έως τις 31 Δεκεμβρίου 1994.

Άρθρο 2

Οι πόροι που διατίθενται για το πρόγραμμα COMETT II θα είναι σύμφωνοι με τις κοινοτικές χρηματοδοτικές προοπτικές και τις εξελίξεις τους. Οι πιστώσεις που διατίθενται επί του παρόντος ετησίως θα αποφασίζονται κατά τη διαδικασία του κοινοτικού προϋπολογισμού.

Άρθρο 3

Πριν την έναρξη κάθε έτους, η Επιτροπή θα ενημερώνει την Αυστρία, τη Φινλανδία, την Ισλανδία, τη Νορβηγία, τη Σουηδία και την Ελβετία για το ποσό των πιστώσεων που θα διατίθενται για το έτος αυτό σύμφωνα με το πρόγραμμα COMETT II. Η Επιτροπή θα ανακοινώσει τις τροποποιήσεις του ποσού αυτού που θα συμβούν κατά τη διάρκεια του έτους.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III

ΔΗΜΟΣΙΟΝΟΜΙΚΟΙ ΚΑΝΟΝΕΣ

Άρθρο 1

Ισχύει ο δημοσιονομικός κανονισμός που εφαρμόζεται για το γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, ιδίως για τη διαχείριση των πιστώσεων.

Άρθρο 2

Στην αρχή κάθε χρόνου, ή όταν αναθεωρείται το πρόγραμμα COMETT II και αυξάνεται το ποσό που υπολογίζεται ως απαραίτητο για την εφαρμογή του, η Επιτροπή θα στέλνει στην Αυστρία, τη Φινλανδία, την Ισλανδία, τη Νορβηγία, τη Σουηδία και την Ελβετία πρόσκληση προς καταβολή κεφαλαίων αντίστοιχα με τη συνεισφορά της στα έξοδα βάσει της συμφωνίας.

Η συνεισφορά αυτή θα εκφράζεται σε Ecu και θα καταβάλλεται σε τραπεζικό λογαριασμό της Επιτροπής σε Ecu.

..... θα καταβάλει τη συμβολή της στο ετήσιο κόστος που προβλέπεται από τη συμφωνία σύμφωνα με την πρόσκληση προς καταβολή κεφαλαίων το αργότερο τρεις μήνες μετά την αποστολή πρόσκλησης προς καταβολή κεφαλαίων. Κάθε καθυστέρηση της πληρωμής της συνεισφοράς θα έχει ως επακόλουθο την καταβολή επιτοκίου από για το οφειλόμενο ποσό μετά τη λήξη της προθεσμίας. Το επιτόκιο αντιστοιχεί στο 1,5 %.

Πρόταση κανονισμού (ΕΟΚ) του Συμβουλίου για τη σύναψη του πρωτοκόλλου σχετικά με τους όρους αλιείας σύμφωνα με τη συμφωνία αλιείας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, αφενός, και της κυβέρνησης της Δανίας και της τοπικής κυβέρνησης της Γροιλανδίας αφετέρου

COM(89) 617 τελικό

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 13 Δεκεμβρίου 1989)

(90/C 53/07)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 43,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

Εκτιμώντας:

ότι σύμφωνα με το άρθρο 14 της συμφωνίας αλιείας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας αφενός, και της κυβέρνησης της Δανίας και της τοπικής κυβέρνησης της Γροιλανδίας, αφετέρου ⁽¹⁾, τα συμβαλλόμενα μέρη προέβησαν σε διαπραγματεύσεις με σκοπό τον καθορισμό ενός δευτέρου πρωτοκόλλου εφαρμογής κατά το τέλος της περιόδου ισχύος του πρώτου πρωτοκόλλου·

ότι αποτέλεσμα των διαπραγματεύσεων αυτών είναι ένα νέο πρωτόκολλο για τον καθορισμό των όρων αλιείας, το οποίο μονογράφηκε στις 30 Ιουνίου 1989·

ότι είναι προς το συμφέρον της Κοινότητας να εγκρίνει το εν λόγω πρωτόκολλο,

(1) ΕΕ αριθ. L 29 της 1. 2. 1985, σ. 9.

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Το πρωτόκολλο για τον καθορισμό των όρων αλιείας, σύμφωνα με τη συμφωνία αλιείας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, αφενός, και της κυβέρνησης της Δανίας και της τοπικής κυβέρνησης της Γροιλανδίας, αφετέρου, εγκρίνεται εξ ονόματος της Κοινότητας.

Το κείμενο του πρωτοκόλλου επισυνάπτεται στον παρόντα κανονισμό.

Άρθρο 2

Το Συμβούλιο εξουσιοδοτεί τον Πρόεδρό του να ορίσει τα πρόσωπα που είναι αρμόδια να υπογράψουν το πρωτόκολλο εξ ονόματος της Κοινότητας.

Άρθρο 3

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την τρίτη ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

για τους όρους αλιείας που προβλέπονται στη συμφωνία αλιείας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, αφενός, και της κυβέρνησης της Δανίας και της τοπικής κυβέρνησης της Γροιλανδίας, αφετέρου.

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΦΕΝΟΣ,

και η κυβέρνηση της Δανίας και η τοπική κυβέρνηση της Γροιλανδίας, αφετέρου,

Έχοντας υπόψη:

τη συμφωνία αλιείας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, αφενός, και της κυβέρνησης της Δανίας και της τοπικής κυβέρνησης της Γροιλανδίας, αφετέρου,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1

1. Το παρόν πρωτόκολλο ισχύει για τις αλιευτικές δραστηριότητες από την 1η Ιανουαρίου 1990 μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 1994.

2. Οι ποσοτώσεις που αναφέρονται στο άρθρο 2 της συμφωνίας καθορίζονται στα ακόλουθα επίπεδα για κάθε έτος:

(τόνοι)

	Δυτικά αποθέματα (NAFO 0/1)	Ανατολικά αποθέματα (CIEM: XIV/V)
Γάδος	16 000	15 000
Σεβαστός	5 500	46 820
Μαύρα γλωσσοειδή Γροιλανδίας	1 850	3 750
Μαύρα γλωσσοειδή Γαρίδες	200 730	— 3 620
	για το πρώτο έτος εφαρμογής του πρωτοκόλλου	για το πρώτο έτος εφαρμογής του πρωτοκόλλου
	440	3 910
	για το δεύτερο έτος εφαρμογής του πρωτοκόλλου	για το δεύτερο έτος εφαρμογής του πρωτοκόλλου
	295	4 180
	για το τρίτο έτος εφαρμογής του πρωτοκόλλου	για το τρίτο έτος εφαρμογής του πρωτοκόλλου
	—	4 525
		για το τέταρτο έτος εφαρμογής του πρωτοκόλλου
Γατόψαρο	2 000	—
Προσφυγάκι	—	30 000
Καπελάν	—	30 000

3. Εκτός από τις ποσότητες που καθορίζονται στην παράγραφο 2, η Γροιλανδία συνεισφέρει, κάθε έτος για την επίτευξη ισορροπίας όσον αφορά τις αμοιβαίες δυνατότητες αλιείας μεταξύ της Κοινότητας και των νήσων Φερόε σύμφωνα με τη συμφωνία τους αλιείας, τα ακόλουθα είδη και ποσότητες:

(τόνοι)

	Δυτικά αποθέματα (NAFO 0/1)	Ανατολικά αποθέματα (CIEM: XIV/V)
Γαρίδες	270	880
	για το πρώτο έτος εφαρμογής του πρωτοκόλλου	για το πρώτο έτος εφαρμογής του πρωτοκόλλου
	160	990
	για το δεύτερο έτος εφαρμογής του πρωτοκόλλου	για το δεύτερο έτος εφαρμογής του πρωτοκόλλου
	105	1 045
	για το τρίτο έτος εφαρμογής του πρωτοκόλλου	για το τρίτο έτος εφαρμογής του πρωτοκόλλου
	—	1 150
		για το τέταρτο έτος εφαρμογής του πρωτοκόλλου
Μαύρα γλωσσοειδή Γροιλανδίας	150	150
Σεβαστός	—	500
Καπελάν	—	10 000

Άρθρο 2

Οι ποσότητες που αναφέρονται στην πρώτη παράγραφο του άρθρου 7 της συμφωνίας καθορίζονται στα ακόλουθα επίπεδα για κάθε έτος:

(τόνοι)

	Δυτικά αποθέματα (NAFO 0/1)	Ανατολικά αποθέματα (CIEM: XIV/V)
Γάδος	50 000	2 250
Σεβαστός	2 500	5 000
Μαύρα γλωσσοειδή	4 700	—
Γροιλανδίας		
Γαρίδες	25 000 ⁽¹⁾	1 500
Γατόψαρο	4 000	

(¹) Ισχύει για το 1990, 1991 και 1992.

Άρθρο 3

1. Η χρηματική αντιστάθμιση που αναφέρεται στο άρθρο 6 της συμφωνίας καθορίζεται, κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου, σε 34 250 000 Ecu πληρωτέα, κάθε έτος, στην αρχή της αλιευτικής περιόδου.

2. Η αντιστάθμιση αυτή προσαρμόζεται στη διάρκεια κάθε έτους κατ' αναλογία, υπολογιζόμενη με βάση ισοδύναμο γάδου, των συμπληρωματικών ποσοστώσεων που παραχωρούνται στην Κοινότητα δυνάμει του άρθρου 8 της συμφωνίας.

3. Η διαδικασία που πρέπει να τηρείται όσον αφορά την παραχώρηση δυνατοτήτων συμπληρωματικών αλιευμάτων βάσει του άρθρου 8 της συμφωνίας αναφέρεται στο παράρτημα.

Άρθρο 4

Η μη εκτέλεση των υποχρεώσεων που προβλέπονται στο παρόν πρωτόκολλο μπορεί να επιφέρει, με την επιφύλαξη των διατάξεων των άρθρων 7 και 10 της συμφωνίας, αντίστοιχη μείωση των υποχρεώσεων που αναφέρονται στα άρθρα 1 και 3 του παρόντος πρωτοκόλλου.

Άρθρο 5

Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει την ημερομηνία της υπογραφής του. Εφαρμόζεται από την 1η Ιανουαρίου 1990. Τα συμβαλλόμενα μέρη γνωστοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των αναγκαίων για το σκοπό αυτό διαδικασιών.

Άρθρο 6

Το παρόν πρωτόκολλο συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στη δανική, ολλανδική, αγγλική, γαλλική, γερμανική, ελληνική, ιταλική, πορτογαλική και ισπανική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

1. Οι υπεύθυνες για τη Γροιλανδία αρχές αναλαμβάνουν να παρέχουν στην Κοινότητα μέχρι τις 15 Νοεμβρίου κάθε έτους τις συμπληρωματικές δυνατότητες αλιευμάτων που αναφέρονται στο άρθρο 8 της συμφωνίας, οι οποίες τότε αναμένεται να είναι διαθέσιμες την επόμενη αλιευτική περίοδο.

Η Κοινότητα γνωστοποιεί στις υπεύθυνες για τη Γροιλανδία αρχές τη θέση της σχετικά με την εν λόγω προσφορά μέσα στις έξι εβδομάδες μετά τη λήψη της προσφοράς. Στην περίπτωση που η Κοινότητα απορρίπτει την προσφορά ή δεν ενημερώνει σχετικά μέσα στις έξι εβδομάδες, οι υπεύθυνες για τη Γροιλανδία αρχές είναι ελεύθερες να χορηγούν τις δυνατότητες αλιευμάτων σε άλλα συμβαλλόμενα μέρη.

2. Στην περίπτωση που οποιαδήποτε στιγμή κατά τη διάρκεια της αλιευτικής περιόδου ορίζονται πρόσθετες δυνατότητες συμπληρωματικών αλιευμάτων βάσει του άρθρου 8 της συμφωνίας, οι οποίες υπερβαίνουν τις δυνατότητες αλιευμάτων που περιλαμβάνονται στην προσφορά που αναφέρεται στην παράγραφο 1, οι αρμόδιες αρχές της Γροιλανδίας θα χορηγούν στην Κοινότητα αυτές τις πρόσθετες δυνατότητες.

Η Κοινότητα γνωστοποιεί στις υπεύθυνες για τη Γροιλανδία αρχές τη θέση της σχετικά με την προσφορά μέσα στις έξι εβδομάδες μετά τη λήψη της προσφοράς. Στην περίπτωση που η Κοινότητα απορρίπτει ή δεν ενημερώνει σχετικά μέσα στις έξι εβδομάδες, οι υπεύθυνες για τη Γροιλανδία αρχές είναι ελεύθερες να χορηγούν τις δυνατότητες αλιευμάτων σε άλλα συμβαλλόμενα μέρη.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

υπό τη μορφή ανταλλαγής επιστολών σχετικά με την προσωρινή εφαρμογή του πρωτοκόλλου για του όρους αλιείας που προβλέπονται στη συμφωνία αλιείας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, αφενός, και της κυβέρνησης της Γροιλανδίας, αφετέρου, για την περίοδο από την 1η Ιανουαρίου 1990 έως τις 31 Δεκεμβρίου 1994

A. Επιστολή της κυβέρνησης της Δανίας και της τοπικής κυβέρνησης της Γροιλανδίας

Κύριε,

Αναφερόμενος στο πρωτόκολλο, που μονογράφη στις 30 Ιουνίου 1989, σχετικά με τους όρους αλιείας για την περίοδο από την 1η Ιανουαρίου 1990 έως τις 31 Δεκεμβρίου 1994, έχω την τιμή να σας πληροφορήσω ότι η κυβέρνηση της Δανίας και η τοπική κυβέρνηση της Γροιλανδίας προτίθενται να εφαρμόσουν προσωρινά το εν λόγω πρωτόκολλο από την 1η Ιανουαρίου 1990 μέχρι την ημερομηνία θέσης σε ισχύ του σύμφωνα με το άρθρο 5 του πρωτοκόλλου, με την προϋπόθεση ότι η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα είναι διατεθειμένη να προβεί σε ανάλογες ενέργειες.

Εξυπακούεται, στην περίπτωση αυτή, ότι η χρηματική αντιστάθμιση που καθορίζεται στο άρθρο 3 του πρωτοκόλλου καταβάλλεται στην αρχή της αλιευτικής περιόδου.

Σας παρακαλώ να επιβεβαιώσετε τη σύμφωνη γνώμη της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας όσον αφορά την εν λόγω προσωρινή εφαρμογή.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε, την έκφραση της βαθυτάτης εκτίμησής μου.

*Για την κυβέρνηση της Δανίας
και την τοπική κυβέρνηση της Γροιλανδίας*

B. Επιστολή της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας

Κύριε,

Έχω την τιμή να σας γνωστοποιήσω τη λήψη της επιστολής σας στην οποία αναφέρονται τα εξής:

«Αναφερόμενος στο πρωτόκολλο, που μονογράφη στις 30 Ιουνίου 1989, σχετικά με τους όρους αλιείας για την περίοδο από την 1η Ιανουαρίου 1990 έως τις 31 Δεκεμβρίου 1994, έχω την τιμή να σας πληροφορήσω ότι η κυβέρνηση της Δανίας και η τοπική κυβέρνηση της Γροιλανδίας προτίθενται να εφαρμόσουν προσωρινά το εν λόγω πρωτόκολλο από την 1η Ιανουαρίου 1990 μέχρι την ημερομηνία θέσης σε ισχύ του σύμφωνα με το άρθρο 5 του πρωτοκόλλου, με την προϋπόθεση ότι η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα είναι διατεθειμένη να προβεί σε ανάλογες ενέργειες.

Εξυπακούεται, στην περίπτωση αυτή, ότι η χρηματική αντιστάθμιση που καθορίζεται στο άρθρο 3 του πρωτοκόλλου καταβάλλεται στην αρχή της αλιευτικής περιόδου.

Σας παρακαλώ να επιβεβαιώσετε τη σύμφωνη γνώμη της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας όσον αφορά την εν λόγω προσωρινή εφαρμογή».

Έχω την τιμή να σας επιβεβαιώσω τη σύμφωνη γνώμη της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας όσον αφορά την εν λόγω προσωρινή εφαρμογή.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε, την έκφραση της βαθυτάτης εκτίμησής μου.

*Εξ ονόματος του
Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*

Πρόταση κανονισμού (ΕΟΚ) του Συμβουλίου σχετικά με τη σύναψη του πρωτοκόλλου, που καθορίζει για την περίοδο μεταξύ 1ης Ιανουαρίου 1990 και 31ης Δεκεμβρίου 1991, τις δυνατότητες αλιείας και τη χρηματική συνεισφορά, που προβλέπει η συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Μοζαμβίκης όσον αφορά τις σχέσεις τους στον αλιευτικό τομέα

COM(89) 619 τελικό

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 13 Δεκεμβρίου 1989)

(90/C 53/08)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 43,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

Εκτιμώντας:

ότι τα συμβαλλόμενα μέρη, σύμφωνα με τη συμφωνία, που υπογράφηκε στο Μαπούτο στις 30 Σεπτεμβρίου 1988, μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Μοζαμβίκης όσον αφορά τις σχέσεις τους στον αλιευτικό τομέα, διεξάγουν διαπραγματεύσεις για να καθορίσουν τις τροποποιήσεις ή τις προσθήκες που πρέπει να γίνουν στο πρωτόκολλο της συμφωνίας κατά τη λήξη της περιόδου εφαρμογής του αρχικού πρωτοκόλλου·

ότι, σαν αποτέλεσμα των διαπραγματεύσεων αυτών, ένα νέο πρωτόκολλο, το οποίο καθορίζει, για την περίοδο μεταξύ 1ης Ιανουαρίου 1990 και 31 Δεκεμβρίου 1991, τις δυνατότητες αλιείας και τη χρηματική συνεισφορά που προβλέπει η συμφωνία, μονογράφηκε στις 13 Σεπτεμβρίου 1989·

ότι είναι προς το συμφέρον της Κοινότητας να εγκρίνει το πρωτόκολλο αυτό,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Εγκρίνεται εξ ονόματος της Κοινότητας το πρωτόκολλο που καθορίζει, για την περίοδο μεταξύ 1ης Ιανουαρίου 1990 και 31 Δεκεμβρίου 1991, τις δυνατότητες αλιείας και τη χρηματική συνεισφορά που προβλέπει η συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Μοζαμβίκης όσον αφορά τις σχέσεις τους στον τομέα αλιείας.

Το κείμενο του πρωτοκόλλου επισυνάπτεται στον παρόντα κανονισμό.

Άρθρο 2

Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου εξουσιοδοτείται να ορίσει τα αρμόδια πρόσωπα για να υπογράψουν το πρωτόκολλο δεσμεύοντας την Κοινότητα.

Άρθρο 3

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την τρίτη ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

που καθορίζει, για την περίοδο που αρχίζει από την 1η Ιανουαρίου 1990 έως τις 31 Δεκεμβρίου 1991, τις αλιευτικές δυνατότητες και τη χρηματική συνεισφορά που προβλέπει η συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Μοζαμβίκης, όσον αφορά τις σχέσεις τους στον τομέα της αλιείας,

ΤΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ,

Έχοντας υπόψη τη συμφωνία, που υπογράφηκε στις 30 Σεπτεμβρίου, μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, και της κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Μοζαμβίκης, όσον αφορά τις σχέσεις τους στον τομέα της αλιείας,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

Άρθρο 1

Σύμφωνα με το άρθρο 2 της συμφωνίας και για μια περίοδο δύο ετών, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου 1990, παραχωρούνται οι ακόλουθες δυνατότητες αλιείας:

1. Αλιευτικά γαρίδας που αλιεύουν αποκλειστικά μαλακόστρακα βαθέων υδάτων: 1 100 κοχ ανά μήνα κατά ετήσιο μέσο όρο.
2. Αλιευτικά γαρίδας που αλιεύουν μαλακόστρακα αβαθών και βαθέων υδάτων: 3 700 κοχ ανά μήνα κατά ετήσιο μέσο όρο.

Οι ποσότητες μαλακοστράκων που δύνανται να αλιευτούν από σκάφη της Κοινότητας το 1990, δεν πρέπει να υπερβαίνουν:

- τους 1 200 τόνους για γαρίδες βαθέων υδάτων,
- τους 1 000 τόνους για γαρίδες αβαθών υδάτων, και
- τους 200 τόνους για καβούρια βαθέων υδάτων.

Τα εν λόγω ποσοτικά όρια αναθεωρούνται, για κάθε έτος που ακολουθεί από την μεικτή επιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 10 της συμφωνίας. Το βάρος της ουράς των γαρίδων που φυλάσσονται στο σκάφος μετατρέπεται σε ολικό βάρος με ένα συντελεστή 1,67.

3. Τοναλιευτικά γρι-γρι ανοικτής θαλάσσης: άδειες για 44 αλιευτικά.

Άρθρο 2

1. Η χρηματική αντιστάθμιση που αναφέρεται στο άρθρο 8 της συμφωνίας για την περίοδο που αναφέρεται στο άρθρο 1 του παρόντος πρωτοκόλλου, καθορίζεται σε 4 300 000 Ecu και καταβάλλεται σε δύο ετήσιες δόσεις.

2. Εάν κατά την περίοδο εφαρμογής του παρόντος πρωτοκόλλου η ποσότητα τόνου που αλιεύεται από τα κοινοτικά σκάφη στα ύδατα της Μοζαμβίκης υπερβαίνει τους 6 000 τόνους, η χρηματική αντιστάθμιση αυξάνεται κατά 50 Ecu ανά τόνο που αλιεύεται άνω του ορίου αυτού.

3. Η χρησιμοποίηση των ποσών της εν λόγω αντιστάθμισης ανήκει στην αποκλειστική αρμοδιότητα της Μοζαμβίκης.

4. Η αντιστάθμιση καταβάλλεται σε λογαριασμό που ανοίγεται σε χρηματοδοτικό ή οποιοδήποτε άλλο οργανισμό που καθορίζει η Μοζαμβίκη.

Άρθρο 3

Σε περίπτωση αύξησης των διαθέσιμων δυνατοτήτων αλιείας τα όρια σε κοχ που αναφέρονται στο άρθρο 1 παράγραφοι 1 και 2 μπορεί να αυξηθούν μετά από αίτηση της Κοινότητας. Στην περίπτωση αυτή, η χρηματική αντιστάθμιση που αναφέρεται στο άρθρο 2 αυξάνεται κατ' αναλογία *pro rata temporis*.

Άρθρο 4

1. Η Κοινότητα συμβάλλει επίσης, κατά την περίοδο που αναφέρεται στο άρθρο 1, κατά 1 950 000 Ecu για τη χρηματοδότηση των επιστημονικών και τεχνικών προγραμμάτων της Μοζαμβίκης (π.χ. εξοπλισμός και υποδομή) για να βελτιωθούν τα στοιχεία σχετικά με τους αλιευτικούς πόρους στα ύδατα της Μοζαμβίκης.

Μετά από αίτηση της Μοζαμβίκης, μέρος του εν λόγω ποσού που δεν υπερβαίνει τις 60 000 Ecu μπορεί να χρησιμοποιηθεί για τη χρηματοδότηση των δαπανών συμμετοχής στις διεθνείς διασκέψεις που δεν έχουν αναγκαστικά σχέση με το εν λόγω επιστημονικό πρόγραμμα, και που προορίζονται για τη βελτίωση των γνώσεων σχετικά με τους αλιευτικούς πόρους.

2. Οι αρμόδιες αρχές της Μοζαμβίκης αποστέλλουν στην Επιτροπή σύντομη έκθεση σχετικά με τη χρησιμοποίηση των ποσών.

3. Η συνεισφορά της Κοινότητας στα επιστημονικά και τεχνικά προγράμματα καταβάλλεται σε λογαριασμό που καθορίζεται ειδικά σε κάθε περίπτωση από το γραφείο του υπουργού Αλιείας.

Άρθρο 5

1. Δύο αλιευτικά της Κοινότητας σε συνεργασία με ινστιτούτα ερευνών της Μοζαμβίκης και κρατών μελών της Κοινότητας αναλαμβάνουν την εκτέλεση αναγνωριστικής αποστολής, για την ανακάλυψη νέων πόρων.

2. Η Κοινότητα συμβάλλει κατά 600 000 Ecu για τη χρησιμοποίηση της αποστολής, κατά τη διάρκεια ισχύος του πρωτοκόλλου. Η συνεισφορά αυτή μπορεί να χρησιμοποιηθεί για την κάλυψη των οικονομικών ζημιών των εφοπλιστών και των αμοιβών των επιστημόνων της Μοζαμβίκης και της Κοινότητας. Τα αλιεύματα των εν λόγω σκαφών αποτελούν ιδιοκτησία των εφοπλιστών.

3. Τα αποτελέσματα της εκστρατείας πρέπει να αποστέλλονται στις αρμόδιες αρχές της Μοζαμβίκης και στην αντιπροσωπεία της Κοινότητας που είναι διαπιστευμένη στη Μοζαμβίκη. Βάσει των αποτελεσμάτων αυτών θα μπορούν να παρέχονται άδειες για τους νέους πόρους στα σκάφη της Κοινότητας, για να αλιεύουν στα ύδατα της Μοζαμβίκης υπό τους όρους που θα καθορισθούν σε συνεδρίαση της μεικτής επιτροπής που αναφέρεται στο άρθρο 10 της συμφωνίας.

Άρθρο 6

Στην περίπτωση που η Κοινότητα δεν προβεί στις πληρωμές που προβλέπονται στο παρόν πρωτόκολλο, η ισχύς της συμφωνίας αλιείας μπορεί να ανασταλλεί.

Άρθρο 7

Το παρόν πρωτόκολλο καταργεί και αντικαθιστά το πρωτόκολλο της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Μοζαμβίκης, όσον αφορά τις σχέσεις τους, στον τομέα της αλιείας.

Άρθρο 8

Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει από την ημερομηνία υπογραφής του. Εφαρμόζεται από την 1η Ιανουαρίου 1990

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών σχετικά με την προσωρινή εφαρμογή του πρωτοκόλλου που καθορίζει, για περίοδο δύο ετών που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου 1990, τις δυνατότητες αλιείας και τη χρηματική συνεισφορά, που προβλέπει η συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Μοζαμβίκης όσον αφορά στις ακτές της Μοζαμβίκης

A. Επιστολή της κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Μοζαμβίκης

Κύριε,

Αναφερόμενος στο σχέδιο του πρωτοκόλλου, που μονογράφηκε στο Μαπούτο στις 13 Σεπτεμβρίου 1989 και που καθορίζει τις δυνατότητες αλιείας και τη χρηματική συνεισφορά για περίοδο δύο ετών που αρχίζει από την 1η Ιανουαρίου 1990, έχω την τιμή να σας πληροφορήσω ότι η κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Μοζαμβίκης είναι πρόθυμη να εφαρμόσει από την 1η Ιανουαρίου 1990 και σε προσωρινή βάση το παρόν πρωτόκολλο, μέχρι την έναρξη ισχύος του σύμφωνα με το άρθρο 8 του πρωτοκόλλου, και υπό την προϋπόθεση ότι η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα είναι διατεθειμένη να πράξει το ίδιο.

Εξυπακούεται, στην περίπτωση αυτή, ότι η πρώτη δόση, που ισοδυναμεί με το ήμισυ της χρηματικής αντιστάθμισης που προβλέπεται στο άρθρο 2 του πρωτοκόλλου, πρέπει να καταβληθεί μέχρι τις 31 Μαρτίου 1990.

Σας παρακαλώ να επιβεβαιώσετε τη σύμφωνη γνώμη της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας όσον αφορά την εν λόγω προσωρινή εφαρμογή.

Παρακαλώ, Κύριε, δεχτείτε την έκφραση της βαθύτατης εκτίμησής μου.

*Για την κυβέρνηση
της Λαϊκής Δημοκρατίας της Μοζαμβίκης*

B. Επιστολή της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας

Κύριε,

Έχω την τιμή να σας γνωστοποιήσω τη λήψη της επιστολής σας στην οποία αναφέρονται τα εξής:

«Αναφερόμενος στο σχέδιο του πρωτοκόλλου, που μονογράφηκε στο Μαπούτο στις 13 Σεπτεμβρίου 1989 και που καθορίζει τις δυνατότητες αλιείας και τη χρηματική συνεισφορά για περίοδο δύο ετών που αρχίζει από την 1η Ιανουαρίου 1990, έχω την τιμή να σας πληροφορήσω ότι η κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Μοζαμβίκης είναι πρόθυμη να εφαρμόσει από την 1η Ιανουαρίου 1990 και σε προσωρινή βάση το παρόν πρωτόκολλο, μέχρι την έναρξη ισχύος του σύμφωνα με το άρθρο 8 του πρωτοκόλλου, και υπό την προϋπόθεση ότι η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα είναι διατεθειμένη να πράξει το ίδιο.

Εξυπακούεται, στην περίπτωση αυτή, ότι η πρώτη δόση, που ισοδυναμεί με το ήμισυ της χρηματικής αντιστάθμισης που προβλέπεται στο άρθρο 2 του πρωτοκόλλου, πρέπει να καταβληθεί μέχρι τις 31 Μαρτίου 1990.

Σας παρακαλώ να επιβεβαιώσετε τη σύμφωνη γνώμη της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας όσον αφορά την εν λόγω προσωρινή εφαρμογή.

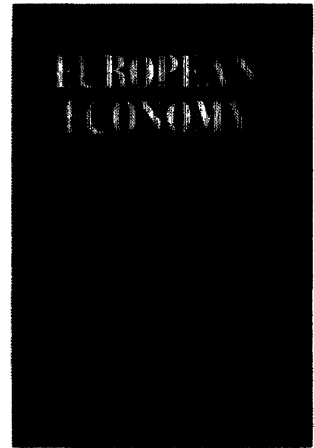
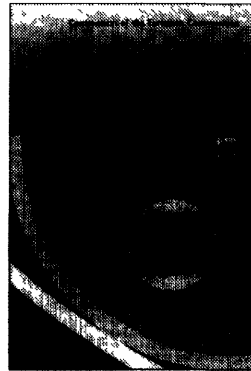
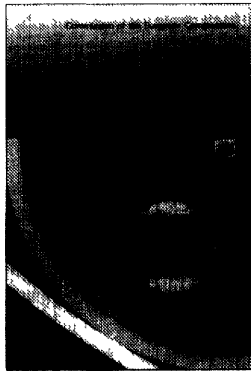
Έχω την τιμή να σας επιβεβαιώσω τη σύμφωνη γνώμη της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας όσον αφορά την εν λόγω προσωρινή εφαρμογή».

Παρακαλώ, Κύριε, δεχτείτε την έκφραση της βαθύτατης εκτίμησής μου.

*Για την
Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα*



**OFFICE FOR OFFICIAL PUBLICATIONS
OF THE EUROPEAN COMMUNITIES
Luxembourg**



COMMON STANDARDS FOR ENTERPRISES

by Florence Nicolas with the collaboration of Jacques Repussard.

The purpose of this book is to explain the workings of the European standardization system, the resources available to it and how it fits in with the Community institutions and interfaces with national and world systems. It also contains practical examples which might serve as a basis for a European standardization manual.

79 pp. - 17.6 × 25.0 cm - ISBN 92-825-8554-9 - Catalogue No CB-PP-88-A01-EN-C

Price (excluding VAT) in Luxembourg: ECU 9,00

ES, DA, DE, GR, EN, FR, IT, NL, PT

THE SINGLE FINANCIAL MARKET

by Dominique Servais.

The large internal market is inconceivable without a financial dimension: capital and financial services must be able to circulate freely. Despite the progress made in this field to date, there is still a long way to go. The prospect of the creation of a real 'European area' makes it more urgent, but also more problematical, to achieve the complete deregulation of movements of capital.

53 pp. - 17.6 × 25.0 cm - ISBN 92-825-8572-7 - Catalogue No CB-PP-88-C03-EN-C

Price (excluding VAT) in Luxembourg: ECU 6,00

ES, DA, DE, GR, EN, FR, IT, NL, PT

THE ECONOMICS OF 1992

European Economy - special issue.

This study contributes to a project initiated by the Commission, whose objective was to evaluate the potential economic impact of completing the internal market by 1992.

222 pp. - 21.0 × 29.7 cm - ISSN 0379-0991 - Catalogue No CB-AR-88-035-EN-C

Price (excluding VAT) in Luxembourg: ECU 16,00

ES, DA, DE, GR, EN, FR, IT, NL, PT

**ORDER FORM TO BE SENT TO:
Office for Official Publications of the European Communities
2 rue Mercier, L-2985 LUXEMBOURG**

Please send me the publications I have indicated above

Name:

Address:

..... Tel.:

Date: Signature:

